

Sieben gegen Theben

Prologos

[1] [Ἑτεοκλής]:	Κάδμου ^G	πολῖται, ^V	χρῆ ^{PräAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὰ καίρια ^{AdjA}			
	des Kadmos of Cadmus	Bürger, citizens,	ist nötig it is necessary	zu sagen to speak	die the treffenden critical			
[2]	ὅστις	φυλάσσει ^{PräAkt}	πράγος ^A	ἐν ^D	πρόμνη ^D	πόλεως ^G		
	wer whoever	bewacht guards	Sache affair	in in	dem Heck stern	der Stadt of city		
[3]	οἶα ^A	κα ^A	νωμῶν, ^N PräAkt	βλέφα ^A	ρα ^A	μὴ	κοιμῶν ^N PräAkt	ὑπνω. ^D
	Steuerpinnen tiller		lenkend, wielding,	Augenlider eyelids	nicht not	einschläfernd sleeping	mit Schlaf. with sleep.	
[4]	εἰ	μὲν	γὰρ εὖ	πράξαι ^A	μεν, ^{AorAktOp}	αἰτία ^N	θεοῦ. ^G	
	wenn if	zwar indeed	denn for	gut well	handeln würden, we might achieve,	Ursache cause	des Gottes. of god.	
[5]	εἰ	δ'	αὖθ',	δ	μὴ	γένοιτο, ^{AorMedOp}	συμφορὰ ^N	τύχοι, ^{AorAktOp}
	wenn if	aber but	wiederum, again,	was which	nicht not	würde geschehen, might occur,	Unglück misfortune	träfe, might befall,
[6]	Ἑτεοκλῆς ^N	ἂν	εἰς ^{AdjN}	πολὺς ^{AdjN}	κατὰ	πτόλιν ^A		
	Eteokles Eteocles	wohl would	einer one	viel a multitude	durch throughout	die Stadt city		
[7]	ὕμνοιθ' ^{PräM/POp}	ὑπ'	ἀστῶν ^G	φροίμοις ^D	πολυρρόθοις ^{AdjD}			
	würde besungen would be hymned	von by	Bürgern citizens	Vorspielen with preludes	brausenden loud roaring			
[8]	οἰμῶγ ^D	μασίν ^D	θ', ὧν	Ζεὺς ^N	ἀλεξητήριος ^{AdjN}			
	mit Klagerufen with wailings	und, and,	deren of which	Zeus Zeus	Abwehrer avertor			
[9]	ἐπὶ νυμῶς ^{AdjN}	γένοιτο ^{AorMedOp}	Καδμείων ^G	πόλει. ^D				
	beinaht eponymous	würde werden might become	der Kadmäer of Cadmeans	Stadt, to the city.				
[10]	ὕμᾱς	δὲ	χρῆ ^{PräAkt}	νῦν, καὶ	τὸν ἐλ	λείποντ' ^A PräAkt	ἔτι	
	euch you	aber but	ist nötig it is necessary	nun, now,	auch and	den the	fehlenden lacking	noch still
[11]	ἥβης ^G	ἀκμαί ^{AdjG}	ας ^{AdjG}	καὶ	τὸν ἐξηβον ^{AdjA}	χρόνῳ, ^D		
	der Jugend of youth	blühenden at prime	und and	den the	ausgereiften full grown	durch Zeit, by time,		
[12]	βλαστημὸν ^A	ἀλ	δαίνοντα ^A PräAkt	σώματος ^G	πολὺν, ^{AdjA}			
	Wuchs growth		nährend making grow	des Leibes of body	großen, much,			
[13]	ῥᾶν ^A	τ'	ἔχονθ' ^A PräAkt	ἕκαστον	ὥστε	συμπεπές, ^{AdjA}		
	Blütezeit season	und and	habend having	jeder each	so dass so that	Passendes, fitting,		

[14]	πόλει ^D	τ' ἀρήγειν ^{PräInfAkt}	καὶ θεῶν ^G	ἐγχωρίων ^{AdjG}	
	der Stadt to the city	und and zu helfen to help	und and der Götter of gods	einheimischen local	
[15]	βωμοῖσι, ^D	τιμὰς ^A μὴ	ἔξαιε ^{AorPasInf}	φθῆναί ^{AorPasInf}	ποτε·
	an Altären, at altars,	Ehrungen honors nicht not	aus gelöscht zu werden to be blotted out		jemals· ever·
[16]	τέκνοις ^D	τε, γῇ ^D	τε μητρὶ, ^D	φιλτάτῃ ^{AdjDSup}	τροφῷ. ^D
	den Kindern to children	auch, der Erde and, to Earth	auch Mutter, and to mother,	liebsten dearest	Nährerin· nurse·
[17]	ἡ γὰρ	νέους ^A	ἔρποντας ^A	εὐμνεῖ ^{AdjD}	πέδῳ, ^D
	die denn she for	Jungen young men	kriechende going	freundlichem kindly	Boden, on ground,
[18]	ἅπαντα ^A	πάνδοκον ^N	σα ^N	παιδείας ^G	ὄτλον, ^A
	alles all things	allaufnehmend all receiving		der Erziehung of education	Mühe, toil,
[19]	ἐθρέψατ' ^{AorAkt}	οἱ κητῆρας ^A	ἀσπίδα ^N	φόρους ^{AdjA}	
	nährte reared	Bewohner inhabitants		schildtragende shield bearing	
[20]	πιστοὺς ^{AdjA}	ὅπως	γένοισθε ^{AorMedOp}	πρὸς	χρέος ^A τόδε.
	treue faithful	damit so that	werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty dieser. this.
[21]	καὶ νῦν	μὲν ἐς	τόδ' ἡ	μαρ ^A εὖ	ῥέπει ^{PräAkt} θεός. ^N
	und nun and now	zwar indeed into	dieses this Tag day	gut well	neigt sich inclines Gott· god·
[22]	χρόνον ^A	γὰρ ἤδη	τόνδε	πυργηρουμένων ^D	
	Zeit time	denn for schon already	diesen this	Befestigenden to those maintaining the towers	
[23]	καλῶς	τὰ πλείω ^{AdjAKmp}	πόλεμος ^N	ἐκ θεῶν ^G	κυρεῖ. ^{PräAkt}
	gut well	die the mehreren more	Krieg war	aus from Göttern gods	trifft zu. comes to pass.
[24]	νῦν δ' ὥς	ὁ μάντις ^N	φησὶν, ^{PräAkt}	οἱ ὠνῶν ^G	βοτήρ, ^N
	nun aber now but	wie der as the Seher seer	sagt, says,	der Vögel of birds	Hirte, herdsman,
[25]	ἐν ὧσιν ^D	νωμῶν ^N	καὶ φρεσίν, ^D	πυρὸς ^G	δίχα,
	in in	Ohren ears lenkend guiding	und and	Sinnen, minds, ohne of fire	Feuer, apart from,
[26]	χρηστῆ ^N	ρίους ^{AdjA}	ὄρνιθας ^A	ἄψευδεῖ ^{AdjD}	τέχνῃ. ^D
		weissagenden oracular	Vögel birds	untrüglicher unerring	Kunst· with art·
[27]	οὗτος	τοιῶνδε	δεσπότης ^N	μαντεῦ	μάτων ^G
	dieser this	solcher of such	Herr master	Weissagungen of oracles	

[28]	λέγει ^{PräAkt} sagt says	μεγίστην ^{AdjASup} größte greatest	προσβολήν ^A Angriff assault	Ἀχαιῖδα ^{AdjA} achaische Achaean
[29]	νυκτὴ γορεῖσθαι ^{Präm/Plnf} nachts ausgerufen zu werden to be cried by night	καὶ πῖβου ^{FulnfAkt} und anschlagen zu and to plot against	λέουσιν ^D der Stadt. city.	
[30]	ἀλλ' ἔς τ' ἐπάλληξαι ^A aber in und but into and	καὶ πύλας ^A und Tore and gates	πυργῶν ^G der Befestigungen of fortifications	
[31]	ὀρμᾷσθε ^{Präm/Plmv} stürmt rush	πάντες ^{AdjN} alle, all,	σοῦσθε ^{Präm/Plmv} gürtet euch gird yourselves	σὺν παντεὺς ^D mit Vollrüstung, with all arms,
[32]	πληροῦτε ^{PräAktlmv} füllt fill	θώρακεῖα ^A Brustharnische, corslets,	καὶ πῖ σέλμασιν ^D und auf Söllern and upon platforms	
[33]	πύργων ^G der Türme of towers	στάθητε ^{AorSPaslmv} stellt euch auf, stand,	καὶ πυλῶν ^G und der Tore and of gates	ἐπ' ἐξόδους ^D auf Ausgängen on outlets
[34]	μῖνοντες ^{N PräAkt} verweilend remaining	εὖ θαρσεῖτε ^{PräAktlmv} gut seid mutig, well be bold,	μηδ' ἐπηλύδων ^G und nicht der Zukömmlinge nor of invaders	
[35]	ταρβεῖτ' ^{PräAktlmv} fürchtet fear	ἄγαν ^N zu sehr too much	ὄμιλον ^A εὖ τελεῖ ^{PräAkt} Haufen· gut vollendet crowd· well accomplishes	θεός ^N Gott. god.
[36]	σκοπούς ^A Aufpasser watchers	δὲ καὶ γὼ καὶ aber und ich und but and I and	κατοπτήρας ^A Späher observers	στρατοῦ ^G des Heeres of army
[37]	ἔπεμψα ^{AorAkt} schickte, I sent,	τοὺς πέποιθα ^{PerAkt} die vertraue ich the I trust	μὴ ματᾶν ^{PräInfAkt} nicht sich verzögern zu not to be idle	ὁδῶ ^D auf dem Weg· on the way·
[38]	καὶ τῶνδ' ἀκούσας ^{N AorAkt} und dieser hörend and of these having heard	οὐ τι μὴ ληφθῶ ^{AorSPasKnf} nicht etwas nicht werde ergriffen not at all not I be taken	δόλῳ ^D durch List. by guile.	
[39] [Ἄγγελος]:	Ἐτεόκλης ^V Eteokles, Eteocles,	φένεστε ^{AdjVSup} bester best	Καδμείων ^G der Kadmäer of Cadmeans	ἄναξ ^V Herr, lord,
[40]	ἦκω ^{PräAkt} ich komme I come	σαφῆ ^{AdjA} klaren clear	τάκεῖθεν ^A ἐκ die von dort aus the from there out of	στρατοῦ ^G φέρων ^{N PräAkt} Heer bringend, army bringing,
[41]	αὐτὸς ^{AdjN} selbst myself	κατόπτης ^N Kundschafter watcher	δ' εἰμ' ^{PräAkt} aber bin but I am	ἐγὼ τῶν πραγμάτων ^G ich der Dinge· I of the affairs·

[42]	ἄνδρες ^N	γὰρ	ἐπτά ^N	θούριοι ^{AdjN}	λοχαγέται ^N		
	Männer men	denn for	sieben, seven,	sturmeifrige furious	Zugführer, captains,		
[43]	ταυροσφαγοῦν ^N	τες ^N	ἐς	μελάνδετον ^{AdjA}	σάκος ^A		
	Stier schlachtend bull slaughtering	PräAkt	in into	schwarzgerändertes black dyed	Schild shield		
[44]	καὶ θιγγάνον ^N	τες ^N	χερσὶ ^D	ταυρείου ^{AdjG}	φόνου ^G		
	und and	berührend touching	mit Händen with hands	stierischen of bull	Mordes, slaughter,		
[45]	Ἄρη ^A	τ', Ἐνυώ ^V	καὶ	φιλαίματον ^{AdjA}	φόβον ^A		
	Ares Ares	und, and,	Enyo, Enyo,	und and	blutliebenden blood loving	Phobos Fear	
[46]	ὥρκωμότησαν ^{AorAkt}	ἢ	πόλει ^D	κατασκαφὰς ^A			
	schwuren they swore oaths	oder either	der Stadt to the city	Nieder risse demolitions			
[47]	θέντες ^N	λαπάξιν ^{AorInfAkt}	ἄστυ ^A	Καδμείων ^G	βίᾳ ^D		
	gesetzt habend having set	plündern zu to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt, by force,		
[48]	ἢ γῆν ^A	θανόν ^N	τες ^N	τῇνδε ^N	φύρασειν ^{FulInfAkt}	φόνω ^D	
	oder or	Erde earth	gestorben seiend having died	diese this	mischen zu to stain	mit Blut- with blood-	
[49]	μνημεῖά ^A	θ' αὐτῶν	τοῖς	τεκοῦσιν ^D	ἐς	δόμους ^A	
	Denkmäler memorials	und and	ihrer selbst of themselves	den to the	Zeugern having borne	in into	Häuser houses
[50]	πρὸς ἄρμ ^A	Ἀδράστου ^G	χερσὶν ^D	ἔστεφον ^{ImpAkt}	δάκρυ ^A		
	an at	Wagen chariot	des Adrastus of Adrastus	mit Händen with hands	krönten, they were wreathing,	Träne tear	
[51]	λείβον ^N	τες ^N	οἷκτος ^N	δ' οὐτις ἦν ^{ImpAkt}	διὰ	στόμα ^A	
	vergießend- shedding-	PräAkt	Mitleid pity	aber niemand but no one	war was	durch through	Mund. mouth.
[52]	σιδηρόφρων ^{AdjN}	γὰρ	θυμὸς ^N	ἀνδρείᾳ ^D	φλέγων ^N		
	eisenherzig iron minded	denn for	Sinn spirit	mit Tapferkeit with courage	brennend blazing		
[53]	ἔπνει ^{ImpAkt}	λεόντων ^G	ὥς	Ἄρη ^N	δεδορκότων ^G		
	hauchte, was breathing,	der Löwen of lions	wie as	Ares in war	geschaut Habenden. having glared.		
[54]	καὶ τῶνδε	πύστις ^N	οὐκ	ὄκνω ^D	χρονίζεται ^{PräM/P}		
	und and	dieser of these	Nachricht tidings	nicht not	durch Zögern with delay	verzögert sich- are protracted-	
[55]	κληρουμένους ^A	δ' ἔλειπον ^{ImpAkt}	ὥς	πάλω ^D	λαχῶν ^N		
	gelost werdende being allotted	PräM/P	aber but	ließ ich zurück, I left,	wie as	mit Los by lot	erlangt Habender having obtained

[56]	ἕκαστος	αὐτῶν	πρὸς	πύλας ^A	ἄγοι ^{PräAktKnj}	λόχον ^A
	jeder each	von ihnen of them	zu toward	Toren gates	führe might lead	Trupp. company.
[57]	πρὸς ταῦτ'	ἀρίστους ^{AdjASup}	ἄνδρας ^A	ἐκ	κρίτους ^{AdjA}	πόλεως ^G
	zu diesem for these	beste best	Männer men		ausgewählte chosen	der Stadt of city
[58]	πυλῶν ^G	ἐπ'	ἐξόδου ^{σι^D}	τά	γευσαι ^{AorMedImv}	τάχος [·]
	der Tore of gates	auf at	Ausgängen exits		bestimme station	schnell [·] with speed [·]
[59]	ἐγγύς	γὰρ	ἤδη	πάνοπλος ^{AdjN}	Ἀργείων ^G	στρατὸς ^N
	nahe near	denn for	schon already	vollbewaffnet fully armed	der Argiver of Argives	Heer army
[60]	χωρεῖ ^{PräAkt}	κονίει ^{PräAkt}	πεδίαν ^N	δ'	ἀργηστής ^{AdjN}	ἀφρός ^N
	rückt vor, advances,	staubt, raises dust,	Fluren plains	aber but	weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χράνει ^{PräAkt}	σταλαγμοῖς ^D	ἵππικῶν ^{AdjG}	ἐκ	πλευρόνων ^G	
	besudelt stains	mit Tropfen with drippings	pferdischer of horses	aus out of	Lungen. lungs.	
[62]	σύ δ'	ὥστε	ναὸς ^G	κεδνός ^{AdjN}	οἰακοστόρος ^N	
	du aber you but	wie like	des Schiffes ship	sorgfältiger careful	Steuermann tiller turner	
[63]	φράξαι ^{AorAktImv}	πόλιν [·]	πρὶν	καταγίγαι ^{AorAktInf}	πνοὰς ^A	
	verbarrikadiere to bar	Stadt, town,	ehe before	stürmen zu to storm	Stürme gusts	
[64]	Ἄρεως ^G	βοᾷ ^{PräAkt}	γὰρ	κύμα ^N	χερσαῖον ^{AdjN}	στρατοῦ ^G
	des Ares [·] of Ares [·]	ruft roars	denn for	Woge wave	länderne land borne	des Heeres [·] of army [·]
[65]	καὶ τῶνδε	καιρὸν ^A	ὅστις	ὤκιστος ^{AdjNSup}	λαβέ ^{AorSAktImv}	
	und dieser and of these	rechten Zeitpunkt opportunity	wer whoever	am schnellsten swiftest	nimm [·] take [·]	
[66]	καὶ γὰρ	τὰ λοιπὰ ^{AdjA}	πιστὸν ^{AdjA}	ἡμεροσκόπον ^A		
	und ich and I	die the	übrigen remaining	treuen trustworthy	Tagwächter day watcher	
[67]	ὄφθαλμον ^A	ἔξω ^{FuAkt}	καὶ	σαφηνείαν ^D	λόγον ^G	
	Auge eye	werde haben, I will hold,	und and	Klarheit with clarity	der Rede of speech	
[68]	εἰδώς ^N	τὰ τῶν	θύραθεν	ἀβλαβής ^{AdjN}	ἔσῃ ^{FuAkt}	
	wissend knowing	die the	von außen from outside	unbeschädigt unharmd	wirst sein. you will be.	
[69] [Ἐτεοκλής]:	ὦ Ζεῦ ^V	τε καὶ	Γῇ ^V	καὶ	πολίσσοχοι ^{AdjN}	θεοί ^N
	o Zeus O Zeus	und auch and also	Erde Earth	und and	Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,

[70]	Ἄρα ^N	τ' Ἐρινύς ^N	πατρός ^G	ἡ	μεγα ^{AdjN}	σθενής ^{AdjN}				
	Fluch curse	und and	Erinys Erinys	des Vaters of father	die the	mächtig, great strong,				
[71]	μή μοι	πόλιν ^A	γε	πρὸς	μυθόθεν	πανώ ^{AdjA}	λεθρον ^{AdjA}			
	nicht mir not to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern		ganz vernichtet utterly destroyed				
[72]	ἐκθα ^{Adv}	μνίσσῃ ^{Adv}	τε ^{AorAktKnj}	δη	άλω ^{Adv}	τον ^{Adv}	ἑλ ^{Adv}	λάδος ^G		
	ausrotten möget you may uproot				beute gemacht, prey of war,			des Griechenlandes of Greece		
[73]	φθόγγον ^A	χέου ^{Adv}	σαν ^A	καὶ	δόμους ^A	ἔφε ^{Adv}	στίους ^{Adv}			
	Laut sound	ausgießend, pouring,		und and	Häuser houses	herd ständige at the hearth				
[74]	ἔλευ ^{Adv}	θέραν ^{Adv}	δὲ	γῆν ^A	τε καὶ	κάδμου ^G	πόλιν ^A			
	frei free	aber but	Erde land	und and	auch also	des Kadmos of Cadmus	Stadt city			
[75]	ζυγοῖ ^{Adv}	σι ^D	δου ^{Adv}	λίῳ ^{Adv}	σι ^{AdvD}	μήποτε	σχεθεῖν ^{Adv}			
	unter Jochen with yokes		knechtischen slavish			niemals never	gehalten zu werden to be held			
[76]	γένε ^{Adv}	σθε ^{Adv}	δ'	ἀλ	κῆ ^N	ξυνά ^{Adv}	δ'	ἐλ	πίζω ^{Adv}	λέγειν ^{Adv}
	werdet become		aber but	Abwehr- defence		gemeinsam together	aber but	hoffe ich I hope		zu sagen to speak
[77]	πόλις ^N	γὰρ	εὖ	πράσσου ^{Adv}	σα ^N	δαί ^{Adv}	μονας ^A	τίει ^{Adv}		
	Stadt city	denn for	gut well	handelnd doing		die Daimonen daimons		ehrt. honours.		

Parodos

[78] [Χορός]:	θρέομαι ^{PräM/P} schreie ich I wail	φοβερά ^{AdjA} furchtbare fearful	μεγάλα ^{AdjA} große great	ἄχη ^A Schmerzen pains		
[79]	μεθεῖται ^{PräM/P} löst sich is let loose	στρατός ^N Heer- army	στρατόπεδον ^N Heerlager camp	λιπών ^N AorSAkt verlassend having left		
[80]	ῥεῖ ^{PräAkt} fließt flows	πολύς ^{AdjN} viel much	ὅδε dieser this	λεῶς ^N Volk people	πρόδρομος ^{AdjN} vor laufend forerunning	ἵπποτας ^A Reiter- horsemen
[81]	αἰθερία ^{AdjN} ätherische airy	κόνις ^N Staub dust	με mich me	πείθει ^{PräAkt} überzeugt persuades	φανεῖσ', ^N AorAkt erschienen, having appeared,	
[82]	ἄναυδος ^{AdjN} stumm speechless	σαφής ^{AdjN} klar clear	ἔτυμος ^{AdjN} wahr true	ἄγγελος ^N Bote. messenger.		

- [83] ἔτι δὲ γὰρ^G ἐμᾶς^{AdjG} πεδί^A ὀπλόκτυπ^{AdjA} ὦ||τι^D
 noch aber der Erde unserer Fluren waffen schlagend dem Ohr
 yet but of land of our plains weapon clashing to ear
- [84] χρίμπει^{PräAkt} βοάν^A ποτᾶται^{PräM/P} βρέμει^{PräAkt} δ'
 nähert Geschrei fliegt, dröhnt aber
 brings near shout it flies, it roars but
- [85] ἀμαχέτου^{AdjG} δίκαν ὕδατος^G ὀροτύπου^{AdjG}
 unbezwingbaren gleich des Wassers sturm schlagenden.
 un fightable like of water roaring.
- [86] ἰὼ ἰὼ
 io io
 io io
- [87] ἰὼ θεοί^N θεαί^N τ' ὀρόμενον^A κακὸν^{AdjA}
 io Götter Göttinnen und auf brausend Übel
 gods goddesses and rising evil
- [88] βοᾷ^{PräAkt} τειχέων^G ὑπὲρ ἀλεύσατε^{AorAktImv}
 ruft der Mauern über wehrt ab.
 shouts of walls over avert.
- [89] ὁ λεύκασπις^{AdjN} ὀρνυται^{PräM/P} λαὸς^N εὐ||τρεπής^{AdjN}
 der weiß schildig erhebt sich Volk gut gerüstet
 the white shielded stirs people well equipped
- [90] ἐπὶ πόλιν^A διώκων^N πόδα^A
 gegen Stadt verfolgend Fuß.
 upon city pursuing foot.
- [91] τίς ἄρα ρύσεται^{FuM/P} τίς ἄρ' ἐπαρκέσει^{FuAkt}
 wer also wird retten, wer denn wird beistehen
 who then will rescue, who then will assist
- [92] θεῶν^G ἢ θεᾶν^G
 der Götter oder der Göttinnen;
 of gods or of goddesses;
- [93] πότερα δῆτ' ἐγὼ πάτρια^{AdjA} ποτιπέσω^{FuAkt}
 ob denn ich väterliche werde hinfallen
 whether indeed I ancestral shall fall toward
- [95] βρέτη^N δαιμόνων^G
 Götterbilder der Dämonen;
 images of daimons;
- [96] ἰὼ μάκαρες^{AdjV} εὐεδροι^{AdjV}
 io Selige wohl sitzende,
 io blessed well seated,
- [97] ἀκμάζει^{PräAkt} βρετέων^G ἔχεσθαι^{PräM/Plnf} τί μέλλομεν^{PräAkt}
 blüht der Bilder sich zu halten was zögern wir
 is at prime of images to cling what do we delay

- ## Strophe 1

- [109] [Χορός]: θεοὶ^N πολιάχοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ἔτε^{PräAktImv} χθονὸς^G
 Götter gods stadt haltende city holding alle all kommt go der Erde of land
- [110] ἴδετε^{AorAktImv} παρθένων^G
 seht see der Jungfrauen of maidens
- [111] ἰκέσιον^{AdjA} λόχον^A δουλοσύνας^G ὑπερ.
 flehende suppliant Schar company der Knechtschaft of slavery für. on behalf of.
- [112] κύμα^N περὶ πόλιν^A δοχμολόφων^{AdjG} ἀνδρῶν^G
 Woge wave um around Stadt city schräg gipfliger slant crested Männer of men

[115]	καχλάζει ^{PräAkt}	πνοαῖς ^D	Ἄρεος ^G	ὀρόμενον. ^N	PräM/P
	braust seethes	mit Atemzügen with blasts	des Ares of Ares	auf wogend. rising.	
[116]	ἀλλ', ὦ Ζεῦ ^V	πάτερ ^V	παντός ^{AdjG}	ἔχων ^N	PräAkt
	aber, o but, o	Zeus Zeus	Vater father	des Alles of all	habend holding
[117]	πάντως	ἄρηξον ^{AorAktImv}	δαίων ^{AdjG}	ἄλωσιν. ^A	
	durchaus altogether	hilf help	feindlicher of foes	Eroberung. capture.	
[120]	Ἀργεῖοι ^N	δὲ	πόλις ^N	Κάδμου ^G	
	Argiver Argives	aber but	Stadt town	des Kadmos of Cadmus	
[121]	κυκλοῦνται ^{PräM/P}	φόβος ^N	δ'	ἀρήων ^{AdjG}	ὅπλων ^G
	um kreisen sie surround	Furcht fear	aber but	kriegerischer of warlike	Waffen arms
[122]	δονεῖ ^{PräAkt}	διὰ	δέ τοι	γενύων ^G	ἵππων ^G
	erschüttert, it shakes,	durch through	aber dir but indeed	der Kinnbacken of jaws	der Pferde of horses
[123]	μινύρονται ^{PräM/P}	φόνον ^A	χαλινούς. ^N		
	wimmern murmur	Mord slaughter	Zügel. bits.		
[124]	ἑπτὰ ^N	δ'	ἀγάνορες ^{AdjN}	πρέποντες ^N	στρατοῦ ^G
	sieben seven	doch but	edel mähnnische noble	passend befitting	des Heeres of army
[125]	δορυσσοῖς ^{AdjD}	σαγαῖς ^D	πύλαις ^D	ἑβδόμαις ^{AdjD}	
	speer starken spear thronged	Schilden companies	Toren at gates	siebenten seven	
[126]	[Zeie ost]				
[127]	προσίστανται ^{PräM/P}	πάλῳ ^D	λαχόντες. ^N		
	stellen sich davor take position	beim Los by lot	gelost habend. having obtained.		

Antistrophe 1

[128] [Χορός]:	σύ τ', ὦ Διογενὲς ^{AdjV}	φιλόμαχον ^{AdjN}	κράτος. ^N	
	du und, o you and, o	Zeus geboren Zeus born	kampf liebend battle loving	Macht, power,
[129]	ῥοσίοις ^{AdjN}	γενοῦ ^{AorMedImv}		
	Stadt rettend city saving	werde, become,		
[130]	Παλλὰς, ^V ὃ θ'	ἵππιος ^{AdjN}	ποντομέδων ^N	ἄναξ ^N
	Pallas, Pallas,	der auch who and	pferdisch of horses	Meer beherrscher sea ruling
				Herr lord

[131]	ἰχθυόβόλῳ ^{AdjD}	Ποσειδάων ^G	μαχανᾶ ^D
	mit fisch fangender fish casting	Poseidons Poseidon	Hilfe, contrivance,
[132]	ἐπίλυσιν ^A	φόβων ^G	ἐπίλυσιν ^A δίδου ^{PräAktImv}
	Lösung release	der Ängste, of fears,	Lösung release gib. give.
[135]	σύ τ', Ἄρης ^V	φεῦ, φεῦ	πόλιν ^A ἐπώνυμον ^{AdjA}
	du auch, you and,	Ares, wehe, Ares, alas, alas,	Stadt city bei namig eponymous
[136]	Κάδμου ^G	φύλαξον ^{AorAktImv}	κήδεσαί ^{AorMedImv} τ' ἐναργῶς.
	des Kadmos of Cadmus	beschütze guard	sorge dich to care und deutlich. and manifestly.
[140]	καὶ Κύπρις ^V	ἄτε γένους ^G	προμάτωρ ^N
	und and	Kypris, Cypris, da ja as	des Geschlechts of race Vor mutter, fore mother,
[141]	ἄλυσσον ^{AorAktImv}	σέθεν γὰρ ἐξ	αἵματος ^G
	abwehre- ward off-	deiner denn aus of you for out of	Blutes blood
[142]	γεγόναμεν ^{PerAkt}	λιταῖσί ^D	σε θεοκλύτοις ^{AdjD}
	sind geworden- we have become-	mit Bitten with prayers	dich you götter erhört god heard
[143]	αὐτοῦσαι ^N	πελαζόμεσθα ^{PräM/P}	
	schreiend crying aloud	nähern wir uns. we approach.	
[145]	καὶ σύ, Λύκει ^V	ἄναξ ^V	Λύκειος ^{AdjN} γενοῦ ^{AorMedImv}
	auch du, and you,	Lykeie Lykeian Herr, lord,	Lykisch Lykeian werde become
[146]	στρατῶ ^D	δαΐῳ ^{AdjD}	στόνων ^G ἀντίτας ^N
	dem Heer to army	kriegerischen hostile	der Seufzer of groans Gegen steher. opposer.
[147]	σύ τ', ὦ	Λατογένει α ^V	
	du auch, you and,	o Leto geborene o Leto born	
[148]	κούρα ^V	τόξον ^A	εὐτυκάζου ^{PräAktImv}
	Mädchen, maiden,	Bogen bow	triff glücklich. be fortunate in aim.

Strophe 2

[149] [Χορός]:	ἔ ἔ ἔ ἔ,
	e e e e, eh eh eh eh,

[150]	ὄτοβον ^A	άρμάτων ^G	ἀμφὶ	πόλιν ^A	κλύω· ^{PräAkt}
	Getöse din	der Wagen of chariots	um around	Stadt city	höre ich· I hear·
[151]	ὦ πότνι· ^{AdjV}	Ἥρα· ^V			
	o o	Herrin lady	Hera. Hera.		
[152]	ἔλακον ^{AorAkt}	ἄξόνων ^G	βριθομένων ^G	χνόαι· ^N	
	es krachte clanged	der Achsen of axles	schwer seienden being heavy	Flaum. noises.	
[153]	Ἄρτεμι ^V	φίλα· ^{AdjV}			
	Artemis Artemis	liebe, dear,			
[155]	δοριτίνακτος ^{AdjN}	αἰθήρ ^N	δ'·	ἐπιμαίνεται· ^{PräM/P}	
	speer klatschend spear clanging	Äther aether	aber but	is maddened.	
[156]	τί πόλις ^N	ἄμμι	πάσχει· ^{PräAkt}	τί γενήσεται· ^{FuM/P}	
	was Stadt what city	uns to us	erleidet, suffers,	was what	wird werden; will become;
[157]	ποῖ	δ'·	ἔτι	τέλος ^A	ἐπάγει· ^{PräAkt}
	wohin whither	aber but	noch still	Ende end	führt herbei brings on
					θεός· ^N gott; god;

Antistrophe 2

[158] [Χορός]:	ἔ·	ἔ·	ἔ·	ἔ·	
	e eh	e eh	e eh	e eh,	
[158b]	ἀκροβόλων ^{AdjG}	δ'·	ἐπάλξεων ^G	λιθὰς ^A	ἔρχεται· ^{PräM/P}
	fern schleudernd high shooting	aber but	der Brustwehren of battlements	Steine stones	kommt· comes·
[159]	ὦ φίλ· ^{AdjV}	Ἀπολλων· ^V			
	o o	lieber dear	Apollon· Apollo·		
[160]	κónαβος ^N	ἐν	πύλαις ^D	χαλκοδέτων ^{AdjG}	σακέων· ^G
	Getöse din	in in	Toren gates	bronzen gebundener bronze bound	Schilden, shields,
[161]	παῖ ^V	Διός· ^G	ὅθεν		
	Sohn child	des Zeus, of Zeus,	woher whence		
[162]	πολεμόκραντον ^{AdjA}	ἁγνὸν ^{AdjA}	τέλος ^A	ἐν	μάχᾳ· ^D
	kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende end	in in	Schlacht. battle.

[163]	σύ τε,	μάκαιρ, AdjV	ἄνασσ, V	Ὀγκα, V	πρὸ	πόλεως G
	du auch, you and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, Onka,	vor before	Stadt of city

[165]	ἐπτάπυλόν, AdjA	ἔδος, A	ἐπιρρύου, PräM/Plmv
	sieben pfortigen seven gated	Sitz seat	beschirme. defend.

Strophe 3

[166] [Χορός]:	ἰὼ παναρκεῖς ^{AdjV}	θεοί, ^V		
	io allgenügende io all sufficient	Götter, gods,		
[167]	ἰὼ τέλειοι ^{AdjV}	τέλεια ^{AdjV}	τε γᾶς ^G	
	io vollendete io perfect	vollendete perfect	und der Erde and of land	
[168]	ταῦδε πυργοφύλακες, ^V			
	dieser of this	Turm Wächter, tower guards,		
[169]	πόλιν ^A	δορίπονόν ^{AdjA}	μὴ προδῶθ' ^{AorAktKnj}	
	Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht verrätet not betray	
[170]	ἑτεροφώνῳ ^{AdjD}	στρατῶ. ^D		
	anders stimmigem other tongued	Heer. army.		
[171]	κλύετε ^{PräAktImv}	παρθένων ^G	κλύετε ^{PräAktImv}	πανδίκως
	hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly
[172]	χειροτόνους ^{AdjA}	λιτάς. ^A		
	Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.		

Antistrophe 3

[174] [Χορός]:	ἰὼ φίλοι, AdjV	δαίμονες, V
	io freundliche io dear	Dämonen, daimons,

[175]	λυτήριοι, AdjV	τ'	ἀμφιβάντες, N PräAkt	πόλιν, A
	erlösende deliverers	auch and	um herum gehend having gone around	Stadt, city,

[176]	δείξαθ, AorMedImv	ὥς	φιλοπόλεις, AdjV
	zeigt show	wie that	stadt liebend, city loving,

[177]	μέλεσθέ, PräM/Plmv	θ'	ιερῶν, AdjG	δημίων, G
	sorget be mindful	und and	der heiligen of holy	öffentlichen, public,

[178]	μελόμενοις ^D den Sich Kummernden to caring ones	τ' und	ἄλξατε· AorAktImv helft· ward off·	
[179]	φιλοθύτων ^{AdjG} opfer liebender sacrifice loving	δέ aber indeed indeed	τοι ja indeed indeed	πόλεος ^G der Stadt of city
	ὀργίων ^G Riten of rites			
[180]	μνήστορες ^N Erinnerer remembrancers	ἐστέ ^{PräAkt} seid are	μοι. ^D mir. to me.	
[181] [Ἐτεοκλής]:	ὕμᾱς ^A euch you	ἔρω ^{τῶ,PräAkt} frage ich, I ask,	θρέμματα ^V Zöglinge creatures	οὐκ nicht not
			ἀνασχετά, ^{AdjV} erträgliche, bearable,	
[182]	ἦ ja indeed	ταῦτ ^N dies these	ἄριστα ^{AdjN} beste best	καὶ und and
			πόλει ^D der Stadt for city	σωτήρια, ^{AdjN} rettende, saving,
[183]	στρατῶ ^D dem Heer to army	τε und and	θάρσος ^A Mut courage	τῷδε ^{τῷ,PräAkt} diesem to this
			πυργήρου ^{μὲν,PräM/P} Befestigten, tower maintaining,	
[185]	βρέτη ^A Götterbilder images	πεσοῦσας ^A nieder gestürzt seiende having fallen	πρὸς bei toward	πολίσουσῶν ^{AdjG} stadt haltenden of city holding
			θεῶν ^G der Götter of gods	
[186]	αὖειν, ^{PräInfAkt} schreien, to shout,	λακάζειν, ^{PräInfAkt} kläffen, to shriek,	σωφρόνων ^{AdjG} der Besonnenen of sensible	μισήματα; ^A Hass Dinge; objects of hate;
[187]	μήτ' weder neither	ἐν in in	κακοῖσι ^D Übeln evils	μήτ' noch nor
			ἐν in in	εὖεστοι ^D Wohlergehen well being
				φίλῃ ^D freundlich dear
[188]	ξύνοι ^{κοῦς,N} Haus genosse co dweller	εἴην ^{PräAktOp} möge ich sein might I be	τῷ dem to the	γυναικέων ^{AdjD} weiblichen female
				γένει. ^D Geschlecht. race.
[189]	κρατοῦσα ^N herrschend ruling	μὲν zwar indeed	γὰρ denn for	οὐχ nicht not
				ὀμιλητὸν ^{AdjA} umgangs fähig sociable
				θράσος, ^N Übermut, boldness,
[190]	δείσα ^{σα,N} furchtend fearing	δ' aber but	οἷκῳ ^D dem Haus to house	καὶ und and
			πόλει ^D der Stadt to city	πλέον ^{AdjA} mehr more
				κακόν. ^A Übel. evil.
[191]	καὶ und and now	νῦν den Bürgern to citizens	πολίταις ^D diese these	τάςδε ^{τάς,PräAkt} herum laufenden running about
				φυγάς ^A Fluchten flights
[192]	θεῖσαι ^N gesetzt habend having set	διεσπορήσατ' ^{AorPas} zerstreut wurdet you were scattered	ἄψυχον ^{AdjA} seelen loses lifeless	κάκην. ^A Übel· evil·

[193]	τὰ τῶν	θύραθεν	δ' ὡς	ἄριστ',AdjNSup	ὀφέλ	λεται,PräM/P	
	die der the of those	von außen from outside	aber wie but as	besten best		gedeihen, is increased,	
[194]	αὐτοί ^N	δ' ὑπ' αὐ	τῶν ^G ἔνδοθεν	πορθοῦ	μεθα,PräM/P		
	wir selbst we ourselves	aber von but by	ihnen them	von innen from within	werden verwüstet. are sacked.		
[195]	τοιαῦτά ^{AdjA}	τὰν	γυναιξί ^D	συνναίων ^N	ἔχοις,PräAktOp		
	solches such things	wohl the would	mit Frauen with women	zusammen wohnend co dwelling	hättest. have.		
[196]	κεῖ	μή τις	ἀρχῆς ^G	τῆς ἐμῆς ^{AdjG}	ἀκούσεται,FuM/P		
	und wenn and if	nicht jemand not someone	der Herrschaft of rule	der of	meiner the my	wird gehorchen, will hear,	
[197]	ἀνὴρ ^N	γυνή ^N	τε καὶ	τι τῶν	μεταίχιμον,AdjN		
	Mann man	Frau woman	und und and and	etwas something of those	Zwischen Grenze, mid line,		
[198]	ψῆφος ^N	κατ' αὐ	τῶν ^G ὀλεθρία ^{AdjN}	βουλεύσεται,FuM/P			
	Beschluss vote	gegen against	sie them	verderblicher destructive	wird beschließen, will resolve,		
[199]	λευστήρα ^A	δήμου ^G	δ' οὐ	τι μὴ	φύγηAorAktKnj	μόρον. ^A	
	Steinigungs stoner	des Volkes of people	aber nicht but not	etwa at all	ja nicht not	entgeht may escape	Tod. doom
[200]	μέλει ^{PräAkt}	γὰρ ἀνδρί ^D	μὴ γυνή ^N	βουλεύετω,PräAktImv			
	obliegt it concerns	denn for	dem Mann, to a man, not	Frau woman	berate sie, let deliberate,		
[201]	τᾶξω ^{ArtN}	ἐνδον	δ' οὐ	σα ^N	μὴ βλάβην ^A	τίθει,PräAktImv	
	die von außen the outside	innen inside	aber but	seiend being	nicht not	Schaden harm	verursache. set.
[202]	ἤκουσας ^{AorAkt}	ἢ οὐκ	ἤκουσας ^{AorAkt}	ἢ κωφῇ ^{AdjD}	λέγω;PräAkt		
	hörtest du did you hear	oder nicht or not	hörtest du, did you hear,	oder or	einer Tauben to a deaf	sage ich; I speak;	
[203] [Χορός]:	ὦ φίλον ^{AdjV}	Οἰδίπου ^G	τέκος, ^V	ἔδεις ^{AorSAkt}	ἀκούσασα ^N		
	ο O	liebes des Oedipus of Oedipus	Kind, child,	fürchtete ich I feared	gehört habend having heard		
[204]	τὸν ἄρματόκτυπον ^{AdjA}	ὄτοβον ^A	ὄτοβον, ^A				
	den the	Wagen klirrenden chariot crashing	Getöse din	Getöse, din,			
[205]	ὅτε τε	σύριγγες ^N	ἐκλαγξαν ^{AorAkt}	ἑλίτροχοι,AdjN			
	als und when and	Flöten pipes	erklangen clanged	spiral rädige, spiral wheeled,			
[206]	ἵπικων ^{AdjG}	τ' ἀπύαν ^A	πηδαλίων ^G	διὰ στόμα ^A			
	pferdischer of horses	und and	Ruf cry	Gebisse of rudders	durch through	Mund mouth	

- [207] πυριγενετᾶν^{AdjG} χαλινῶν.^G
 feuer entstanden
 of fire born Zügel.
 of bits.
- [208] [Ἐτεοκλής]: τί οὖν; ὁ ναύτης^N ἄρα μὴ ἴς | πρῶραν^A φυγῶν^N
 was also; der Seemann wohl nicht in Bug geflohen seiend
 what then; the sailor indeed not into prow having fled
- [209] πρύμνηθεν^N ἤρρε^{AorSAkt} μηχανήν^A σωτηρίας^G
 vom Heck fand Vorrichtung der Rettung,
 from stern found device of safety,
- [210] νεῶς^G καμούσης^G ποντίῳ^{AdjD} πρὸς κύματι;^D
 des Schiffes mühende meerischen gegen Woge;
 of ship wearying sea borne toward wave;
- [211] [Χορός]: ἀλλ' ἐπὶ δαιμόνων^G πρόδρομος^N ἦλθον^{AorSAkt} ἀρχαῖα^{AdjA}
 aber zu den Daimonen Vorläufer kam ich alte
 but upon of daimons forerunner I came ancient
- [212] βρέτη^A θεοῖσι^D πίσυνος^{AdjN} νιφάδος^G
 Götterbilder, den Göttern vertrauend, der Schneeflocke
 images, to gods trusting, of snow
- [213] ὅτ' ὀλοᾷς^{AdjG} νειφομένας^A βρόμος^N ἐν πύλαις^D
 als verderblicher schnee fallende Dröhnen in Toren-
 when of destructive snowing snowing roar in in gates-
- [214] δὴ τότε^N ἤρθη^{AorPas} φόβῳ^D πρὸς μακάρων^{AdjG} λιτάς^A πόλεως^G
 wahrlich damals erhoben wurde ich vor Furcht zu der Seligen Bitten, der Stadt
 indeed then I was raised with fear toward of blessed prayers, of city
- [215] ἵν' ὑπερέχοιεν^{PräAktOp} ἀλκάν.^A
 damit überlegen seien Abwehr.
 in order that they might excel strength.
- [216] [Ἐτεοκλής]: πύργον^A στέγειν^{PräInfAkt} εὐχεσθε^{PräM/Plmv} πολέμιον^{AdjA} δόρυ.^A
 Turm wall bedecken to cover betet pray feindliches hostile Speer.
 wall to cover pray hostile spear.
- [217] οὐκοῦν τάδ' ἐσται^{FuAkt} πρὸς θεῶν^G ἀλλ' οὖν θεοὺς^A
 demnach dies wird sein von Göttern- aber nun Götter
 then surely these will be from gods- but indeed gods
- [218] τοὺς τῆς ἀλούσης^G πόλεος^G ἐκλείπειν^{PräInfAkt} λόγος.^N
 die der eingenommenen Stadt verlassen to leave Rede.
 the of captured the city to leave report.
- [219] [Χορός]: μήποτ' ἐμὸν^{AdjA} κατ' αἰῶνα^A λίποι^{AorAktOp} θεῶν^G
 niemals meinen nach Lebenszeit verlassene der Götter
 never my during lifetime may leave of gods
- [220] ἃδε πανάγυρις^N μηδ' ἐπίδοιμι^{AorAktOp} τάνδ'
 diese Gesamtfeier, noch möge ich ansehen diese
 this all assembly, nor may I see this here

- [221] ἄστυδρομουμέναν^A PräM/P πόλιν^A καὶ στρατεύμ^A
stadt durchlaufene city running Stadt city und and Heer army
- [222] ἀπτόμενον^A PräM/P πυρὶ^D δαίῳ.^D
sich entzündendes touching am Feuer with fire verderblichen. hostile.
- [223] [Ἐτεοκλής]: μή μοι^D θεοῦς^A καλοῦσα^N PräAkt βουλεύου^{PräM/Plmv} κακῶς.
nicht mir Götter gods rufend calling berate dich take counsel schlecht· badly·
- [224] πειθαρχία^N γάρ ἐστι^{PräAkt} τῆς εὐπραξίας^G
Gehorsam obedience denn for ist is der of guten Tat good doing
- [225] μήτηρ,^N γυνή^N σωτήρος.^G ὥδ' ἔχει^{PräAkt} λόγος.^N
Mutter, mother, Frau woman des Retters· of saviour· so thus hält sich holds Rede. word.
- [226] [Χορός]: ἔστι^{PräAkt} θεοῦ^G δ' ἔτι^N ἰσχύς^N καθυπερτέρα.^{AdjNKmp}
ist· it is· des Gottes of god aber noch Stärke strength überlegener· over higher·
- [227] πολλάκι δ' ἐν κακοῖσι^D τὸν ἀμάχανον^{AdjA}
oft often aber but in in Übeln evils den the Un überwindlichen unconquerable
- [228] κάκ χαλεπᾶς^{AdjG} δύας^G ὑπερθ' ὀμμάτων^G
und aus and out of schwerer hard Dämmerung setting über above Augen of eyes
- [229] κρημναμενᾶν^G PräM/P νεφελᾶν^G ὀρθοῖ.^{PräAkt}
abstürzenden of overhanging Wolken of clouds richtet auf. sets upright.
- [230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν^G τάδ' ἐστὶ^{PräAkt} σφάγια^A καὶ χρηστήρια^A
der Männer of men dies these ist, is, Schlacht opfer und and Orakel sachen oracles
- [231] θεοῖσιν^D ἔρδω^{PräInfAkt} πολεμίων^G πειρωμένους.^A PräM/P
den Göttern to gods tun to perform der Feinde of enemies versuchend· making trial·
- [232] σὸν^{AdjN} δ' αὖ τὸ σιγᾶν^{PräInfAkt} καὶ μένειν^{PräInfAkt} εἴσω δόμων.^G
dein your aber but wiederum again das the schweigen to be silent und and bleiben to remain drinnen inside der Häuser. of houses.
- [233] [Χορός]: διὰ θεῶν^G πόλιν^A νεμόμεθ' ^{PräM/P} ἀδάματον,^{AdjA}
durch through Götter of gods Stadt city bewohnen wir we hold un bezähmte, unconquered,
- [234] δυσμενέων^G δ' ὄχλον^A πύργος^N ἀποστέγει.^{PräAkt}
der Feindlichen of enemies aber but Menge crowd Turm tower hält ab. shelters off.

- [235] [Χορός]: τίς τάδε νέμεσις^N στυγεῖ;^{PräAkt}
wer dieses Rache Göttin verabscheut;
who these retribution loathes;
- [236] [Ἑτεοκλής]: οὔτοι φθονῶ^{PräAkt} σοι^D δαιμόνων^G τιμᾶν^{PräInfAkt} γένος^N.
keineswegs beneide ich dir der Dämonen ehren Geschlecht-
not at all I envy to you of daimons to honour race.
- [237] ἀλλ' ὥς πολὺ τας^A μὴ κακοσπλάγχχνους^{AdjA} τιθῆς^{PräAktKnj}.
sondern dass Bürger nicht schlecht herzigen setzest,
but that citizens not hard hearted you make,
- [238] εὐκηλος^{AdjN} ἴσθι^{PräAktImv} μηδ' ἄγαν ὑπερφοβοῦ^{PräM/PImv}.
sorglos sei und nicht allzu über fürchte dich.
at ease be and not too over fear.
- [239] [Χορός]: ποτίφατον^{AdjA} κλύουσα^N πάταγον^A ἀνάμιγα.
genannte towards spoken hörend Getöse vermisch
towards spoken hearing clatter mixed together
- [240] ταρβουσύνω^D φόβω^D τάνδ' ἐς ἀκρόπολιν^A.
schreckhafter Furcht diese in Akro Stadt,
with fearfulness with fear this here into high city,
- [241] τίμιον^{AdjA} ἔδος^A ἰκόμαν^{ImpM/P}.
ehrwürdigen Sitz, kam ich.
honored seat, I came.
- [242] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν, ἐὰν θνήσκον τας^A ἢ τετρωμένους^A.
nicht nun, wenn sterbend oder verwundet Gewordene
not now, if dying or having been wounded
- [243] πύθησθε^{AorMedImv} κωκυτοῖσιν^D ἄρπαλίζετε^{PräAktImv}.
erfahrt, mit Klagelauten schnappt gierig.
learn, with wailings be greedy for.
- [244] τούτῳ γὰρ Ἄρης^N βόσκειται^{PräM/P} φόνω^D βροτῶν^G.
von diesem denn für Ares Ares nährt sich, von Mord der Sterblichen.
on this for Ares Ares feeds, on slaughter of mortals.
- [245] [Χορός]: καὶ μὴν ἀκούω^{PräAkt} γ' ἱππικῶν^{AdjG} φρυγμάτων^G.
und in der Tat höre doch der pferdischen Wiehergeräusche.
and indeed I hear indeed of horses snortings.
- [246] [Ἑτεοκλής]: μὴ νυν ἀκούουσ' ἔμφανῶς ἄκου' ἄγαν.
nicht nun hörend deutlich höre zu sehr.
not now listening clearly hear too much.
- [247] [Χορός]: στένει πόλις^N γῆθεν, ὥς κυκλουμένων^G.
stöhnt Stadt vom Boden, wie um kreist werdender.
groans township from the land, as of being encircled.
- [248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν ἐμ' ἄρκεῖ^{PräAkt} τῶνδε βουλεύειν^{PräInfAkt} περὶ.
also mich genügt dieser zu beraten darüber.
then surely me suffices of these to deliberate about.

[249] [Χορός]: δέδοικ',^{PerAkt} ἀραγ' μὸς^N δ' ἐν πύλαις^D ὀφέλ' λεται.^{PräM/P}
 ich fürchte, Krachen doch in den Toren mehrt sich.
 I fear, crash but in gates is increased.

[250] [Ἑτεοκλής]: οὐ σιγα^{PräAktImv} μηδὲν τῶνδ' ἐρεῖς^{FuAkt} κατὰ πτόλιν;^A
 nicht schweige nichts davon wirst sagen durch die Stadt;
 not silently nothing of these you will say throughout city;

[251] [Χορός]: ὦ ξυντέλει^a,^V μὴ προδῶς^{AorAktKnj} πυργώματα.^A
 o Gemein Beistand, nicht verrätst die Befestigungen.
 O alliance, not you betray fortifications.

[252] [Ἑτεοκλής]: οὐκ ἐς φθόρον^A σιγῶς^N ἀνασχίση^{FuM/P} τάδε;
 nicht in den Untergang schweigend wirst ertragen dies;
 not into destruction being silent you may endure these things;

[253] [Χορός]: θεοί^N πολίται,^N μὴ με δουλείας^G τυχεῖν.^{AorInfAkt}
 Götter der Stadt, nicht mich der Knechtschaft zu erlangen.
 gods citizens, not me of slavery to obtain.

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτὴ^{AdjN} σὺ δουλοῖς^{PräAkt} καμὲ καὶ πᾶσαν^{AdjA} πόλιν.^A
 du selbst du versklavst und mich und ganze Stadt.
 yourself you enslave and me and all city.

[255] [Χορός]: ὦ παγκρατὲς^{AdjV} Ζεῦ,^V τρέψον^{AorAktImv} εἰς ἐχθροὺς^A βέλος.^A
 o all mächtig Zeus, wende gegen die Feinde das Geschoss.
 O all powerful Zeus, turn into enemies missile.

[256] [Ἑτεοκλής]: ὦ Ζεῦ,^V γυναικῶν^G οἷον ὥ πασας^{AorAkt} γένος.^A
 o Zeus, der Frauen welch ein gabst Geschlecht.
 O Zeus, of women what sort you bestowed race.

[257] [Χορός]: μοχθηρόν,^{AdjN} ὥσπερ ἄνδρας^A ὧν ἀλῶ^{AorM/PKnj} πόλιν.^N
 schlecht, so wie Männer deren ergriffen werde die Stadt.
 wretched, just as men of whom may be taken city.

[258] [Ἑτεοκλής]: παλινστομεῖς^{PräAkt} αὖθιγ γάνου^N ἀγαλμάτων;^G
 plapperst wieder wiederum berührend der Bildwerke;
 you speak again again touching of images;

[259] [Χορός]: ἀψυχία^D γὰρ γλῶσσαν^A ἀρπάζει^{PräAkt} φόβος.^N
 vor Leblosigkeit denn for die Zunge reißt fort die Furcht.
 with spiritlessness for tongue snatches fear.

[260] [Ἑτεοκλής]: αἰτοῦ μένω^D μοι κοῦφον^{AdjA} εἰ δοίης^{AorAktOp} τέλος.^A
 dem Bittenden mir leichtes wenn gäbest Ende.
 to asking to me light if you might give end.

[261] [Χορός]: λέγοις^{PräAktOp} ἄν ὥς τάχιστα, καὶ τάχ' εἴσομαι.^{FuM/P}
 sprächest wohl so schnellst, und bald werde wissen.
 you might say indeed as quickest, and soon I will know.

[262] [Ἑτεοκλής]: σίγησον,^{AorAktImv} ὦ τάλαινα,^V μὴ φίλους^A φόβει.^{PräAktImv}
 schweige, o Unglückliche, nicht die Freunde erschrecke.
 be silent, O wretched, not friends frighten.

[263] [Χορός]:	σιγῶ· ^{PräAkt}	σὺν ἄλλοις ^{AdjD}	πείσομαι ^{FuM/P}	τὸ μόρσιμον ^{AdjA}	
	ich schweige· I am silent·	mit anderen	werde erleiden I will suffer	das the Bestimmte. destined.	
[264] [Ἑτεοκλής]:	τοῦτ' ἄντ'	ἐκεῖνων	τοῦπος	αἱροῦμαι ^{PräM/P}	σέθεν.
	dies this an Stelle von in place of	jenen of those	das Wort the utterance	wähle I choose	deiner. of you.
[265]	καὶ πρὸς γε τοῦτοις, ἐκτὸς οὓς ^N ἀγαλμάτων ^G				
	und zu ja diesen, außerhalb seiend being der Bildwerke, and toward indeed these, outside being of images,				
[266]	εὐχου ^{PräM/Plmv}	τὰ κρείσσω ^{AdjAKmp}	ξυμμάχους ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	θεοὺς ^A
	bete pray	die the besseren, stronger,	Verbündete allies	zu sein to be	Götter· gods·
[267]	κάμῳ ^{AdjG}	ἀκούσας ^N	εὐγμάτων ^G	ἔπειτα σὺ	
	und meiner and of my	gehört habend having heard	der Gelübde, of vows,	danach then du you	
[268]	ὀλολυγμὸν ^A	ἱερὸν ^{AdjA}	εὐμενῇ ^{AdjA}	παιῶνισον ^{AorAktImv}	
	Heul ruf ululation	heiligen holy	wohl gesinnten gracious	Paeon singe, sing a paeon,	
[269]	Ἑλληνικὸν ^{AdjA}	νόμισμα ^A	θυστάδος ^{AdjG}	βοῆς ^G	
	griechisches Hellenic	Brauch custom	der Opfernden of sacrificial	des Rufes, of shout,	
[270]	θάρσος ^A	φίλοις ^D	λύουσα ^N	πολέμιον ^{AdjA}	φόβον ^A
	Mut courage	den Freunden, to friends,	lösend loosening	feindlichen hostile	Schrecken. fear.
[271]	ἐγὼ δὲ χώρας ^G τοῖς πολισούχοις ^{AdjD}			θεοῖς ^D	
	ich aber der Lande den to the stadt haltenden I but of land to the city holding			Göttern, gods,	
[272]	πεδινόμοις ^{AdjD}	τε καὶ ἀγορᾶς ^G		ἐπισκόποις ^D	
	Feld waltenden to plain ruling	und and und des Marktes and of marketplace		Aufsehern, overseers,	
[273]	Δίρκης ^G	τε πηγαῖς ^D	ὑδατί ^D	τ' Ἰσμενοῦ ^G	λέγω ^{PräAkt}
	der Dirke und den Quellen, dem Wasser und des Ismenos of Dirce and springs, with water and of Ismenus			sage I say	
[274]	εὖ ξυντυχόντων ^G		καὶ πόλεως ^G	σεσωμένης ^G	
	gut zusammen getroffen habender well of things having happened		und and der Stadt and of city	gerettet gewordener, having been saved,	
[275]	μήλοισιν ^D	αἱμάσσοντας ^A	ἐστίας ^G	θεῶν ^G	
	mit Schafen with flocks	blutend machend staining	der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,	
[276]	[ταυροκτονοῦντας ^A		θεοῖσιν ^D	ὥδ' ἐπεύχομαι ^{PräM/P}	
	[Stier tötend [bull killing		den Göttern, to gods,	so thus bete] I pray]	

[277]	θύσειν ^{AorInfAkt} zu opfern to offer	τροπαῖα, ^A Siegess Zeichen, trophies,	δαΐων ^{AdjG} der Feindlichen of foes	δ' ἐσθήματα, ^A doch but Gewänder, garments,	
[278]	στέψω ^{FuAkt} werde bekränzen I will wreathe	λάφυρα ^A Beute spoils	δοῦρίπληχθ' ^{AdjA} speer geschlagene spear struck	ἁγνοῖς ^{AdjD} in heiligen in holy	δόμοις. ^D Hallen. houses.
[279]	στέψω ^{FuAkt} werde bekränzen I will wreathe	πρὸ ναῶν, ^G vor den Tempeln, before of temples,	πολεμίων ^{AdjG} der Feindlichen of enemies	δ' τὰ ἐσθήματα ^A doch die. but garments.	Gewänder
[280]	τοιαῦτ' ^{AdjA} solches such	ἐπεύχου ^{PräM/Plmv} bete pray	μὴ φιλοστόνως nicht weh liebend not fond of groans	θεοῖς, ^D den Göttern, to gods,	
[281]	μηδ' ἐν ματαίῳις ^{AdjD} und nicht in nor in eitlen vain	καὶ γρίοις ^{AdjD} und wilden and wild	ποιφύγμασιν. ^D Keuch stößen- panic gestures.		
[282]	οὐ γάρ τι μᾶλλον μὴ φύγῃς ^{AorAktKnj} nicht denn irgend not for at all mehr more nicht not entgehest you may escape	τὸ μόρσιμον. ^{AdjA} dem Bestimmten. destined.			
[283]	ἐγὼ δέ γ' ἄνδρας ^A ἑξ ^{Adj} ich aber doch I but indeed Männer men sechs six mir to me mit with dem Siebten seventh				
[284]	ἀντηρέτας ^A Gegen wehrer opponents	ἐχθροῖσι ^D den Feinden to enemies	τὸν μέγαν ^{AdjA} die große the great	τρόπον ^A Art manner	
[285]	εἰς ἐπτατείχεις ^{AdjA} zu sieben torigen into seven walled	ἐξόδους ^A Aus gänge exits	τάξω ^{FuAkt} werde aufstellen I will station	μολών, ^N ^{AorSAkt} gekommen seiend, having gone,	
[286]	πρὶν ἂν γέλους ^A ehe Boten before messengers	σπερχυνούς ^{AdjA} hastige hasty	τε καὶ ταχυρρόθους ^{AdjA} und und and also schnell redende fast speaking		
[287]	λόγους ^A Worte words	ἰκέσθαι ^{AorM/PlInf} kommen to come	καὶ φλέγειν ^{PräInfAkt} und lodern and to blaze	χρεῖας ^G der Bedürfnisse of need	ὑπο. unter. under.

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]: μέλει^{PräAkt} φόβῳ^D δ' οὐχ ὑπνώσσει^{PräAkt} κέαρ.^N
 kümmert, vor Furcht doch nicht schläfert ein das Herz-
 it is a care, with fear but not lulls heart.

[289] γείτονες^N δὲ καρδίας^G
 Nachbarn aber des Herzens
 neighbors but of heart

- [290] μέριμναι^N ζωπυροῦσι^{PräAkt} τάρβος^A
Sorgen fachen an das Zagen
cares kindle fear
- [291] τὸν ἀμφιτειχῇ^{AdjA} λεῶν^A
den um mauerten Volks haufen,
the around wall people,
- [292] δράκοντας^A ὥς τις τέκνων^G
Schlangen wie jemand der Kinder
serpents as someone of children
- [293] ὑπερδέδοικεν^{PerAkt} λεχαίων^{AdjG} δυσευνάτορας^A
hat über gefürchtet der Betten schlecht schlaf bare
has greatly feared of beds hard to bed
- [294] πάντρομος^{AdjN} πελειάς^N
ganz zitternd Taube.
all trembling dove.
- [295] τοῖ μὲν γὰρ ποτὶ πύργους^A
die zwar denn zu den Türmen
the indeed for toward towers
- [296] πανδαμεῖ πανομιλεῖ
all zusammen ganz gedrängt
all together in full throng
- [297] στείχουσιν^{PräAkt} τί γένωμαι^{AorMedKnj}
schreiten. was werde ich;
they march. what shall I become;
- [298] τοῖ δ' ἐπ' ἀμφιβόλοισιν^{AdjD}
die aber auf Wurf geräten
the but on with casting
- [299] ἰάπτουσι^{PräAkt} πολίταις^D
schleudern den Bürgern
they hurl for citizens
- [300] χερμάδ^A ὀκρίεσσαν^{AdjA}
Wurf stein zackigen.
stones rugged.
- [301] παντὶ^{AdjD} τρόπῳ^D Διογενεῖς^{AdjV}
auf jede Weise, Zeus geborene
in every way, Zeus born
- [302] θεοί^V πόλιν^A καὶ στρατὸν^A
Götter, die Stadt und das Heer
gods, city and army
- [303] Καδμογενῇ^{AdjA} ῥύεσθε^{PräM/Plmv}
kadmos geborenen schützt.
Cadmus born save yourselves.

Antistrophe 1

- [304] [Χορός]: ποῖον^{AdjA} δ' ἀμείψεσθε^{FuM/P} γαίης^G πέδον^A
welches denn werdet vertauschen der Erde Flur
what but will you exchange of land ground
- [305] τᾶσδ' ἄρειον^{AdjAKmp} ἐχθροῖς^D
dieser of this besseren, better, den Feinden for enemies
- [306] ἀφέντες^N τὰν βαθύχθον^{AdjA} αἶαν^A
los gelassen habend die tief erdige Erde, land,
having let go the deep earthed
- [307] ὕδωρ^A τε Διρκαῖον^{AdjA} εὐ||τραφέστατον^{AdjASup}
Wasser und dirkāischen, wohl||genährtestes
water and Dircaean, most well nourished
- [308] πωμάτων^G
der Getränke of drinks
- [309] ὅσων ἴησιν^{PräAkt} Ποσειδᾶν^N ὁ γαῖόχοι^{AdjN}
so vieler sendet Poseidon der Erd träger
of how many sends Poseidon the earth holding
- [311] Τηθύος^G τε παῖδες^N
der Tethys und Kinder.
of Tethys and children.
- [312] πρὸς τὰδ', ὦ πολιοῦχοι^{AdjV}
zu diesem, o Stadt halter
toward these, O city holding
- [313] θεοί,^V τοῖσι μὲν ἔξω
Götter, den zwar draußen
gods, to the indeed outside
- [314] πύργων^G ἀνδρολέτειραν^{AdjA}
der Türme Männer tötende
of towers man slaying
- [315] κῆρα,^A ῥίποπλον^{AdjA} ἄταν,^A
Verderben, Wurf waffnige Unheil,
doom, missile armed ruin,
- [316] ἐμβάλοντες^N ἄροισθε^{AorMedOp}
hinein werfend habend würdet auf nehmen
having thrown take up
- [317] κῦδος^A τοῖσδε πολίταις^D
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.
- [318] καὶ πόλεως^G ρύτορες^N ἔσσι
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is

[319] εὖεδροί^{AdjV} τε στάθητ' ^{AorPasImpv}
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set

[320] ὀξύγοις^{AdjD} λιταῖσιν.^D
scharf tönenden Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν^{AdjA} γὰρ πόλιν^A ᾧδ' ὠγυγίαν^{AdjA}
beklagenswert denn die Stadt so ogygische
pitiful for city thus Ogygian

[322] Αἶδα^D προΐάψαι, ^{AorInfAkt} δορὸς^G ἄγραν^A
dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
to Hades to send forth, of spear prey

[323] δουλίαν^A ψαφάρῃ^{AdjD} σποδῷ^D
Knechtschaft staubiger mit Asche
slavery ashy with ash

[324] ὑπ' ἀνδρὸς^G Ἀχαιοῦ^{AdjG} θεόθεν
von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
by of man of Achaeon from god

[325] περθομέναν^A ^{PräM/P} ἀτίμως,
verwüstet werdende unehrenhaft,
being sacked dishonorably,

[326] τὰς δὲ κεχειρωμένας^A ^{PerM/P} ἄγεσθαι, ^{PräM/Plnf}
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
the but having been subdued to be led,

[327] ἔξ, νέας^{AdjA} τε καὶ παλαιάς^{AdjA}
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old

[328] ἵππηδὸν πλοκάμων,^G περιρῥηγνυμένων^G ^{PräM/P}
pferde weise der Locken, ringsum reißenden
cavalry style of locks, being torn around

[329] φαρῶν.^G βοᾷ ^{PräAkt}
der Tücher. schreit
of cloaks. shouts

[330] δ' ἐκκενουμένα^N ^{PräM/P} πόλιν,^N
aber aus geleert werdende Stadt,
but being emptied out city,

[331] λαΐδος^G ὀλλυμένας^A ^{PräM/P} μιξοθρόου.^{AdjG}
des Pöbels zugrunde gehende gemischt stimmigen.
of rabble being destroyed of mixed cry.

[332] βαρείας^{AdjA} τοι τύχας^A προταρβῶ^{PräAkt}
 schwere ja Schicksale voraus fürchte.
 heavy indeed fortunes I fear beforehand.

Antistrophe 2

[333] [Χορός]: κλαυτὸν^{AdjA} δ' ἄρτιτρόποις^{AdjD} ὠμοδρόποις^{AdjD}
 weinen würdig aber neu gewandten roh fressenden
 to be wept but newly turned raw flesh eating

[334] νομίμων^{AdjG} προπάρειθεν διαμεῖψαι^{AorAktInf}
 gesetzmäßiger vor zu durchschreiten
 of customary before to pass through

[335] δωμάτων^G στυγερὰν^{AdjA} ὁδόν^A
 der Häuser verhassten Weg:
 of houses hateful road:

[336] τί; τὸν φθίμενον^A γὰρ προλέγω^{PräAkt}
 was; den untergegangenen denn sage voraus
 what; the having perished for I foretell

[337] βέλτερά^{AdjAKmp} τῶνδε πράσσειν^{PräAktInf}
 Besseres als diese zu tun:
 better of these to do:

[338] πολλὰ^{AdjA} γάρ, εὔτε πόλιν^N δαμασθῆ^{AorPasKnf}
 vieles denn, wenn Stadt gezähmt werde,
 many things for, when city may be subdued,

[339] ἔ, ε, δυστυχῇ^{AdjA} τε πράσσει^{PräAkt}
 e e, unglückliche Dinge und vollbringt.
 eh eh, ill fated and it does.

[340] ἄλλος^{AdjN} δ' ἄλλον^{AdjA} ἄγει^{PräAkt} φονεύει^{PräAkt}
 der eine aber den anderen führt, tötet,
 another but another leads, murders,

[341] τὰ δὲ πυρφορεῖ^{PräAkt} καπνῷ^D
 die aber feuer trägt mit Rauch
 the but bears fire with smoke

[342] χραίνεται^{PräM/P} πόλιν^N ἅπαν^{AdjN}
 befleckt wird Stadt ganz:
 is stained township whole:

[343] μαινόμενος^N δ' ἐπιπνέει^{PräAkt} λαοδάμας^{AdjN}
 rasend aber weht auf volk beugender
 raging but blows upon people subduing

[344] μαιίνων^N εὐσέβειαν^A Ἄρης^N
 befleckend Frömmigkeit Ares.
 defiling piety Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυγαί^N δ' ἀν' ἄστυ,^A προτὶ δ' ὀρκάνα^A
 Schreie aber durch die Stadt, hin zu aber Pfähle
 shriekings but up through city, toward but stake fences

[346] πυργῶτις^{AdjN} πρὸς ἀνδρὸς^G δ' ἀνὴρ^N
 turm bewachend· gegen des Mannes aber Mann
 tower ward· against of man but man

[347] ἀμφὶ δορί^D κλίνεται^{PräM/P}
 um den Speer neigt sich·
 around spear on leans·

[348] βλαχαί^N δ' αἱματόεσσαι^{AdjN}
 Flecken aber blutige
 clots but blood stained

[349] τῶν ἐπιμαστιδίων^G
 der Brust binden
 of the breast bands

[350] ἀρτιτρεφεῖς^{AdjN} βρέμονται^{PräM/P}
 frisch genährte dröhnen.
 newly reared roar.

[351] ἄρπαγαί^N δὲ διαδρομαῶν^G ὁμαίμονες^{AdjN}
 Raub taten aber der Überfälle gleich stammige·
 plunderers but of raids kindred·

[352] ξυμβολεῖ^{PräAkt} φέρων^N φέροντι,^D
 stößt zusammen tragend mit dem Tragenden,
 meets carrying to carrying one,

[353] καὶ κενός^{AdjN} κενὸν^{AdjA} καλεῖ^{PräAkt}
 und leer Leeren ruft,
 and empty empty calls,

[354] ξύννομον^{AdjA} θέλων^N ἔχειν^{PräAktInf}
 gemeinsames wollend zu haben,
 common measure wishing to have,

[355] οὔτε μείον^{AdjA} οὔτ' ἴσον^{AdjA} λελιμμένοι^N
 weder weniger noch gleich zurück gelassen Gewordene.
 neither less nor equal having been left.

[356] τὰ δ' ἐκ τῶνδ' εἰκάσαι^{AorAktInf} λόγος^N πάρα.
 die aber aus diesen zu vermuten Rede bereit.
 the but out of these to infer account at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]: παντοδαπός^{AdjN} δὲ καρπὸς^N χαμάδις πεσών^N
 allerlei aber Frucht zu Boden gefallen seiend
 of all kinds but fruit to the ground having fallen

[358] ἄλγυνει^{PräAkt} κυρήσας^{N AorAkt} πικρὸν^{AdjA}
 schmerzt getroffen habend· Bitteres
 causes pain having met with· bitter

[359] δ' ὄμμα^N θαλαμηπόλων·^G
 aber Auge der Kammer Leute·
 but eye of chamber dwellers·

[360] πολλὰ^{AdjN} δ' ἀκριτόφυρτος^{AdjN}
 vieles aber wirr gemischt
 many things but indiscriminate mixed

[361] γᾶς^G δόσις^N οὐτιδανοῖς^{AdjD}
 der Erde Gabe Nichtsnutzen
 of earth gift to worthless

[362] ἐν ῥοθίοις^D φορεῖται·^{PräM/P}
 in Wirbeln wird getragen·
 in eddies is borne·

[363] δμῳίδες^N δὲ καινοπήμονες^{AdjN} νέαι·^{AdjN}
 Sklavinnen aber neu geprüfte junge·
 slave women but newly suffering young·

[364] τλάμον·^{AdjA} εὐνὰν^A αἰχμάλωτον^{AdjA}
 leid tragende Lager speergefangene
 enduring bed captive

[365] ἀνδρὸς^G εὐτυχοῦντος^{G PräAkt} ὥς
 eines Mannes glücklichen so wie
 of man prospering as

[366] δυσμενοῦς^{AdjG} ὑπερτέρου^{AdjG}
 feindlichen überlegenen
 of enemy of superior

[367] ἐλπίς^N ἐστὶ^{PräAkt} νύκτερον τέλος^A μολεῖν·^{AorSAktInf}
 Hoffnung ist nachts Ende zu kommen,
 hope is by night end to come,

[368] παγκλαύτων^{AdjG} ἀλγέων^G ἐπίρροθον·^{AdjA}
 all weinender Schmerzen Zuruf.
 of all weeping of pains stirring up.

[369] [Ἡμιχόριον A]: ὃ τοι κατόπτης^N ὥς ἐμοὶ δοκεῖ^{PräAkt} στρατοῦ^G
 siehe ja Kund schafter, wie mir scheint, des Heeres
 that indeed watcher, as to me seems, of army

[370] πευθῶ^{PräAkt} τιν' ἢ μῖν, ὦ φίλαι^{AdjV} νέαν^{AdjA} φέρει·^{PräAkt}
 erkundige ich etwas uns, O Freundinnen, neue bringt,
 I learn something to us, O dear ones, new brings,

[371] σπουδῇ^D διώκων^{N PräAkt} πομπίμους^{AdjA} χνόας^A ποδῶν·^G
 mit Eile verfolgend geleit kundige Staub flocken
 with haste pursuing message bearing tracks der Füße.
 of feet.

[372] [Ἡμιχόριον B]:	καὶ μὴν	ἀναξ ^N	ὅδ'	αὐτὸς	οἱ δῖπου ^G	τόκος ^N
	und wahrlich and indeed	Herr lord	dieser hier this	selbst himself	des Ödipus of Oedipus	Spross offspring
[373]	εἰς ἄρτι ^{AdjA}	κόλον ^{AdjA}	ἀγγέλου ^G	λόγον ^A	μαθεῖν ^{AorSAktInf}	
	in für for	frisch geklebten newly joined	des Boten of messenger	Bericht word	zu erfahren to learn	
[374]	σπουδῇ ^N	δὲ καὶ	τοῦδ' οὐκ	ἄπαρτι ^{PräAkt}	πόδα ^A	
	Eile haste	aber auch but and	dessen nicht of this not	vollendet completes	Fuß. foot.	
[375] [Ἄγγελος]:	λέγοιμι ^{PräAktOp}	ἄν	εἰδὼς ^N	εὖ	τὰ τῶν	έναντι ^{AdjG}
	würde sagen I would say	wohl indeed	wissend having known	gut well	die der the of the	Gegner, opponents,
[376]	ὥς τ' ἐν	πύλαις ^D	ἕκαστος	εἴληχεν ^{PerAkt}	πάλον ^A	
	wie ja an as and in	den Toren gates	jeder each	er erhalten hat has obtained	das Los. lot.	
[377]	Τυδεὺς ^N	μὲν ἤδη	πρὸς	πύλαισι ^D	Προίτισιν ^{AdjD}	
	Tydeus Tydeus	zwar schon indeed already	bei toward	den Toren gates	der Proitos Tore Proetid	
[378]	βρέμει ^{PräAkt}	πόρον ^A	δ' Ἰσμηνὸν ^{AdjA}	οὐκ ἔῃ ^{PräAkt}	περᾶν ^{PräAktInf}	
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian	nicht lässt not allows	durch gehen to pass
[379]	ὁ μάντις ^N	οὐ γὰρ	σφάγια ^N	γίγνεται ^{PräM/P}	καλὰ ^{AdjN}	
	der Seher the seer	nicht denn not for	Opfer Zeichen sacrifices	geschehen come to be	gut. fair.	
[380]	Τυδεὺς ^N	δὲ μαργῶν ^N	καὶ μάχης ^G	λελιμμένος ^N		
	Tydeus Tydeus	aber rasend but raging	und der Schlacht and of battle	beraubt Gewordener having been left		
[381]	μεσημβρινᾶς ^{AdjD}	κλαγγαῖσιν ^D	ὥς δράκων ^N	βοᾷ ^{PräAkt}		
	mittags artigen noonday	Gekreisch lauten with cries	wie Drache as serpent	schreit- shouts		
[382]	θείνει ^{PräAkt}	δ' ὀνειδί ^D	μάντιν ^A	οἱ κλείδην ^A	σοφόν ^{AdjA}	
	schlägt strikes	aber mit Schmähung but with reproach	den Seher seer	den Oikleiden Oicleid	weisen, wise,	
[383]	σαίνειν ^{PräAktInf}	μόρον ^A	τε καὶ	μάχην ^A	ἀψυχία ^D	
	besänftigen to fawn	Tod doom	und auch and also	Kampf battle	mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.	
[384]	τοιαῦτ' ^{AdjA}	αὐτῶν	τρεῖς ^{Adj}	κατασκίους ^{AdjA}	λόφους ^A	
	solche such	ihrer of them	drei three	schatten reichen shadowy	Helm kämme crests	
[385]	σειεί ^{PräAkt}	κράνου ^G	χαίτωμ' ^A	ὑπ' ἀσπίδος ^G	δ' ἔσω	
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter dem Schild under of shield	aber innen but within	

[386]	χαλκή ^{AdjN} erz geschmiedete bronze wrought	λατο ^{PräAkt}	κλάζου ^{PräAkt} klirren clang	σι ^{PräAkt}	κώ ^N Glocken bells	δωνες ^N	φόβον ^A Furcht- fear	
[387]	ἔχει ^{PräAkt} hat has	δ' ^{aber} but	ὑπέρ ^{AdjA} über over	φρον ^{AdjA} stolzes proud	σῆμ' ^A Zeichen device	ἐπ' ^A auf upon	ἀσπίδος ^G dem Schild of shield	τόδε, dieses, this,
[388]	φλέγονθ' ^A brennenden burning	ὑπ' ^{PräAkt} unter under	ἄστροις ^D den Sternen stars	οὐρανὸν ^A Himmel sky	τετυγμένον ^A gefertigten- having been fashioned	PerM/P		
[389]	λαμπρὰ ^{AdjN} hell bright	δὲ ^{aber} but	πανσέληνος ^N Vollmond full moon	ἐν ⁱⁿ in	μέσῳ ^D der Mitte middle	σάκει ^D des Schildes, shield,		
[390]	πρέσβιστον ^{AdjASup} ältestes eldest	ἄστρων ^G der Sterne, of stars,	νυκτός ^G der Nacht of night	ὀφθαλμός ^N Auge, eye,	πρέπει ^{PräAkt} erscheint. appears.			
[391]	τοιαῦτ' ^{AdjA} solches such	ἀλύων ^N PräAkt rasend umher raving	ταῖς ^{mit den} to the	ὑπὲρ ^{AdjD} über über	κόμποις ^{AdjD} prahlerischen over boastful	σαγαῖς ^D Schildern spears		
[392]	βοᾷ ^{PräAkt} ruft shouts	παρ' ^{an} beside	ὄχθαις ^D den Ufern banks	ποταμίαις ^{AdjD} fluss igen, river,	μάχης ^G der Schlacht of battle	ἐρῶν ^N PräAkt liebend, loving,		
[393]	ἵππος ^N Pferd horse	χαλινῶν ^G der Zügel of reins	ὥς ^{wie} as	κατασθμαίνων ^N PräAkt herab hechelnd panting	μένει ^{PräAkt} verweilt, remains,			
[394]	ὅστις ^{wer} who	βοήν ^A den Ruf shout	σάλπιγγος ^G der Trompete of trumpet	ὁρμαίνει ^{PräAkt} erseht urges on	μένων ^N PräAkt verharrend. waiting.			
[395]	τίν' ^{wen} whom	ἂν τιτάξεις ^{FuAkt} stellst du entgegen will you set against	τῷδε; ^{diesem;} to this;	τίς ^{wer} who	Προΐτου ^G des Proitos of Proetus	πυλῶν ^G der Tore of gates		
[396]	κλήθρων ^G der Riegel of bolts	λυθέντων ^G AorPas gelöst worden having been loosed	προστατεῖν ^{PräAktInf} vor zu stehen to protect	φερὲς ^{AdjN} verlässlich; reliable;	γυος ^{AdjN}			
[397] [Ἐτεοκλής:]	κόσμον ^A Schmuck ornament	μὲν ἂν ^{zwar} indeed	δρὸς ^G eines Mannes of man	οὐτίν' ἂν ^{keinen} no one	ὡς ^{wohl} indeed	τρέσαιμ' ^{AorAktOp} würde erschrecken I might tremble	ἐγώ, ich, I,	
[398]	οὐδ' ^{und nicht} nor	ἐλκοποιᾶ ^{AdjN} Wunden machende wound making	γίγνεται ^{PräM/P} werden become	τὰ σήματα ^N die the	Zeichen- emblems			
[399]	λόφοι ^N Helm kämme crests	δὲ κώ ^N aber but	δων ^N Glocken bell	τ' οὐ ^{und nicht} and not	δάκνουσ' ^{PräAkt} beißen bite	ἄνευ ^{ohne} without	δορός ^G des Speeres. of spear.	

[400]	καὶ	νύκτα ^A	ταύτην	ἣν	λέγεις ^{PräAkt}	ἐπ’	ἀσπίδος ^G
	auch and	Nacht night	diese this	die which	du sagst you say	auf upon	dem Schild of shield
[401]	ἄστροι	σι ^D	μαίρου	σαν ^A	οὐρανοῦ ^G	κυρεῖν ^{PräAktInf}	
	mit Sternen with stars		funkelnde gleaming		des Himmels of sky	zu treffen, to chance upon,	
[402]	τάχ’	ἂν	γένοιτο ^{AorMedOp}	μάντις ^N	ἄνοια ^N	τινί.	
	vielleicht soon	wohl indeed	würde werden might become	Seher seer	Torheit folly	für jemanden. to someone.	
[403]	εἰ	γὰρ	θανόντι ^D	νύξ ^N	ἐπ’	ὄφθαλμοῖς ^D	πέσοι ^{AorSAktOp}
	wenn if	denn indeed	gestorben seiendem to the one having died	Nacht night	auf upon	Augen eyes	fallen würde, might fall,
[404]	τῷ	τοί	φέροντι ^D	σημ ^A	ὑπέρκομπον ^{AdjA}	τόδε	
	dem to the	ja indeed	tragenden bearing	Zeichen sign	über prahlerisches over boastful	dieses this	
[405]	γένεοιτ’ ^{AorMedOp}	ἂν	ὀρθῶς	ἐνδίκως	τ’	ἐπὶ	νυμν ^{AdjN}
	würde werden might be	wohl indeed	richtig rightly	gerecht justly	und and		beinahmt, eponymous,
[406]	καυτὸς ^{AdjN}	καθ’	αὐτοῦ	τῇδ’	ὑβριν ^A	μαντεύσεται ^{FuM/P}	
	und selbst and himself	gegen against	sich selbst himself	diese this	Übermut outrage	wird weissagen. will prophesy.	
[407]	ἐγὼ	δὲ	Τυδεΐ ^D	κεδνὸν ^{AdjA}	Ἀστακοῦ ^G	τόκον ^A	
	ich I	aber but	dem Tydeus to Tydeus	tüchtigen trusty	des Astakos of Astacus	Spross offspring	
[408]	τῶνδ’	ἀντιτάξω ^{FuAkt}	προστάτην ^A	πυλῶ	μάτων ^G		
	gegen diese of these	werde entgegenstellen I will set against	Beschützer protector	der Tor anlagen, of gate houses,			
[409]	μάλ’	εὐγενῆ ^{AdjA}	τε καὶ	τὸν Αἰσχύνης ^G	θρόνον ^A		
	gar very	edel geborenen noble	und auch and also	den the der Scham throne	Thron of Aeschynes		
[410]	τιμῶν	τα ^A	καὶ	στυγοῦνθ ^A	ὑπέρφρονας ^{AdjA}	λόγους ^A	
	ehrend honouring		und and	hassend hating	über stolze over proud	Worte. speeches.	
[411]	αἰσχρῶν ^{AdjG}	γὰρ	ἀργός ^{AdjN}	μὴ	κακὸς ^{AdjN}	δ’	εἶναι ^{PräInfAkt}
	schändlicher of shameful	denn for	abgeneigt, idle,	nicht not	schlecht bad	aber but	zu sein to be
[412]	σπαρτῶν ^G	δ’	ἀπ’	ἀνδρῶν ^G	ᾧ	Ἄρης ^N	ἐφείσατο ^{AorMed}
	der Gesäten of sown	aber but	von from	Männern, of men,	deren of whom	Ares Ares	verschonte, spared,
[413]	ρίζωμ ^N	ἀνεί	ται ^{PräM/P}	κάρτα	δ’	ἔστι ^{PräAkt}	ἐγχώριος ^{AdjN}
	Wurzel stock root stock		wird gelassen, is let up,	sehr very	aber but	ist is	einheimisch, native,

- [414] Μελάνιπ^N· πο^s·^N ξ^ρ· γ^{ον}·^N δ'· ἐ^ν· κύ^{βοις}·^D Ἄ^ρη^s·^N κ^{ρινεῖ}·^{FuAkt}
 Melanippos· Werk aber in Würfeln Ares wird entscheiden·
 Melanippus· work but in dice Ares will judge·
- [415] Δί^{κη}·^N δ'· ὁ^{μαί}·^{μυν}·^{AdjN} κά^ρ·^{τα}·^{νιν}· προ^{στέ}·^λ·^λε^{ται}·^{PräM/P}
 Dike aber bluts verwandte sehr ihn him beauftragt
 Justice but same blood very him charges
- [416] εἰ^{ργειν}·^{PräInfAkt} τε^{κού}·^{σῃ}·^D·^{σῃ}·^{AorSAkt} μη^{τρι}·^D·^{πο}·^{λέ}·^{μιον}·^{AdjA}·^{δό}·^{ρυ}·^A
 abzuwehren geboren habenden der Mutter feindlichen Speer·
 to restrain for the having borne mother mother hostile spear·
- [417] [Χορός]: τὸⁿ·^ἀ·^{μό}·^ν·^{AdjA}·^{νυν}·^ἀ·^ν·^τ·^ί·^{πα}·^{λον}·^{AdjA}·^{εὐ}·^τ·^υ·^{χεῖν}·^{PräInfAkt}
 den unsern nun Gegen kämpfer zu glücken
 the our now opponent to prosper
- [418] θεοί^N·^{δο}·^{ιεν}·^{AorAktOp}·^ὥ·^s·^{δικαί}·^{ως}·^{πό}·^{λε}·^ω·^s·^G
 Götter mögen geben, dass gerecht der Stadt
 gods might grant, as justly of city
- [419] πρό^{μαχος}·^N·^ὄ·^{ρνυ}·^{ται}·^{PräM/P}·^{τρέ}·^{μω}·^{PräAkt}·^δ·^{αἱ}·^{μα}·^{τη}·^φ·^ό·^{ρου}·^s·^{AdjA}
 Vor kämpfer erhebt sich· ich bebe aber blut tragende
 champion is aroused· I tremble but blood bearing
- [420] μό^{ρους}·^A·^ὑ·^π·^ὲ·^ρ·^{φί}·^{λων}·^G
 Tode um willen der Freunde
 dooms on behalf of friends
- [421] ὁ^{λομένων}·^G·^ἰ·^δ·^έ·^σ·^θ·^{αι}·^{AorM/PlInf}
 zugrunde gegangenen anzusehen·
 of those having perished to see·
- [422] [Ἄγγελος]: τού^{τῳ}·^{μέν}·^{οὐ}·^τ·^{ως}·^{εὐ}·^τ·^υ·^{χεῖν}·^{PräInfAkt}·^{δο}·^{ιεν}·^{AorAktOp}·^{θεοί}·^N
 diesem zwar so zu glücken mögen geben Götter·
 to this indeed thus to prosper might grant gods·
- [423] Κα^{πα}·^{νεὺ}·^s·^N·^δ·^ἐ·^π·[']·^Ἡ·^{λέ}·^κ·^τ·^ρ·^{αι}·^{σιν}·^D·^{εἰ}·^λ·^η·^χ·^{εν}·^{PerAkt}·^{πύ}·^λ·^{αι}·^s·^D
 Kapaneus aber bei den Elektraischen hat erlost Tore, gates,
 Capaneus but at Electra has obtained gates,
- [424] γί^{γας}·^N·^ὅ·^δ·^ἄ·^λ·^{ος}·^{AdjN}·^{τοῦ}·^{πά}·^ρ·^{ος}·^{λε}·^{λεγ}·^{μέν}·^{ου}·^G·^{PerM/P}
 Riese dieser anderer des früheren genannt Gewesenen
 giant this other of the formerly having been said
- [425] μεί^{ζων}·^{AdjNKmp}·^ὁ·^{κό}·^μ·^{ος}·^N·^δ·^{οὐ}·^{κα}·^τ·[']·^ἄ·^ν·^θ·^ρ·^ω·^π·^{ον}·^A·^φ·^ρ·^{ον}·^{εῖ}·^{PräAkt}
 größer, der Prahl rede aber nicht gemäß dem Menschen denkt,
 greater, the boasting but not according to man thinks,
- [426] πύ^{ργ}·^{οις}·^D·^δ·^ἄ·^π·^{ει}·^{λεῖ}·^{PräAkt}·^{δεῖν}·^{AdjA}·^ἃ·^μ·^η·^κ·^{ρά}·^ν·^ο·^ι·^{PräAktOp}·^{τύ}·^{χη}·^N
 den Türmen aber droht Schreckliches, was nicht erfüllte
 to towers but threatens terrible things, which not might fulfil
 towers but threatens terrible things, which not might fulfil fortune·
- [427] θεοῦ^G·^{τε}·^{γὰ}·^ρ·^θ·^έ·^λ·^{ον}·^{τος}·^G·^Π·^{έρ}·^{σειν}·^{AorInfAkt}·^{πό}·^{λιν}·^A
 Gottes und denn wollenden zu verwüsten Stadt
 of god and for willing to sack city

[428]	καὶ μὴ	θέλον ^G	τός ^G PräAkt	φησιν, PräAkt	οὐδὲ	τὴν	Διὸς ^G
	und nicht and not	wollenden of willing		sagt, he says,	auch nicht nor even	die the	des Zeus of Zeus
[429]	ἔριν ^A	πέδοι	σκήψα ^A	σαν ^A AorAkt	ἐμποδῶν	σχεθεῖν, AorAktInf	
	Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert habende having hurled		im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.	
[430]	τὰς δ'	ἀστραπᾶς ^A	τε καὶ	κεραυνίους ^{AdjA}	βολὰς ^A		
	die aber the but	Blitze lightnings	und auch and also	donnerkeil artigen thunderous	Würfe bolts		
[431]	μεσημ ^{βρινοῦ} σι ^{AdjD}	θάλλ ^{πεσιν} ^D	προσῆ ^{κασεν} ^{AorAkt}				
	mittags artigen with noonday	Hitzen heats	verglichen· he likened·				
[432]	ἔχει ^{PräAkt}	δὲ σῆμα ^A	γυμνὸν ^{AdjA}	ἄνδρα ^A	πυρφόρον ^{AdjA}		
	hat he has	aber but	Zeichen device	nackten naked	Mann man	feuer tragenden, fire bearing,	
[433]	φλέγει ^{PräAkt}	δὲ λαμπαῖς ^N	διὰ ^{χερῶν} ^G	ὥπλισμένη ^N PerM/P			
	lodert blazes	aber but	Fackel torch	durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend· having been armed·	
[434]	χρυσοῖς ^{AdjD}	δὲ φωνεῖ ^{PräAkt}	γράμμασιν ^D	πρήσω ^{FuAkt}	πόλιν ^A		
	goldenen with golden	aber but	spricht speaks	Buchstaben letters	ich werde brennen I will burn	Stadt. city.	
[435]	τοιῷ ^{δε} ^{AdjD}	φωτὶ ^D	πέμπε [—] PräAktImv	τίς ^{ξυστή} ^{σεται} ^{FuM/P}			
	solchem to such	Manne man	sende— send—	wer who	wird sich vereinen, will join,		
[436]	τίς ἄνδρα ^A	κομπάζοντα ^{PräAkt}	μὴ	τρέσας ^N AorAkt	μενεῖ ^{FuAkt}		
	wer who	Mann boasting	prahlenden man	nicht not	gezittert habend having feared	wird verweilen; will remain;	
[437] [Ἐτεοκλῆς]:	καὶ τῷ ^{δε}	κέρδι ^D	κέρδος ^N	ἄλλο ^{AdjN}	τί ^{κτεται} ^{PräM/P}		
	auch and	diesem to this one	zum Vorteil by profit	Gewinn profit	anderer other	entsteht. is born.	
[438]	τῶν τοι	ματαίω ^{ων} ^{AdjG}	ἀνδράσιν ^D	φρονήματων ^G			
	der of	ja the indeed	nichtigen vain	den Männern to men	Gesinnungen thoughts		
[439]	ἡ γλῶσσ ^N	ἀληθής ^{AdjN}	γίγνεται ^{PräM/P}	κατήγορος ^N			
	die the	Zunge tongue	wahr true	wird becomes	Anklägerin· accuser·		
[440]	Καπανεύς ^N	δ' ἀπειλεῖ ^{PräAkt}	δρᾶν ^{PräInfAkt}	παρεσκευασμένος ^N PerM/P			
	Kapaneus Capaneus	aber but	droht, threatens,	zu tun to do	vorbereitet Gewordener, having been prepared,		
[441]	θεοὺς ^A	ἀτίζων ^N PräAkt	καπογυμνάζων ^N PräAkt	στόμα ^A			
	Götter gods	entehrend, dishonouring,	und ent blößend and stripping bare	Mund mouth			

- [442] χαρᾶ^D mit Freude
with joy ματαίᾳ^{AdjD} eitler
vain θνητὸς^{AdjN} sterblicher
mortal ὦν^N PräAkt
seiend being εἰς οὐρανὸν^A
in into Himmel
heaven
- [443] πέμπει^{PräAkt} sendet
sends γεγῶνα^{AdjA} laut tönende
resounding Ζηνὶ^D dem Zeus
to Zeus κυμαίνοντ'^A PräAkt
wogende surging ἔπη^A
Worte-
words-
- [444] πέποιθα^{PerAkt} ich vertraue
I have trusted δ' αὐτῷ^D aber ihm
but to him ξὺν δικῇ^D mit
with Gerechtigkeit
justice τὸν πυρφόρον^{AdjA}
den the feuer tragenden
fire bearing
- [445] ἥξειν^{FulnfAkt} kommen zu werden
to come κεραυνόν^A Blitz,
thunderbolt, οὐδὲν^D nichts
nothing ἐξήκα σμένον^A PräM/P
ähnlich gemacht Gewordenes
having been likened
- [446] μεσημβρινοῖσι^{AdjD} mittags artigen
to noonday θάλλει^D Hitzen
heats τοῖς ἡλίου^G
den the der Sonne.
of sun.
- [447] ἀνὴρ^N Mann
man δ' ἐπ' αὐτῷ^D aber für
but over ihm, und wenn
him, and if κεῖ
laut στόμαρ γός^{AdjN} maul wütig
loud mouthed ἐστ'^{PräAkt} ist
is ἄγαν,
allzu,
too much,
- [448] αἰθῶν^{AdjN} feurig
fiery τέτακται^{PerM/P} ist aufgestellt
has been set λήμα^N Entschluss,
resolve, Πολυφόντου^G des Polyphontes
of Polyphontes βία^N Kraft,
force,
- [449] φερέγυον^{AdjN} verlässlich
reliable φρουρήμα^N Wacht,
guard, προστατήριος^{AdjG} der Schutz herrin
of protecting
- [450] Ἀρτέμιδος^G der Artemis
of Artemis εὐνοίᾳσι^D Gunst
favours σύν zusammen mit
with τ' ἄλλοις^{AdjD} und
and anderen other θεοῖς^D
Göttern.
gods.
- [451] λέγ'^{PräAktImv} sage
say ἄλλον^{AdjA} einen anderen
another ἄλλαις^{AdjD} anderen
other ἐν πύλαις^D in
in Toren gates εἰληχότα^A PräAkt
erlost Habenden.
having obtained.
- [452] [Χορός]: ὅλοιθ'^{AorM/POp} gehe zugrunde
may he perish ὃς πόλει^D wer der Stadt
who to city μεγάλ' ἐπεύχεται^{PräM/P}
große sich rühmt,
greatly boasts,
- [453] κεραυνοῦ^G des Blitzes
of thunderbolt δέ νιν βέλος^N aber ihn
Geschoss möge aufhalten,
but him missile might check,
- [454] πρὶν ἐμὸν^{AdjA} ehe
before mein my ἐσθορεῖν^{PräInfAkt} hinein zuspringen
to leap δόμον^A Haus,
house, πωλικῶν^{AdjG} pferde haften
of foals
- [455] θ' ἔδωλίων^G und
and Sitze of seats ὑπερκόπῳ^{AdjD}
über mütigem
over proud

[456]

δορι^D

ποτ'

ἐκλαπάσαι.

AorInfAkt

mit Speer
with spear

einst
at some time

weg schlagen.
to snatch.

[457] [Ἄγγελος]:

καὶ μὴν

τὸν ἐν

τεῦθεν

λαχόν

τα^A

AorSAkt

πρὸς

πύλαις^D

und gewiss
and indeed

den
the

von hier
from here

erlost Habenden
having obtained

zu
at

Toren
gates

[458]

λέξω.

τρίτῳ^{AdjD}

γὰρ

ἔτε

ὀκλῳ^D

τρίτος^{AdjN}

πάλος^N

werde sagen.
I will say.

dem dritten
to third

denn
for

Eteokles
to Eteocles

dritter
third

Los stab
lot

[459]

ἐξ

ὑπτίου^{AdjG}

πήδη

σεν

εὐ

χάλκου^{AdjG}

κράνους^G

aus
out

rück seitigen
of upturned

sprang heraus
leaped

wohl erznen
of good bronze

Helmes,
of helmet,

[460]

πύλαι^{σιD}

Νηίστη^{σιD}

προσβαλεῖν

λόχον.^A

Toren
at gates

den Neistichen
Neistai

heran zu werfen
to attack

Trupp.
company.

[461]

ἵππους^A

δ'

ἐν

ἀμ

πυκτῆρ^{σινD}

ἐμ

βριμω

μένας^A

PräM/P

Pferde
horses

aber
but

in
in

Trensen
curb gear

schnaufend seiende
snorting

[462]

δινεῖ.

θελού

σας^A

πρὸς

πύλαις^D

πεπτω

κέναι.

PerInfAkt

wirbelt,
he whirls,

wollende
wishing

bei
toward

Toren
gates

gefallen zu sein.
to have fallen.

[463]

φιμοί^N

δὲ

συ

ρίζου^{σιPräAkt}

βάρ

βαρον^{AdjA}

τρόπον.^A

Knebel
bits

aber
but

pfeifen
whistle

barbarische
barbarian

Weise,
manner,

[464]

μυκτη

ροκόμ

ποις^{AdjD}

πνεύ

μασιν^D

πληροῦ

μενοι.^N

PräM/P

nasen prahlerischen
with nostril boasting

Atem zügen
breaths

erfüllt werdende.
being filled.

[465]

ἔσχη

μάτι

σται^{PerM/P}

δ'

ἄσπις^N

οὐ

σμικρὸν^{AdjA}

τρόπον.^A

ist gestaltet worden
has been formed

aber
but

Schild
shield

nicht
not

klein
small

Weise-
manner.

[466]

ἀνὴρ^N

ὀπλί

της^N

κλί

μακος^G

προσαμ

βάσεις^A

Mann
man

Schwer bewaffneter
hoplite

Leiter
of ladder

An auf stiege
ladder assaults

[467]

στείχει^{PräAkt}

πρὸς

ἐχ

θρῶν^G

πύργον^A

ἐκ

πέρσαι

θέλων.^N

PräAkt

schreitet
goes

gegen
toward

der Feinde
of enemies

Turm,
tower,

aus plündern
to sack

wollend.
wishing.

[468]

βοᾷ^{PräAkt}

δὲ

χοῦ

τος

γραμ

μάτων^G

ἐν

ξυλ

λαβαῖς^D

ruft
shouts

aber
but

und dieser
and this

der Buchstaben
of letters

in
in

Silben,
syllables,

[469]

ὥς οὐδ'

ἂν

Ἄρης^N

σφ'

ἐκ

βάλοι

πυργω

μάτων.^G

dass auch nicht
that not even

wohl
indeed

Ares
Ares

sie
them

hinaus werfen würde
would cast out

der Befestigungen.
of fortifications.

- [470] καὶ τῷ^D δε φῶ^D πέμ^{PräAktImv} πε^{PräAktImv} τὸν^D φερέγ^{AdjA} γυον^{AdjA}
und diesem Manne sende den the verlässlichen reliable
- [471] πόλεως^G ἀπείρ^{PräInfAkt} γειν^{PräInfAkt} τῆς^D δε δού^{AdjA} λιον^{AdjA} ζυγόν^A.
der Stadt of city abzuwehren to keep off dieser of this knechtisches slavish Joch. yoke.
- [472] [Ἐτεοκλής]: πέμποιμ^{AorAktOp} ἂν ἥ^D δη^D τόν^D δε, σὺν^D τύχη^D δέ^D τῷ^D.
senden würde ich wohl schon diesen, mit Glück luck aber irgendeinem to some.
- [473] καὶ δὴ πέπεμ^{PerM/P} πται^{PerM/P} κόμ^A πον^A ἐν^D χεροῖν^{DuD} ἔχων^{N, PräAkt}.
und in der Tat ist gesandt worden Prahl rede in in beiden Händen haltend, holding,
- [474] Μεγαρεύς^N Κρέον^G τοῦ^G σπέρ^N μα^N τοῦ^G σπαρτῶν^G γένους^G.
Megareus, des Kreon of Creon Spross seed des of the Gesäten Sown men Geschlechts, race,
- [475] ὃς οὐ^D τι μάρ^N γων^{N, PräAkt} ἰπ^{AdjG} πικῶν^{AdjG} φρυγ^G μάτων^G.
wer nicht im mindesten rasend raging pferdischen of horses Wiehergeräusche snortings
- [476] βρόμον^A φοβη^N θείς^{N, AorPas} ἐκ^N πυλῶν^G χωρή^{FuM/P} σεται^{FuM/P}.
Getöse roar gefürchtet habend having feared aus out of den Toren gates wird hinausgehen, will go,
- [477] ἀλλ' ἢ θανῶν^{N, AorSAkt} τροφεῖ^A α^A πλη^{FuAkt} ρώσει^{FuAkt} χθονί^D.
aber entweder gestorben seiend having died Pflege kosten nourishment dues wird bezahlen will fill der Erde, to the earth,
- [478] ἢ καὶ δύο^{Adj} ἄν^{DuN} δρε^{DuN} καὶ πόλισμ^A ἐπ' ἄ^D σπίδος^G.
oder auch und zwei Männer und and Stadt bild town auf upon dem Schild of shield
- [479] ἔλων^{N, AorSAkt} λαφύ^D ροις^D δῶ^A μα^A κο^{FuAkt} σμήσει^{FuAkt} πατρός^G.
genommen habend having taken mit Beuten with spoils das Haus house wird schmücken will adorn des Vaters. of father.
- [480] κόμπαζ' ^{PräAktImv} ἐπ' ἄλ^{AdjD} λω, ^{AdjD} μη^D δέ^D μοι φθόνει^{PräAktImv} λέγων^{N, PräAkt}.
prahle boast auf on einen anderen, another, auch nicht and not mir to me missgönne begrudge sagend. speaking.
- [481] [Χορός]: ἐπεύχομαι^{PräM/P} τῷ^D δε μέν^D εὐτυχεῖν^{PräInfAkt} ἰὼ^D.
ich bete I pray diesem to this one zwar indeed zu glücken, to prosper, io io
- [482] πρόμαχ' ^{IV} ἐμῶν^{AdjG} δόμων^G τοῖσι^D δε δυστυχεῖν^{PräInfAkt}.
Vor kämpfer champion meiner of my Häuser, houses, jenen to those aber but zu verunglücken. to be unlucky.
- [483] ὥς δ' ὑπέραυχα^D βάζουσιν^{PräAkt} ἐπὶ^D πτόλει^D.
wie aber über stolz as but over proudly reden they speak gegen upon der Stadt city

- [484] μαινομένα^D_{PräM/P} φρενί,^D τώ νιν
rasend im Geist, so ihn
raving mind, thus him
- [485] Ζεὺς^N νεμέτωρ^N ἐπίδοι_{AorAktOp} κοταίνων.^N_{PräAkt}
Zeus Zuteiler möge hinblicken zürnend.
Zeus distributor may look upon punishing.
- [486] [Ἄγγελος]: τέταρτος^{AdjN} ἄλλος,^{AdjN} γείτονας^{AdjA} πύλας^A ἔχων^N_{PräAkt}
der vierte ein anderer, benachbarte Tore habend
fourth fourth, another, neighboring gates having
- [487] Ὀγκας^G Ἀθάνας,^G ξὺν βοῇ^D παρίσταται,_{PräM/P}
der Onka Athene, mit Geschrei stellt sich bei,
of Onka of Athena, with shout stands near,
- [488] Ἴππομέδοντος^G σχῆμα^N καὶ μέγας^{AdjN} τύπος.^N
des Hippomedon Gestalt und groß Typus-
of Hippomedon form and great device.
- [489] ἄλω^A δὲ πολλήν,^{AdjA} ἀσπίδος^G κύκλον^A λέγω,_{PräAkt}
Reifen aber großen, der Schild Kreis sage ich,
ring but large, of shield of shield I say,
- [490] ἔφριξα_{AorAkt} δινησαν_{AorAkt} τοῦ^G οὐκ ἄλλως ἔρῳ._{FuAkt}
ich erschauerte wirbelnd. nicht anders werde sagen.
I shuddered of whirling. not otherwise I will say.
- [491] ὁ σηματοῦργος^N δ' οὐ τις εὐτελής^{AdjN} ἄρ' ἦν_{ImpAkt}
der the Zeichenarbeiter aber nicht irgend einer gering ja then
the device maker but not someone cheap then war was
- [492] ὅστις τόδ' ἔργον^A ὧ πασεν_{AorAkt} πρὸς ἀσπίδι,^D
wer wer dieses Werk verlieh an dem Schild,
whoever this work bestowed upon shield,
- [493] Τυφῶν^A ἰέντα_{PräAkt} πύρπνοον^{AdjA} διὰ στόμα^A
Typhon Typhon sendend feuer atmend durch den Mund
Typhon sending fire breathing through mouth
- [494] λιγνὺν^A μέλαιναν,^{AdjA} αἰόλην^{AdjA} πυρρός^G κάσιν.^A
Ruß schwarz, schillernd des Feuers Schwester-
smoke black, mottled of fire kinswoman.
- [495] ὄφρων^G δὲ πλεκτάνα^{σι}^D περίδρομον^{AdjA} κύτος^A
der Schlangen aber mit Geflechten um laufendes Bauch hohlraum
of snakes but with plaitings encircling hollow
- [496] προσηδάφισται_{PerM/P} κοιλόγαστρος^{AdjG} κύκλου.^G
ist angesetzt worden des hohlbauchigen Kreises.
has been fastened of hollow belly of circle.
- [497] αὐτὸς^{AdjN} δ' ἐπηλάλαξεν,_{AorAkt} ἐν θεός^{AdjN} δ' Ἄρει^D
er selbst aber schrie laut, begeistert aber vom Ares
himself but cried aloud, inspired to Ares

[498]	βακχᾶ ^{PräM/P} tobt bacchisch raves	πρὸς ^A zur toward	ἀλκὴν ^A Abwehr strength	Θυιᾶς ^N Thyade Bacchant	ὥς ^N wie as	φόβον ^A Furcht fear	βλέπων. ^N blickend. looking.
[499]	τοιοῦδε ^{AdjG} eines solchen of such	φωτὸς ^G Mannes of man	πεῖραν ^A Probe trial	εὖ ^N gut well	φυλάκτεον. ^{AdjN} ist zu bewachen. to be guarded.		
[500]	Φόβος ^N Furcht Fear	γὰρ ^N denn for	ἤδη ^N schon already	πρὸς ^N bei at	πύλαις ^D den Toren gates	κομπάζεται. ^{PräM/P} prahlt sich. boasts.	
[501] [Ἑτεοκλής]:	πρῶτον ^N zuerst first	μὲν ^N zwar indeed	Ὀγκᾶ ^N Onka Onka	Παλλᾶς ^N Pallas, Pallas,	ἥτις ^N die auch who	ἀγγεῖται ^{AdjN} stadt nahe, near city,	
[502]	πύλαισι ^D den Toren at the gates	γείτων ^N Nachbarin, neighbor,	ἀνδρὸς ^G des Mannes of man	ἐχθαίρουσ. ^N verabscheuend hating		ὑβριν. ^A Übermut, insolence,	
[503]	εἴρξει ^{FuAkt} wird abwehren will restrain	νεοσσῶν ^G der Nestlinge of nestlings	ὥς ^N wie as	δράκοντα ^A Drachen dragon	δύσχιμον. ^{AdjA} un heil voll- ill omened.		
[504]	ὔπερβιος ^N Hyperbios Hyperbios	δέ ^N aber, but,	κεδνὸς ^{AdjN} tüchtig trusty	Οἴνοπος ^G des Oinops of Oinops	τόκος ^N Spross, offspring,		
[505]	ἀνὴρ ^N Mann man	κατ' ἄνδρα ^A gegen den Mann against man	τοῦτον ^N diesen this	ἡρέθη. ^{AorPas} wurde gewählt, was chosen,	θέλων ^N willend wishing		
[506]	ἐξιστορήσαι ^{AorInfAkt} aus erzählen to relate	μοῖραν ^A Anteil Schicksal share fate	ἐν ^N in in	χρεῖα ^D Not need	τύχης ^G des Zufalls, of fortune,		
[507]	οὔτ' εἶδος ^A weder neither	οὐτε ^N noch nor	θυμὸν ^A Mut spirit	οὐδ' ὅπλων ^G noch der Waffen nor of arms	σχέσιν ^A Handhabung carriage		
[508]	μωμητός ^{AdjN} tadelbar, blameworthy,	Ἑρμῆς ^N Hermes Hermes	δ' εὐλόγως ^N aber mit Recht but rightly	ξυνήγαγεν. ^{AorAkt} hat vereinigt. has brought together.			
[509]	ἐχθρὸς ^{AdjN} feindlich hostile	γὰρ ἄνθρωπος ^N denn Mann for man	ἀνδρὶ ^D dem Mann to man	τῷ ^N dem the	ξυστήσεται. ^{FuM/P} wird zusammen treten, will be matched,		
[510]	ξυνοίσετον ^{Du FuAkt} werden beide bringen the two will bring	δὲ πολέμους ^{AdjA} aber Feinde but enemies	ἐπ' ἀσπίδων ^G auf den Schildern upon of shields				
[511]	θεοῦς ^A Götter- gods-	ὁ μὲν ^N der zwar the indeed	γὰρ πύρπνοον ^{AdjA} denn feuer atmenden for fire breathing	Τυφῶν ^A Typhon Typhon	ἔχει. ^{PräAkt} hat, has,		

- [512] ὕπερβίω^D δὲ Ζεὺς^N πατὴρ^N ἐπ' ἀσπίδος^G
für Hyperbios aber Zeus Vater auf dem Schild
of Hyperbios but Zeus father of shield
- [513] σταδαίος^{AdjN} ἦσται^{PerM/P} διὰ χερὸς^G βέλος^A φλέγων^N PräAkt
stehend ist gesetzt worden, durch die Hand Geschoss flammend-
steadfast has seated, through of hand missile blazing
- [514] κοῦπω τις εἶδε^{AorAkt} Ζῆνά^A που νικῶμενον^A PräM/P
und noch nicht jemand sah Zeus irgend wo besiegt werdend.
and not yet someone saw Zeus I suppose being defeated.
- [515] τοιάδε^{AdjN} μέντοι προσφίλει^N δαίμόνων^G
derart indes Zuneigung der Daimonen-
such things however favor of daimons
- [516] πρὸς τῶν κρατούντων^G δ' ἐσμέν^{PräAkt} οἱ δ' ἥσσω μένων^G PräM/P
bei den Siegreichen aber sind wir, die aber Unterlegenen,
on the side of den of the ruling ruling we are, the but of the defeated,
- [517] εἰ Ζεὺς^N γε τυφῶ^G καρτερῶτερος^{AdjNKmp} μάχη^D
wenn Zeus ja des Typhon stärker
if Zeus at least of Typhon stronger in battle
- [518] ὕπερβίω^D τε πρὸς λόγον^A τοῦ σήματος^G
für Hyperbios und in Bezug auf Rede des Zeichens
for Hyperbios and with regard to account of the device
- [519] εἰκὸς^{AdjN} δὲ πράξειν^{FulInfAkt} ἂν δρας^A ὧδ' ἀντιστάτας^{AdjA}
wahrscheinlich aber zu handeln Männer so Gegen Steher,
likely but to do men thus opposers,
- [520] σωτὴρ^N γένοιτο^{AorMedOp} ἂν Ζεὺς^N ἐπ' ἀσπίδος^G τυχῶν^N AorSAkt
Retter würde werden wohl Zeus auf dem Schild zufällig getroffen habend.
saviour might become indeed Zeus upon of shield having chanced.
- [521] [Χορός]: πέποιθα^{PerAkt} δὴ τὸν Διὸς^G ἀντίτυπον^{AdjA} ἔχοντα^A PräAkt
ich vertraue wahrlich den des Zeus Gegen bild habend
I am convinced indeed the of Zeus counter image having
- [522] ἄφιλον^{AdjA} ἐν σάκει^D τοῦ χθονίου^{AdjG} δέμας^A
feindlich im Schild des unter irdischen Leib
unfriendly in shield of the earthly body
- [523] δαίμονος^G ἐχθρὸν^{AdjA} εἰκασμα^A βροτοῖς^D τε καὶ
des Daimons, feindliches Ab bild den Sterblichen und auch
of daimon, hostile likeness to mortals and also
- [524] δαροβίοισι^{AdjD} θεοῖσιν^D
lang lebigen Göttern,
long lived to gods,
- [525] πρόσθε πυλᾶν^G κεφαλὰν^A ἰάψειν^{FulInfAkt}
vorne der Tore Haupt zu werfen.
before of gates head to hurl.

[526]	[Ἄγγελος:]	οὕτως	γένοιτο.	τὸν	δὲ	πέμπτον	αὖ	λέγω,
		so thus	möge werden. may it be.	den the	aber but	fünften fifth	wieder again	sage ich, I say,
[527]		πέμπται	σι	προσταχθέν	τα	Βορραίας	πύλαις,	
		fünften at the fifth		befohlen worden having been assigned	AorPas	nördlichen to northern	Toren, gates,	
[528]		τύμβον	κατ'	αὐτὸν	Διογενοῦς	Ἀμφίονος		
		Grab tomb	nahe bei down by	ihm it	Zeus geborenen of Zeus born	des Amphion· of Amphion·		
[529]		ὁμνῶ	δ'	αἰχμὴν	ἣν	ἔχει	μᾶλλον	θεοῦ
		er schwört he swears	aber but	Speer spitze spear	die which	er hat he has	mehr more	als des Gottes of god
[530]		σεβειν	πεποιθώς	ὁμμάτων	θ'	ὑπέρτερον		
		PräInfAkt zu ehren to revere	vertrauend gewesen having trusted	der Augen of eyes	und and	höher, more beyond,		
[531]		ἦ	μήν	λαπάξειν	ἄστυ	καδμείων	βίᾳ	
		wahrlich indeed	gewiß surely	aus plündern to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt by force	
[532]		Διός	τόδ'	αὐτὸς	μητρὸς	ἐξ	ὄρεσκού	
		des Zeus· of Zeus·	dies this	sagt er he says	der Mutter of mother	aus out of	berg wohnenden mountain dwelling	
[533]		βλάστη	μα	καλὴ	λίπρωρον	ἀνδρόπαις	ἀνὴρ	
		Spross offspring		schön gefrontet, fair prow fronted,		Mann Knabe man child	Mann· man·	
[534]		στείχει	δ'	ἱουλος	ἄρτι	διὰ	παρηίδων	
		geht goes	aber but	flaumig downy	soeben just now	über through	die Wangen, of cheeks,	
[535]		ῥας	φυοῦσης	ταρφύς	ἀντέλλου	σα	θρίξ	
		der Reife of season	wachsend, growing,	dicht thickly	auf gehend springing up		Haar. hair.	
[536]		ὁ	δ'	ὠμόν	οὔτι	παρθένων	ἐπώνυμον	
		sein the	aber but	roh, savage,	keineswegs not at all	von Jungfrauen of maidens	bei namig, eponymous,	
[537]		φρόνη	μα	γοργόν	δ'	ὄμμι	ἔχων	προσίσταται
		Sinn, spirit,		schnelles swift	aber but	Auge eye	habend, having,	tritt heran. stands near.
[538]		οὐ	μήν	ἄκομπαστός	γ'	ἐφίσταται	πύλαις	
		nicht not	doch indeed	ohne Prahlen unboastful	ja at least	stellt sich zu stands by	den Toren· gates·	
[539]		τὸ	γὰρ	πόλεως	ὄνειδος	ἐν	χαλκῇ	λάτῳ
		das the	denn for	der Stadt of city	Schmach reproach	in in	erz geschmiedeten bronze wrought	

[540]	σάκει, ^D Schild, shield,	κυκλῶ ^{AdjD} kreis förmigen circular	σώματος ^G des Körpers of body	προβλήματι, ^D Vorsprung, projection,
[541]	Σφίγγι ^A Sphinx Sphinx	ὦμόσι ^{AdjA} roh fleisch fressend raw flesh eating	προσμεμηχανημένην ^A hinzu ausgedacht worden having been contrived	
[542]	γόμφους ^D mit Zapfen with nails	ἐνώμα, ^{AorAkt} genagelt, fastened,	λαμπρόν ^{AdjA} glänzenden bright	ἐκκρουστον ^{AdjA} aus gehämmerten beaten out
[543]	φέρει ^{PräAkt} trägt bears	δ' ὑφ' αὐτῇ aber unter but under	φῶτα ^A Mann man	καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans
[544]	ὥς damit so that	πλεῖστ ^{AdjNSup} die meisten most	ἐπ' ἀνδρὶ ^D auf upon	τῷδ' diesem this
[545]	ἐλθὼν ^N AorSAkt gekommen seiend having come	δ' οἷκεν ^{PerAkt} aber but	οὐ nicht not	καπηλεύσειν ^{FulnfAkt} Kampf zu feilbieten to peddle
[546]	μακρὰς ^{AdjG} langen long	κελεύθου ^G Weges of road	δ' οὐ aber nicht but not	κατασχυνεῖν ^{PräInfAkt} entehren to disgrace
[547]	ὁ Παρθενοπαῖος ^N der the Parthenopaios Parthenopaeus	Ἀρκάς ^N Arkadier Arcadian	ὁ δὲ der aber the but	τοιοῦδ ^{AdjN} solcher such
[548]	μέτοικος ^N Zugezogener, resident alien,	Ἄργει ^D in Argos at Argos	δ' ἐκτίνων ^{PräAkt} aber but	καλὰς ^{AdjA} schöne fair
[549]	πύργοις ^D den Türmen to towers	ἀπειλεῖ ^{PräAkt} droht threatens	τοῖσδ' diesen to these	ἃ μὴ was nicht which not
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ γὰρ wenn denn if indeed	τύχοιεν ^{AorAktOp} erlangten sie might obtain	ᾧν deren of what	φρονοῦσι ^{PräAkt} denken sie think
[551]	αὐτοῖς mit jenen to themselves	ἐκεῖνοις selbigen those	ἀνοσίους ^{AdjD} gottlosen impious	κομπάσασιν ^D Prahreden- boastings-
[552]	ἦ τὰν wahrlich indeed	πανώλεις ^{AdjN} wohl indeed	ganz vernichtet utterly destroyed	παγκάκως ganz schlecht very badly
[553]	ἔστιν ^{PräAkt} ist there is	δὲ καὶ aber auch but also	τῷδ', ὃν diesem, den to this one, whom	λέγεις ^{PräAkt} du sagst you say

[554]	ἀνὴρ ^N	ἄκομπος, ^{AdjN}	χεὶρ ^N	δ' ὁρᾷ ^{PräAkt}	τὸ δράσιμον, ^{AdjA}
	Mann	unprahlerisch, unboastful,	Hand hand	aber but sieht sees	das the Machbare, do able,
[555]	Ἄκτωρ ^N	ἀδελφός ^N	τοῦ πάρος	λελεγμένον ^G	
	Aktor Actor	Bruder brother	des of the früher formerly	genannt Gewesenen· having been said·	
[556]	ὃς οὐκ	ἔασει ^{FuAkt}	γλῶσσαν ^A	ἐργμάτων ^G	ἄτερ
	welcher who nicht not	wird zulassen will allow	Zunge tongue	der Werke of deeds	ohne without
[557]	ἔσω	πυλῶν ^G	ῥέουσαν ^A	ἅλδαίνειν ^{PräInfAkt}	κακά, ^A
	hinein inside	der Tore of gates	strömend flowing	nähren to increase	Übel, evils,
[558]	οὐδ' εἰσαμείψαι ^{AorInfAkt}	θηρὸς ^G	ἐχθίστου ^{AdjGSup}	δάκους ^G	
	noch nor einlassen to exchange	des Tieres of beast	feindlichsten most hated	Bisses bite	
[559]	εἰκῶ ^A	φέροντα ^A	πολεμίας ^{AdjG}	ἐπ' ἁσπίδος ^G	
	Bild image	tragend bearing	feindlichen of hostile	auf upon des Schildes· of shield·	
[560]	ἣ ἔξωθεν	εἴσω	τῷ φέροντι ^D	μέμψεται ^{FuM/P}	
	die von außen which from outside	nach innen inward	dem to the Tragenden bearer	wird tadeln, will blame,	
[561]	πυκνοῦ ^{AdjG}	κροτησμοῦ ^G	τυγχάνουσ ^N	ὑπὸ πτόλιν ^A	
	dichten of thick	Klapperns clatter	erlangend happening	unter under Stadt. city.	
[562]	θεῶν ^G	θελόντων ^G	τᾶν ἀληθεύσαιμι ^{AorAktOp}	ἐγώ.	
	der Götter of gods	wollenden willing	wohl then indeed würde wahr sagen might speak true	ich. I.	
[563] [Χορός]:	ἰκνεῖται ^{PräM/P}	λόγος ^N	διὰ στηθέων ^G		
	gelangt comes	Rede word	durch through der Brüste, of breasts,		
[564]	τριχὸς ^G	δ' ὀρθίας ^{AdjG}	πλόκαμος ^N	ἵσταται ^{PräM/P}	
	des Haares of hair	aber but aufrechte upright	Locke lock	stellt sich auf, stands,	
[565]	μεγάλα ^{AdjA}	μεγαληγόρων ^{AdjG}	κλυσοῦσα ^D		
	große great things	der Großredenden of great boasters	hörend hearing		
[566]	ἄνοσίω ^{AdjG}	ἀνδρῶν ^G	εἴθε γὰρ θεοὶ ^N		
	gottloser of unholy	Männer. of men.	möchten would that denn for Götter gods		
[567]	τοῦδ' ὀλέσειαν ^{AorAktOp}	ἐν γᾶ ^D			
	dieses of this möchten vernichten might destroy	in der Erde. in earth.			

[568] [Ἄγγελος]: ἕκτον^{AdjA} λέγοιμ' ^{PräAktOp} ἂν ἂν δρᾶ^A σωφρονέ^σστατον, ^{AdjASup}
 sechsten würde sagen wohl Mann besonnensten,
 sixth I would say indeed man most sensible,

[569] ἀλκὴν^A τ' ἄριστον^{AdjASup} μάντιν, ^A Ἀμφιάρεω^G βίαν.^A
 Abwehr und besten Seher, des Amphiaraios Kraft-
 strength and best seer, of Amphiaraios force-

[570] Ὅμολυσιν^{AdjD} δὲ πρὸς πύλαις^D τεταγμένους^{N PerM/P}
 bei den Homoloischen aber zu Toren eingesetzt Gewordener
 at Homoloian but toward at gates having been stationed

[571] κακοῖσι^{AdjD} βάξει^{PräAkt} πολλὰ^{AdjA} τυδέως^G βίαν.^A
 üblen spricht vieles des Tydeus Gewalt-
 with evils speaks many of Tydeus violence-

[572] τὸν ἀνδροφόντην, ^A τὸν πόλεως^G ταρακτορα, ^A
 den the Männer Mörder, den der Stadt Störer,
 man slayer, man slayer, of city disturber,

[573] μέγιστον^{AdjASup} Ἄργει^D τῶν κακῶν^{AdjG} διδάσκαλον, ^A
 größten in Argos der Übel Lehrer,
 greatest in Argos the of evils teacher,

[574] Ἐρινύος^G κλητῆρα, ^A πρόσπολον^A φόνου, ^G
 der Erinys Herbeirufers, Begleiter des Mordes,
 of Erinys summoner, attendant of slaughter,

[575] κακῶν^{AdjG} τ' Ἀδράστω^D τῶνδε βουλευτήριον.^N
 Übel und dem Adrastus dieser Rat stätte.
 of evils and to Adrastus of these council.

[576] καὶ τὸν σὸν^{AdjA} αὖθις προσθροῶν^{N PräAkt} ὁμόσπορον, ^{AdjA}
 und den deinen wieder anrufend gleich gesäten,
 and the your again addressing same seed,

[577] ἐξυπτιάζων^{N PräAkt} ὀμμά, ^A Πολυνείκου^G βίαν, ^A
 zurückwerfend Auge, des Polyneikes Kraft,
 turning up eye, of Polyneikes force,

[578] δὶς τ' ἐν τελευτῇ^D τοῦ νομῆ^A ἐνδατοῦ^{N PräM/P} μενος, ^N
 zweimal und in Ende das Name kostend,
 twice and in end the name calling out,

[579] καλεῖ^{PräAkt} λέγει^{PräAkt} δὲ τοῦτ' ἔπος^A διὰ στόμα^A.
 ruft. sagt aber dieses Wort durch den Mund-
 calls. says but this word through mouth-

[580] ἦ τοῖον^{AdjA} ἔργον^A καὶ θεοῖσι^D προσφιλέ^{AdjN}.
 wahrlich solches Werk auch den Göttern lieb,
 indeed such deed and to gods dear,

[581] καλόν^{AdjN} τ' ἀκοῦσαι^{AorInfAkt} καὶ λέγειν^{PräInfAkt} μεθυστέροις, ^{AdjDKmp}
 schön und zu hören und zu sagen den Trunkeneren,
 fine and to hear and to say for the more drunk,

[582]	πόλιν ^A	πατρῷ ^{αν} AdjA	καὶ	θεοὺς ^A	τοὺς	ἐν ^{γενεῖς} AdjA
	Stadt city	väterliche ancestral	und and	Götter gods	die the	einheimischen native
[583]	πορθεῖν ^{PräInfAkt}	στράτευμ ^A	ἐπα ^{κτὸν} AdjA	ἐμ ^{βεβλη} κότα ^A PerAkt		
	verwüsten, to sack,	Heer army	angeheuert imported	eingedrungen Habendes; having cast in;		
[584]	μητρός ^G	τε	πη ^{γὴν} A	τίς	κατα ^{σβέσει} FuAkt	δίκη ^N
	der Mutter of mother	und and	Quelle spring	wer who	wird auslöschen will quench	Recht; justice;
[585]	πατρίς ^N	τε	γαῖ ^α N	σῆς ^{AdjG}	ὑπὸ	σπουδῆς ^G
	Vaterland fatherland	und and	Erde earth	deiner of yours	unter under	Eifer zeal
						mit dem Speer with spear
[586]	ἀλοῦ ^{σα} N	πῶς	σοι	ξύμ ^{μαχος} AdjN	γενή ^{σεται} FuM/P	
	eingenommen seiend having been taken	wie how	dir to you	verbündet ally	wird werden; will become;	
[587]	ἔγω ^{γε}	μὲν	δὴ	τήν ^{δε}	πι ^{ανῶ} FuAkt	χθόνα ^A
	ich zumindest I at least	zwar indeed	wahrlich indeed	diese this	werde fruchtbar machen I will enrich	Erde, earth,
[588]	μάντις ^N	κεκευ ^{θώς} N	πολε ^{μίας} AdjG	ὑπὸ	χθονός ^G	
	Seher seer	verborgen seiend having been hidden	feindlichen of hostile	unter under	der Erde. earth.	
[589]	μαχώ ^{μεθ'} PräM/P	οὐκ	ἄτι ^{μον} AdjA	ἐλ ^{πίζω} PräAkt	μόρον ^A	
	kämpfen wir, let us fight,	nicht not	unehrenhaften dishonoured	ich hoffe I expect	Tod. fate.	
[590]	τοιαῦθ ^{AdjA}	ὁ	μάν ^{τις} N	ἀ ^{σπίδ'} A	εὐ ^{κῆλως}	ἔχων ^N PräAkt
	solches such	der the	Seher seer	Schild shield	glatt smoothly	haltend holding
[591]	πάγχαλ ^{κον} AdjA	ἦ ^{δα} ImpAkt	σῆ ^{μα} N	δ' ^{οὐκ}	ἐπῆν ^{ImpAkt}	κύκλῳ ^D
	ganz erzenen all bronze	sprach- he spoke-	Zeichen device	aber nicht but not	war was upon	im Kreis. around.
[592]	οὐ ^{γὰρ}	δοκεῖν ^{PräInfAkt}	ἄρι ^{στος} AdjNSup	ἀλλ'	εἶναι ^{PräInfAkt}	θέλει ^{PräAkt}
	nicht denn not for	scheinen to seem	der beste, best,	sondern but	sein to be	will, wants,
[593]	βαθεῖ ^{αν} AdjA	ἄλο ^{κα} A	διὰ	φρενὸς ^G	καρπού ^{μενος} N	
	tiefe deep	Furche furrow	durch through	des Verstandes of mind	erntend, reaping,	
[594]	ἐξ ^{ἧς}	τὰ	κεδ ^{νὰ} AdjN	βλα ^{στάνει} PräAkt	βουλεύ ^{ματα} N	
	aus out of	der which	die the	nützlichen prudent	sprießt sprouts	Beschlüsse. plans.
[595]	τούτῳ	σοφούς ^{AdjA}	τε	κά ^{γαθούς} AdjA	ἀντη ^{ρέτας} A	
	diesem to him	weise wise	und and	und gute and good	Gegen wehrer opponents	

[596]	πέμπειν ^{PräInfAkt} zu senden to send	ἐπαίνω ^{PräAkt} lobe ich. I approve.	δεινός ^{AdjN} tüchtig formidable	ὃς ^{wer} who	θεοὺς ^A Götter gods	σέβει ^{PräAkt} ehrt. reveres.
[597] [Ἑτεοκλής]:	φεῦ τοῦ ^{weh des} alas of the	ξυναλλάσσειν ^G vermittelnden reconciling	ὄρνιθος ^G Vogels bird	βροτοῖς ^D den Sterblichen to mortals		
[598]	δίκαιον ^{AdjA} gerechten just	ἄνδρα ^A Mann man	τοῖσι ^{den} to the	δυσσεβεστέροις ^{AdjDKmp} gottloseren. more ungodly.		
[599]	ἐν παντί ^{AdjD} in jedem in every	πράγῃ ^D Sache affair	δ' ἐσθ' ^{PräAkt} aber ist but there is	ὁμιλίᾳς ^G des Umgangs of company	κακῆς ^{AdjG} schlechten bad	
[600]	κάκιον ^{AdjNKmp} schlechter worse	οὐδέν, καρπὸς ^N nichts, nothing, Frucht fruit	οὐ κομιστέος ^{AdjN} nicht not zu holen. to be brought.			
[601]	ἄτης ^G des Unheils of ruin	ἄρουρα ^N Acker field	θάνατον ^A Tod death	ἐκ καρπὶ ζεταί ^{PräM/P} trägt hervor. bears fruit out.		
[602]	ἢ γὰρ entweder or indeed	ξυνεῖσβας ^N mit hinein gestiegen having gone aboard	πλοῖον ^A Schiff ship	εὐσεβῆς ^{AdjN} frommer pious	ἀνὴρ ^N Mann man	
[603]	ναῦται ^D den Seeleuten to sailors	θερμοῖς ^{AdjD} hitzigen hot	καὶ πανουργίᾳ ^D und List and with knavery	τινὶ irgendeiner some		
[604]	ὄλωλεν ^{PerAkt} ist zugrunde gegangen has perished	ἀνδρῶν ^G der Männer of men	σὺν θεοῖς ^{AdjD} mit götter verhassten with god abhorred	γένει ^D Geschlecht, race,		
[605]	ἢ ξύν oder mit or together with	πολίταις ^D Bürgern citizens	ἀνδράσιν ^D Männern men	δίκαιος ^{AdjN} gerecht just	ὦν ^N PräAkt seiend being	
[606]	ἐχθροῖς ^{AdjD} gast feindlichen to hostile to strangers	τε καὶ θεῶν ^G und auch der Götter and also of gods	ἀμνήμοισιν ^{AdjD} vergesslichen, unmindful,			
[607]	ταύτοῦ ^{des selben} of the same	κυρήσας ^N getroffen habend having hit upon	ἐκ δίκως ^{ungerecht} unjustly	ἀγρεύματος ^G Fangs, of prey,		
[608]	πληγείς ^N geschlagen seiend having been struck	θεοῦ ^G des Gottes of god	μάστιγι ^D mit der Geißel with scourge	παγκοίνῳ ^{AdjD} all gemeinen common to all	ῥάμῃ ^{AorSPas} wurde bezähmt. was subdued.	
[609]	οὕτως ^{so} thus	δ' ὁ μάντις ^N aber der Seher, but the seer,	υἱὸν ^A Sohn son	Οἰκλέους ^G des Oikleus of Oecles	λέγω ^{PräAkt} sage ich, I say,	

[610]	σώφρων ^{AdjN} besonnen temperate	δίκαιος ^{AdjN} gerecht just	ἀγαθός ^{AdjN} gut good	εὐσεβής ^{AdjN} fromm pious	ἀνὴρ, ^N Mann, man,	
[611]	μέγας ^{AdjN} großer great	προφήτης, ^N Prophet, prophet,	ἀνόσιος ^{AdjD} gottlos with unholy	συμμιγείς ^N AorSM/P zusammen gekommen seiend having been mixed		
[612]	θρασύστομος ^{AdjD} groß mäuligen loud mouthed	ἀνδράσιν ^D Männern men	βίᾳ ^D mit Gewalt with force	φρενῶν, ^G der Sinne, of minds,		
[613]	τείνουσι ^{PräAkt} spannen they stretch	πομπήν ^A Zug march	τὴν μακράν ^{AdjA} den the langen long	πάλιν wieder back	μολεῖν, ^{AorSinfAkt} zu kommen, to go,	
[614]	Διὸς ^G des Zeus of Zeus	θέλοντος ^G wollenden willing	ξυγκαθελκυσθῆσεται, ^{FuPas} wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.			
[615]	δοκῶ ^{PräAkt} ich meine I think	μὲν οὖν zwar nun indeed then	σφεμὴ δὲ sie auch nicht nor even	προσβαλεῖν ^{AorInfAkt} an zugreifen to attack	πύλαις ^D den Toren at gates	
[616]	οὐχ ὥς nicht als ob not as	ἄθυμος ^{AdjN} mutlos spiritless	οὐδὲ auch nicht nor even	λήματος ^G des Sinnes of resolve	κάκῃ, ^{AdjD} schlechten, in bad,	
[617]	ἀλλ' οἶδεν ^{PerAkt} sondern but	ὥς wie how	σφεμὴν sie them	χρήν ^{PräAkt} nötig ist it is necessary	τελευτῆσαι ^{AorInfAkt} zu enden to end	μάχῃ, ^D im Kampf, in battle,
[618]	εἰ wenn if	καρπὸς ^N Frucht fruit	ἔσται ^{FuAkt} wird sein will be	θεσφάτοις ^D den Orakelsprüchen to oracular sayings	Λοξίου ^G des Loxias of Loxias	
[619]	φιλεῖ ^{PräAkt} pflegt is fond	δὲ σιγᾶν ^{PräInfAkt} aber zu schweigen to be silent	ἢ oder or	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen to speak	τὰ καίρια ^{AdjA} die treffenden. timely.	
[620]	ὅμως doch nevertheless	δ' ἐπ' αὐτῷ aber bei ihm but upon him	φῶτα, ^A Mann, man,	Λασθένους ^G des Lasthenes of Lasthenes	βίαν, ^A Gewalt, force,	
[621]	ἐχθρόξενον ^{AdjA} fremden feindlichen hostile to strangers	πυλῶρον ^A Torwächter gate keeper	ἀντιτάξομεν, ^{FuAkt} werden wir entgegenstellen, we will set against,			
[622]	γέροντα ^{AdjA} alt old	τὸν νοῦν, ^A den the Sinn, mind,	σὰρκα ^A Fleisch flesh	δ' ἢ βῶσαν ^A aber blühend but youthful blooming	φύει, ^{PräAkt} lässt wachsen, he brings forth,	
[623]	ποδῶκες ^{AdjA} fuß schnell swift in foot	ὀμμά, ^A Auge, eve,	χεῖρα ^A Hand hand	δ' οὐ aber nicht but not	βραδύνεται ^{PräM/P} zögert is slowed	

[624]	παρ' ἃσπίδος ^G	γυμνωθέν ^A	ἄρ' ἵπασαι ^A	δόρυ. ^A		
	bei des Schildes beside of shield	entblößt worden having been bared	zu raffen to snatch	Speer. spear.		
[625]	θεοῦ ^G	δὲ δῶρόν ^A	ἐστίν ^{PräAkt}	εὐτυχεῖν ^{PräInfAkt}	βροτούς. ^A	
	des Gottes of god	aber but	Geschenk gift	ist is	Glück haben to prosper	Sterbliche. mortals.
[626] [Χορός]:	κλύοντες ^N	θεοὶ ^N	δικαίαις ^{AdjA}	λιταῖς ^A		
	hörend hearing	Götter gods	gerechte just	Bitten prayers		
[627]	ἀμετέρας ^{AdjA}	τελεῖθ', ^{PräM/Plmv}	ὥς	πόλις ^N	εὐτυχίῃ, ^{PräAktKnj}	
	unsere our	vollbringt, fulfill,	dass so that	Stadt city	glücke, may prosper,	
[628]	δορίπινα ^{AdjA}	κάκ' ^A	ἐκτρέποντες ^N	ἐς γᾶς ^G		
	Speer erkämpfte spear borne	Übel evils	abwendend turning away	in into	der Erde of land	
[629]	ἐπιμόλους ^{AdjA}	πύργων ^G	δ' ἔκτοθεν	βαλὼν ^N		
	an greifende invaders	der Türme of towers	aber but	von außen from outside	geworfen habend having cast	
[630]	Ζεὺς ^N	σφε κάνοι ^{AorSAktOp}	κεραυνῷ. ^D			
	Zeus Zeus	sie möge erschlagen might strike down	mit dem Blitz. with thunderbolt.			
[631] [Ἄγγελος]:	τὸν ἑβδόμον ^{AdjA}	δὴ τόνδ'	ἐφ' ἑβδόμαις ^{AdjD}	πύλαις ^D		
	den the	siebten seventh	wahrlich diesen indeed this	an at	den siebenten seventh	Toren gates
[632]	λέξω, ^{FuAkt}	τὸν αὐτοῦ σοῦ	κασίγνητον, ^A	πόλει ^D		
	werde sagen, I will say,	den the	eigenen of him self	deinen of you	Bruder, brother,	der Stadt for city
[633]	οἷας	ἄρ' αἶται ^{PräM/P}	καὶ κατεύχεται ^{PräM/P}	τύχας. ^A		
	welche what sort	he prays a curse	und and	beschwört he vows	Schicksale- fortunes.	
[634]	πύργοις ^D	ἐπεμβὰς ^N	καὶ πικηρυχθεὶς ^N	χθονί, ^D		
	den Türmen upon towers	hinaufgestiegen seiend having stepped on	und ausgerufen worden and having been proclaimed	der Erde, to land,		
[635]	ἄλῳσιμον ^{AdjA}	παιᾶν ^A	ἐπεξίακ' ^N	χάσας, ^N		
	Eroberungs würdig for capture	Paeon paeon	aus rufend seiend, having cried out,			
[636]	σοὶ	ξυμφέρει ^{PräM/Plnf}	καὶ κτανὼν ^N	θανεῖν ^{AorSInfAkt}	πέλας, ^A	
	dir to you	nützlich sein to be expedient	und and	getötet habend having killed	zu sterben to die	nahe, near,
[637]	ἢ ζῶντ' ^A	ἀτιμαστήρα ^A	τῶς ἀνδρῶν	λάτην ^A		
	oder or	lebend living	Entehrer dishonoror	wie as	Männer man	Vertreiber expeller

[638]	φυγῇ ^D durch Verbannung with exile	τὸν αὐτὸν den the selben same	τόνδε diesen this	τείσασθαι ^{AorMedInf} zu büßen to pay back	τρόπον. ^A Weise. way.	
[639]	τοιαῦτ' ^{AdjA} solches such	αὐτὸς ^{PräAkt} he cries aloud	καὶ und	θεοῦς ^A Götter gods	γενεθλίου ^{AdjA} angestammte of birth	
[640]	καλεῖ ^{PräAkt} ruft he calls	πατρῶας ^{AdjG} väterlichen ancestral	γῆς ^G der Erde of land	ἐποπτήρας ^A Aufseher overseers	λιτῶν ^G der Bitten of prayers	
[641]	τῶν ὧν derer of the deren of which	γενέσθαι ^{AorMedInf} zu geschehen to come to be	πάγχυ ganz völlig altogether	Πολυνείκους ^G des Polyneikes of Polyneikes	βία. ^N Gewalt. force.	
[642]	ἔχει ^{PräAkt} hat he has	δὲ καὶ aber but	νοπηγές ^{AdjA} neu gefertigt newly fixed	εὐκυκλον ^{AdjA} wohl rund well rounded	σάκος ^A Schild shield	
[643]	διπλοῦν ^{AdjA} doppelt double	τε σῆμα ^A und Zeichen and device	προσμεμηχανημένον. ^A hinzu ausgedacht worden. having been contrived in addition.			
[644]	χρυσήλατον ^{AdjA} gold getrieben gold wrought	γὰρ ἄνδρα ^A denn Mann for man	τευχιστήν ^A Gerüsteten armed warrior	ἰδεῖν ^{AorSInfAkt} zu sehen to see		
[645]	ἄγει ^{PräAkt} führt leads	γυνή ^N Frau woman	τις eine some one	σωφρόνως besonnen wisely	ἡγουμένη. ^N PräM/P führend. leading.	
[646]	Δίκη ^N Dike Justice	δ' ἄρ' εἶναι ^{PräInfAkt} aber ja but then zu sein to be	φησιν ^{PräAkt} sagt, says,	ὥς dass as	τὰ γράμματα ^N die the Buchstaben letters	
[647]	λέγει ^{PräAkt} sagt it says	κατάξω ^{FuAkt} ich werde herab führen I will bring down	δ' ἄνδρα ^A aber Mann but man	τόνδε καὶ diesen this und and	πόλιν ^A Stadt city	
[648]	ἔξει ^{FuAkt} wird haben she will have	πατρῶων ^{AdjG} väterlicher of paternal	δωμάτων ^G Häuser of houses	τ' ἐπιστροφάς. ^A und Rück kehren. returns.		
[649]	τοιαῦτ' ^{AdjN} solches such	ἐκεῖνων jener of those	ἐστὶ ^{PräAkt} ist are	τὰ ξευρήματα. ^N die Er findungen. the contrivances.		
[650]	σὺ δ' αὐτὸς ^{AdjN} du aber you but	ἤδη selbst yourself	γινώθι ^{AorSAktImv} erkenne know	τίνα wen whom	πέμπειν ^{PräInfAkt} senden to send	δοκεῖ. ^{PräAkt} scheint. it seems.
[651]	ὥς dass so that	οὐ ποτ' niemals never	ἀνδρὶ ^D dem Mann to man	τῷδε diesem this	κηρυκευμάτων ^G Herold kundgaben of heraldings	

[652]	μέμψη, ^{AorM/PKmj} tadeln möchtest, you may blame,	σὺ δ' αὖ ^{τὸς} AdjN du aber selbst youself	γνώθι ^{AorSAktImv} erkenne know	ναυκληρεῖν ^{PräInfAkt} Schiffs führen to captain	πόλιν. ^A Stadt. city.
[653] [Ἐτεοκλής]:	ὦ θεο ^{μανές} AdjN o Gott rasend god mad	τε καὶ ^{θεῶν} G und auch der Götter and also of gods	μέγα ^{AdjN} großes great	στόγος, ^N Greuel, loathing,	
[654]	ὦ παν ^{δάκρυ} τον ^{AdjN} o all tränenreich all weeping	ἄμὸν ^{AdjN} unser our	Οἱ δῖπου ^G des Ödipus of Oedipus	γένος. ^N Geschlecht- race.	
[655]	ὦμοι, weh, alas,	πατρὸς ^G des Vaters of father	δὴ νῦν wahrlich nun indeed now	ἄρα ^N Flüche curses	τελεσφόροι. ^{AdjN} erfüllungs kräftig. effectual.
[656]	ἀλλ' οὐ ^{τε} sondern weder but neither	κλαίειν ^{PräInfAkt} weinen to weep	οὔτ' ὁδὸ ^{ρεσθαι} PräM/PInf noch to lament	πρέπει, ^{PräAkt} ziemt, is fitting,	
[657]	μὴ καὶ ^{τεκνω} θῇ ^{AorPasKmj} damit nicht auch lest also	may be engendered	δυσφορῶ ^{τερος} AdjNKmp beschwerlicher more burdensome	γόος. ^N Klage. lament.	
[658]	ἔπω ^{νύμω} AdjD beinahmigen aptly named	δὲ κάρ ^{τα} , aber sehr, but very,	Πολυνείκει ^D dem Polyneikes to Polyneikes	λέγω, ^{PräAkt} sage ich, I say,	
[659]	τάχ' εἰ ^{σόμε} σθα ^{FuM/P} bald werden wir wissen soon we will know	τοῦ πῖσημ ^A das Zeichen the emblem	ὅποι ^{τελεῖ} , ^{PräAkt} wo vollendet, where completes,		
[660]	εἰ νιν ^{κατά} ξει ^{FuAkt} wenn ihn wird herab führen if him will bring down	χρυσότευκτα ^{AdjA} gold gefertigte gold wrought	γράμ ^{ματα} ^A Buchstaben letters		
[661]	ἐπ' ἁσπίδος ^G auf des Schildes on of shield	φλύον ^{τα} ^{PräAkt} schäumende bubbling	σὺν φοίτῳ ^D mit Um her irren with wandering	φρενῶν. ^G der Sinnen. of minds.	
[662]	εἰ δ' ἡ ^{Διὸς} ^G wenn aber die des Zeus if but the of Zeus	παῖς ^N Tochter child	παρθένος ^N Jungfrau maiden	Δίκη ^N Dike Justice	παρῇν ^{ImpAkt} anwesend war was present
[663]	ἔργοις ^D in den Werken in deeds	ἐκεῖ ^{νου} jenes of that man	καὶ φρεσίν, ^D und Sinnen, and in minds,	τάχ' ἄν ^{τὸδ'} bald wohl soon indeed	ἦν ^{ImpAkt} dieses war this would be.
[664]	ἀλλ' οὐ ^{τε} νιν ^{φυγόν} τα ^A aber weder ihn but neither him	geflohen habend having fled	μητρόθεν ^A von der Mutter her from mother	σκοτόν, ^A Dunkel, darkness,	
[665]	οὔτ' ἐν ^{τροφαῖ} σιν, ^D noch in Auf zuchten, nor in nourishments,	οὔτ' ἐφηβήσαν ^{τά} ^A noch erwachsen geworden nor having come to youth	πῶ, noch, yet,		

[666]	οὐτ' ἐν	γενείου ^G	ξυλλογῇ ^D	τριχώματος ^G	
	noch nor	in in	des Kinns of beard	Samm lung gathering	des Haars, of hair,
[667]	Δίκη ^N	προσεῖδε ^{AorSAkt}	καὶ	κατηξιώσατο ^{AorM/P}	
	Dike Justice	hin blickte looked upon	und and	würdigte sich deemed worthy	
[668]	οὐδ' ἐν	πατρῷας ^{AdjG}	μὴν	χθονὸς ^G	κακουχίᾳ ^D
	auch nicht nor	in in	väterlichen paternal	doch indeed	Erde of land
					Leiden distress
[669]	οἱμαί ^{PräAkt}	νιν αὐτῷ νῦν	παραστατεῖν ^{PräInfAkt}	πέλας.	
	meine ich I think	ihn him	to him now	beizu stehen to stand by	nah. near.
[670]	ἦ δῆτ' ἄν εἴη ^{PräAktOp}	πανδίκως	ψευδῶνυμος ^{AdjN}		
	gewiss indeed	wahrlich surely	wohl indeed	wäre might be	ganz gerecht all justly
					falsch benannt false named
[671]	Δίκη ^N	ξυνοῦσα ^{PräAkt}	φωτὶ ^D	παντόλμῳ ^{AdjD}	φρένας. ^A
	Dike, Justice,	zusammen seiend joining	dem Mann with man	all wagemutigen all daring	Sinnen. minds.
[672]	τούτοις	πεποιθὼς ^{N PerAkt}	εἶμι ^{PräAkt}	καὶ	ξυστήσομαι ^{FuM/P}
	auf diese vertraut on these	vertraut habend having trusted	werde gehen I will go	und and	werde zusammen treten I will stand together
[673]	αὐτός ^{AdjN}	τίς ἄλλος ^{AdjN}	μᾶλλον ἐνδικῷ	τερος ^{AdjNKmp}	
	selbst: myself	wer who	anderer other	mehr more	gerechter; more just;
[674]	ἄρχοντι ^D	τ' ἄρχων ^N	καὶ	κασίγνητῳ ^D	κάσις ^N
	dem Herrscher to ruler	und and	Herrscher ruler	und and	dem Bruder to brother
					Bruder, brother,
[675]	ἐχθρὸς ^{AdjN}	σὺν ἐχθρῷ ^{AdjD}	στήσομαι ^{FuM/P}	φέρ' ^{PräAktImv}	ὥς τάχος ^A
	Feind enemy	mit with	Feind enemy	werde stehen. I will stand.	auf auf bring
					so as
					schnell speed
[676]	κνημίδας ^A	αἰχμῆς ^G	καὶ	πέτρων ^G	προβλήματα ^A
	Bein schienen, greaves,	der Lanze of spear	und and	der Steine of stones	Vor lagen. screens.
[677] [Χορός]:	μή, φίλτατ' ^{AdjVSup}	ἀνδρῶν ^G	Οἰδίπου ^G	τέκος ^N	γένῃ ^{AorM/PKñj}
	nicht, not,	liebster dearest	der Männer, of men,	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,
					werde may become
[678]	ὀργῇ ^A	ὅμοιός ^{AdjN}	τῷ	κάκιστ' ^{AdjDSup}	αὐδῶ μένω ^{D PerM/P}
	Zorn anger	gleich like	dem to the	schlechtsten worst	aus gesprochen worden being spoken of
[679]	ἀλλ' ἄνδρας ^A	ἄργεῖοι ^{AdjD}	Καδμείους ^{AdjA}	ἄλεις	
	sondern but	Männer men	den Argivern to Argives	Kadmäer Cadmean	genug enough

[680]	ἐς	χεῖρας ^A	ἐλθεῖν ^{AorSInfAkt}	αἷμα ^N	γὰρ	καθάρσιον ^{AdjN}
	zu into	Händen hands	zu kommen· to come·	Blut blood	denn for	reinigend. purifying.
[681]	ἀνδρῶν ^{DuG}	δ'	ὁμαίμουν ^{AdjDuG}	θάνατος ^N	ὥδ'	αὐτοκτόνος ^{AdjN}
	zweier Männer of two men	aber but	gleich blütigen of same blood	Tod death	so thus	selbst tötend, self slaying,
[682]	οὐκ	ἐστί ^{PräAkt}	γῆρας ^N	τοῦδε τοῦ	μιάσματος ^G	
	nicht not	ist is	Alter old age	dieses of this	des of the	Makels. defilement.
[683] [Ἑτεοκλής]:	εἴπερ	κακὸν ^{AdjA}	φέροι ^{PräAktKnj}	τις,	αἰσχύνης ^G	ἄτερ
	wenn doch if indeed	Übel evil	trüge might bear	jemand, someone,	der Schande of shame	ohne without
[684]	ἔστω ^{PräAktImv}	μόνον	γὰρ κέρδος ^N	ἐν	τεθνηκόσι ^{D PerAkt}	
	sei· let it be·	nur only	denn for	Gewinn gain	bei in	den Verstorbenen· the dead·
[685]	κακῶν ^{AdjG}	δὲ καὶ	σχρῶν ^{AdjG}	οὐτίν'	εὐκλείαν ^A	ἔρεῖς ^{FuAkt}
	der Übel of evils	aber but	und der Schändlichen and shameful	keine no kind of	guten Ruf good reputē	wirst sagen. you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]:	τί	μέμονας, ^{PerAkt}	τέκνον; ^N	μή τί σε	θυμοπλη θῆς ^{AdjN}		
	was why	bist begierig, are eager,	Kind; child;	nicht etwa lest at all	dich you	Zorn voll wrath filled	
[687]	δορίμαργος ^{AdjN}	ἄτα ^N	φερέτω. ^{PräAktImv}	κακοῦδ ^{,AdjG}			
	Speer rasend spear mad	Unheil ruin	trage· let bring·	des Übels aber of evil but			
[688]	ἐκβαλ'	ἔρωτος ^G	ἀρχάν. ^A				
	wirf hinaus cast out	des Eros of love	Anfang. beginning.				
[689] [Ἑτεοκλής]:	ἐπεὶ	τὸ πρᾶγμα ^A	κάρτ'	ἐπὶ σπέρχει ^{PräAkt}	θεός, ^N		
	da since	das the	Geschehen matter	stark very	darauf antreibt hastens	Gott, god,	
[690]	ἵτω ^{PräAktImv}	κατ'	οὐρον ^A	κύμα ^N	Κωκυτοῦ ^G	λαχὸν ^N	
	gehe let it go	hinab auf with	günstigen Wind fair wind	Woge wave	des Kokytos of Cocytus	erlangt habend having obtained	
[691]	Φοίβω ^D	στύγη	θὲν ^N	πᾶν ^{AdjN}	τὸ Λαίου ^G	γένος. ^N	
	von Phoibos to Phoebus	verhasst geworden hated	^{AorPas}	ganz all	das the	des Laios race	Geschlecht. of Laius.
[692] [Χορός]:	ὠμοδακῆς ^{AdjN}	σ'	ἄγαν	ἥμερος ^N	ἐξοτρύνει ^{PräAkt}		
	roh fressend raw eating	dich you	allzu too much	Begierde desire	heraus anstachelt stirs up		

- [693] πικρόκαρπον^{AdjA} άνδροκτασίαν^A τελεῖν^{PräInfAkt}
bitter fruchtig Männer Tötung vollbringen
bitter fruited man slaughter to accomplish
- [694] αἵματος^G οὐ θεμιστοῦ^{AdjG}
von Blut nicht gesetzmäßig.
of blood not lawful.
- [695] [Ἐτεοκλής]: φίλου^{AdjG} γὰρ ἐχ^{θρά}^{AdjN} μοι πατρός^G τάλαιν^{AdjN} ἄρᾱ^N
des lieben denn feindlich mir des Vaters elend wretched Fluch
of dear for hostile to me of father wretched curse
- [696] ξηροῖς^{AdjD} ἀκλαύ^{τοις}^{AdjD} ὄμ^{μασιν}^D προσι^{ζάνει}^{PräAkt}
trockenen ungeweinten Augen setzt sich dazu,
with dry unwept eyes sits near,
- [697] λέγου^{σα}^N κέρ^{δος}^A πρότε^{ρον} ὕ^{στέρου}^{AdjG} μόρου^G
sagend Gewinn früher des späteren Todes.
saying gain earlier of later fate.
- [698] [Χορός]: ἀλλὰ σὺ μὴ ᾿ποτρύνου^{PräM/Plmv} κακός^{AdjN} οὐ κεκλή^{||}ση^{PerM/PKmj}
aber du nicht treibe ab- schlecht nicht wirst genannt werden
but you not spur on- bad not you may be called
- [699] βίον^A εὖ κυρήσας^N μελάναιγις^{AdjN} οὐκ
Leben gut glück gehabt habend- schwarz Aegis tragend nicht
life well having prospered- black aegis wearing not
- [700] εἴσι^{PräAkt} δόμων^G Ἐρινύς^N ὅταν ἐκ χερῶν^G
geht hinein der Häuser Erinys, wenn aus Händen
goes of houses Erinys, whenever from of hands
- [701] θεοὶ^N θυσίαν^A δέχωνται^{PräM/PKmj}
Götter Opfer empfangen;
gods sacrifice may receive;
- [702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς^D μὲν ἤ^{δη} πως παρῇ^{μελή}^{μεθα}^{PerM/P}
von den Göttern zwar schon irgendwie sind vernachlässigt worden,
to gods indeed already somehow we have been neglected,
- [703] χάρις^N δ' ἀφ' ἡ^{μῶν} ὄλο^{μένων}^{AorM/P} θαυμά^{ζεται}^{PräM/P}
Gunst aber von uns zugrunde gegangener wird bewundert-
favor but from of those having perished is admired-
- [704] τί οὐν ἔτ' ἂν σαῖνοι^{μεν}^{PräAktOp} ὀλέ^{θριον}^{AdjA} μόρον^A
warum also noch wohl würden schmeicheln vernichtenden Tod;
why then yet would we fawn destructive fate;
- [705] [Χορός]: νῦν ὅτε σοι παρέστακεν^{PerAkt} ἐπεὶ δαίμων^N
jetzt da dir beigestanden hat- weil Daimon
now when to you has stood by- since daimon
- [706] λήματος^G ἐν τροπαίᾳ^D χρονία^{AdjD} μεταλλ^{||}λακτὸς^{AdjN}
des Willens in Wendung lang dauernden ver-änderlich
of purpose in turning late change able

[707]	ἴσως	ἂν	ἔλθοι	θελεμωτέρῳ					
	vielleicht perhaps	wohl would	AorAktOp käme come	AdjDKmp willigerem more willing					
[708]	πνεύματι· ^D	νῦν	δ'	ἔτι	ζει· ^{PräAkt}				
	Geist- in spirit·	jetzt now	aber but	noch yet	kocht. lives.				
[709] [Ἑτεοκλής]:	ἔξε	ζεσεν	γὰρ	Οἱ	δίπου ^G	κατεύγ	ματα· ^A		
	AorAkt über gekocht ist boiled over	denn for	des Ödipus of Oedipus	Verwünschungen· imprecations·					
[710]	ἄγαν	δ'	ἀλη	θεῖς ^{AdjN}	ἐνυ	πνίων ^G	φαντα	σμάτων ^G	
	allzu too much	aber but	wahrhaft true	der Träume of dreams	der Erscheinungen of visions				
[711]	ὄψεις, ^N	πατρῶ	ων ^{AdjG}	χρη	μάτων ^G	δατή	ριοι. ^{AdjN}		
	Gesichte, visions,	väterlicher of ancestral	Vermögens of goods		Zuteiler. distributing.				
[712] [Χορός]:	πιθοῦ	γυναι	ξι, ^D	καί	περ	οὐ	στέργων ^N	ὅμως· ^{PräAkt}	
	AorMedImv gehörche obey	den Frauen, to women,	obwohl although	nicht not	liebend being fond		dennoch. nevertheless.		
[713] [Ἑτεοκλής]:	λέγοιτ'· ^{PräM/POp}	ἂν	ᾧν	ἄνη ^{PräAktKnj}	τις·	οὐδὲ	χρῆ ^{PräAkt}	μακράν· ^D	
	würde gesagt werden it might be said	wohl then	von welchen of which	ablassen möge might desist	jemand· one·	und nicht nor even	bedarf it is necessary	lange. at length.	
[714] [Χορός]:	μὴ	᾿λθης ^{AorAktKnj}	ὁδοῦς ^A	σὺ	τάσδ'	ἐφ'	ἐβδόμῃς ^{AdjD}	πύλαις· ^D	
	nicht do not	gehest go	Wege ways	du you	diese these	an at	siebenten seventh	Toren. gates.	
[715] [Ἑτεοκλής]:	τεθηγ	μένον ^A	τοί	μ'	οὐκ	ἀπαμ	βλυνεῖς ^{FuAkt}	λόγῳ· ^D	
	geschärft Gewordenes sharpened	ja indeed	mich me	nicht not	wirst stumpf machen you will dull		durch Rede. with word.		
[716] [Χορός]:	νίκη ^A	γε	μέν	τοι	καί	κακὴν ^{AdjA}	τιμᾶ ^{PräAkt}	θεός· ^N	
	Sieg victory	doch indeed	freilich however	und and	schlechten bad	ehrt honors	Gott. god.		
[717] [Ἑτεοκλής]:	οὐκ	ἄνδρ'· ^A	ὀπλί	την ^A	τοῦ	το	χρῆ ^{PräAkt}	στέργειν ^{PräInfAkt}	ἔπος· ^A
	nicht not	Mann man	Schwer bewaffneten hoplite	dieses this	soll it is necessary	lieben to approve		Wort. word.	
[718] [Χορός]:	ἀλλ'	αὐ	τάδε	λφον ^{AdjA}	αἷ	μα ^A	δρέ	ψασθαι ^{AorMedInf}	θέλεις· ^{PräAkt}
	aber but	eigen own	brüderliches brotherly	Blut blood	zu pflücken to reap		willst; you want;		
[719] [Ἑτεοκλής]:	θεῶν ^G	διδόν	των ^G	οὐκ	ἂν	ἐκ	φύγοις ^{AorAktOp}	κακά· ^{AdjA}	
	der Götter of gods	gebenden giving	nicht not	wohl would	entflögest you escape		Übel. evils.		

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα ^{PerAkt}	τὰν ὤλεσ'οικον ^{AdjA}	
	ich erschauere I have shuddered	die haus vernichtende the house destroying	
[721]	θεόν, ^A οὐ θεοῖς ^D	ὅμοιαν, ^{AdjA}	
	Göttin, god,	nicht den Göttern not to gods	ähnliche, like,
[722]	παναλαθῇ ^{AdjA}	κακόμαντιν ^{AdjA}	
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying	
[723]	πατρός ^G	εὐκταίαν ^{AdjA}	Ἑρινὺν ^A
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys
[724]	τελέσαι ^{AorInfAkt}	τὰς περιθύμους ^{AdjA}	
	zu vollenden to fulfil	die hoch erregten the vehement	
[725]	κατάρας ^A	Οἰδιπόδα ^G	βλαψίφρονος ^{AdjG}
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten harm minded
[726]	παιδολέτωρ ^{AdjN}	δ' ἔρις ^N ἅδ' ὀτρύνει ^{PräAkt}	
	kinder tötende child slaying	aber Streit diese but strife this	treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος ^N	δὲ κλήρους ^A	ἐπινωμᾷ, ^{PräM/P}	
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος ^N	Σκυθᾶν ^G	ἄποικος, ^N	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων ^G	χρηματοδαίτας ^A		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός, ^{AdjN}	ὠμόφρων ^{AdjN}	σίδαρος, ^N	
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	
[731]	χθόνα ^A	ναίειν ^{PräInfAkt}	διαπήλας, ^N	
	Erde earth	bewohnen to dwell	durch bohrt habend, having pierced through,	
[732]	ὅποσ'αν ^{AdjA}	καὶ φθιμένοισιν ^D	κατέχειν, ^{PräInfAkt}	
	wieviel as much as	und and	Verstorbenen to the dead	inne haben, to hold,

[733] τῶν μεγάλων^{AdjG} πεδίων^G ἀμοίρους^{AdjA}
 der großen Fluren Anteil losen.
 of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἄν αὐτοκτόνως
 weil aber dann selbst mörderisch
 when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάκτοι^{AdjN} θάνωσι^{AorAktKnj}
 selbst zerfleischte sterben,
 self slain may die,

[735b] καὶ γαῖα^N κόνις^N
 und Erde Staub
 and Earth dust

[737] πίη^{AorAktKnj} μελαμπαγές^{AdjA} αἷμα^A φοίνιον^{AdjA}
 trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
 may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς ἄν καθαρμούς^A πόροι^{AorAktOp}
 wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
 who would provide purifications,

[739] τίς ἄν σφε λούσειεν^{AorAktOp} ὦ πόνοι^N δόμων^G
 wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
 who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι^{AdjN} παλαιοῖσι^{AdjD} συμμιγῆς^{AdjN} κακοῖς^{AdjD}
 neue mit alten vermischt Übeln.
 new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ^{AdjA} γὰρ λέγω^{PräAkt}
 alt geborene denn sage ich
 ancient born for I say

[743] παρβασίαν^A ὠκύποινον^{AdjA}
 Übertretung schnell vergeltende,
 transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα^A δ' ἐς τρίτον^{AdjA}
 Zeitalter aber bis zum dritten
 age but into third

[745] μένειν^{PräInfAkt} Ἀπόλλωνος^G εὔτε Λαῖος^N
 verweilen, des Apollon als Laios
 to remain, of Apollo when Laius

[746] βία^D τρίς εἰπόντος^G ἐν
 mit Gewalt, dreimal gesagt habenden in
 by force, thrice of having said in

[747]	μεσομφάλους ^{AdjD} nabel mittigen mid navel	Πυθικοῖς ^{AdjD} pythischen Pythian	χρηστηρίους ^D Orakeln oracles		
[749]	θνάσκοντα ^A sterbend dying	γέννας ^G der Zeugung of offspring	ἄτερ ohne without	σώζειν ^{PräInfAkt} retten to save	πόλιν, ^A Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]:	κρατηθεῖς ^N überwältigt worden having been constrained	δ' ἐκ aber durch but from	φίλων ^{AdjG} der Freunde of friends	ἄβουλιᾶν ^G Rat losigkeiten folly
[751]	ἐγένετο ^{AorMed} zeugte sich begot	μὲν zwar indeed	μόρον ^A Tod doom	αὐτῷ, für sich selbst, for himself,
[752]	πατροκτόνον ^{AdjA} Vater mörderischen father killing	Οἰδιπόδαν, ^A Ödipus, Oedipus,		
[753]	ὅσπερ der welche who	ματρὸς ^G der Mutter of mother	ἁγνᾶν ^{AdjA} reine holy	
[754]	σπεύρας ^N gesät habend of having sown	ἄρουραν, ^A Acker feld, field,	ἔν' wo where	ἐτράφη, ^{AorPas} genährt wurde, was nurtured,
[755]	ρίζαν ^A Wurzel root	αἱματόεσσαν ^{AdjA} blut tiefende blood stained		
[756]	ἔτλα· ^{AorAkt} ertrug· endured·	παράνοια ^N Wahn sinn madness	συνᾶγε ^{ImpAkt} vereinte brought together	
[757]	νυμφίους ^A Bräutigame bridal	φρενώλεις ^{AdjA} geist rasende. mind mad.		

Antistrophe 3

[758] [Χορός]:	κακῶν ^G der Übel of evils	δ' ὥσπερ aber gleichwie but just as	θάλασσα ^N Meer sea	κύμα ^A Woge wave	ἄγει· ^{PräAkt} führt· carries·
[759]	τὸ μὲν das zwar the indeed	πίτνον, ^N fallend, falling,	ἄλλο ^{AdjN} anderes another	δ' ἄείρει ^{PräAkt} aber hebt but empor lifts	
[760]	τρίχalon, ^{AdjA} dreifach wellig, triple crested,	ὃ welches which	καὶ περὶ auch um and around	πρύμναν ^A Heck stern	

[761]	πόλεως ^G	καχλάζει.	PräAkt		
	der Stadt of city	brodelt. seethes.			
[762]	μεταξὺ	δ'	ἀλ' καὶ ^N	δι'	ὀλίγου ^G
	zwischen meanwhile	durch but	Abwehr strength	durch through	weniges of little
[763]	τείνει,	πύργος ^N	ἐν	εὖρει.	D
	spannt sich, stretches,	Turm tower	im in	Breiten. breadth.	
[764]	δέδοικα	δὲ	σὺν	βασιλεῦσι.	D
	ich fürchte I fear	aber but	mit with	den Herrschern kings	
[765]	μὴ	πόλις ^N	δαμασθῆ.	AorPasKntj	
	nicht etwa lest	die Stadt city	bezähmt werde. may be subdued.		

Strophe 4

[766] [Χορός]:	τελειᾶν ^{PräInfAkt}	γὰρ	παλαιφάτων ^{AdjG}	ἄραν ^G
	vollenden to complete	denn for	ur gesagter of ancient spoken	Flüche of curses
[767]	βαρεῖται ^{AdjN}	καταλλαγαί. ^N		
	schwere heavy	Aus gleiche- reconciliations-		
[768]	τὰ δ' ὄλο. ^{AdjN}	οὐ	παρέρχεται. ^{Präm/P}	
	die aber the but	verderblichen deadly	nicht not	gehen vorüber. goes by.
[769]	πρόπρυμνα δ' ἐκ βολάν ^A	φέρει. ^{PräAkt}		
	vorn am Bug prow first	aber but	Aus wurf casting out	trägt brings
[770]	ἀνδρῶν ^G	ἀλφειστᾶν ^G		
	der Männer of men	Ernährer earning ones		
[771]	ὄλβος ^N	ἄγαν	παχυνθείς. ^N	
	Glück prosperity	allzu too much	verdickt. having been thickened.	

Antistrophe 4

[772] [Χορός]:	τίν'	ἀνδρῶν ^G	γὰρ	τοσόνδ' ^{Adj}	ἐθαύμασαν ^{AorAkt}
	welchen which	der Männer of men	denn for	so sehr so much	bewunderten they marvelled
[773]	θεοί ^N	καὶ	ξυνέστιοι ^{AdjN}		
	Götter gods	und and	Mit Tischgenossen table companions		

[774]	πολύβατος ^{AdjN}	τ'	ἄγων ^N	βροτῶν, ^G
	viel begangen much trodden	und and	Wettkampf contest	der Sterblichen, of mortals,
[775]	ὅσον	τότ'	Οἱ δῖπουν ^A	τίον, ^{ImpAkt}
	wie sehr how much	damals then	Ödipus Oedipus	ehrten, they honoured,
[776]	τὰν ἀρπαξάνδραν ^{AdjA}			
	die the	mann raubende man snatching		
[777]	κῆρ, ^A	ἀφελόντα ^A	χώρας, ^G	
	Fluch doom	ab genommen habenden having taken away	des Landes; of land;	

Strophe 5

[778] [Χορός]:	ἐπεὶ δ'	ἀρτίφρων ^{AdjN}		
	als since	aber but	frisch besinnt newly minded	
[779]	ἐγένετο ^{AorMed}	μέλεος ^{AdjN}	ἀθλίων ^{AdjG}	
	wurde became	elend wretched	der Unglücklichen of wretched	
[780]	γάμων, ^G	ἐπ' ἅλγαι ^D	δυσφορῶν ^{AdjG}	
	Ehen, of marriages,	auf upon	Schmerz pain	schwer erträglichen of hard to bear
[781]	μαινομένα ^D	κραδίᾳ ^D		
	rasend seiendem raving	dem Herzen with heart		
[782]	δίδυμα ^{AdjA}	κάκ' ^{AdjA}	ἐτέλεσεν ^{AorAkt}	
	doppelte twin	Übel evils	vollendete accomplished	
[783]	πατροφόνω ^{AdjD}	χερὶ ^D	τῶν	
	vater mörderischer patricide	Hand with hand	der of the	
[784]	κρεισσοτέκνων ^{AdjGKmp}	ὀμμάτων ^G	ἐπλάγχθη ^{AorSPas}	
	besser geborenen of stronger born	Augen of eyes	wurde ab getrieben was driven astray	

Antistrophe 5

[785] [Χορός]:	τέκνοις ^D	δ'	ἀγρίας ^{AdjG}	
	den Kindern to children	aber but	wilde savage	
[786]	ἐφ' ἧ ^{AorAkt}	ἐπὶ κότους ^{AdjA}	τροφᾶς, ^A	
	ließ frei let loose	feindselige spiteful	Nahrungen, nourishments,	

[787]

αἰᾶ,

πικρο

γλώσσους^{AdjA}

ἄρας,^A

weh,
alas,

bitter züngige
bitter tongued

Flüche,
curses,

[788]

καί σφε

σιδαρονόμῳ^{AdjD}

und sie
and them

eisen herrschender
with iron ruled

[789]

διὰ

χερὶ^D

ποτε

λαχεῖν^{AorInfAkt}

durch
through

Hand
hand

einst
at some time

erlangen
to obtain

[790]

κτήματα^A

νῦν δὲ

τρέω^{PräAkt}

Besitztümer·
possessions·

nun aber
now but

fürchte ich
I fear

[791]

μὴ

τελέσῃ^{AorAktKnj}

καμψίπους^{AdjN}

Ἑρινύς.^N

nicht
lest

vollende
may fulfil

krumm füßige
bent footed

Erinys.
Erinys.

[792] [Ἄγγελος:]

θαρσεῖ

τε,^{PräAktImv}

παῖδες^N

μητέρων^G

τεθραμ

μέναι.^N

seid getrost,
take courage,

Kinder
children

der Mütter
of mothers

genährt Gewordene.
having been raised.

[793]

πόλις^N

πέφευ

γεν^{PerAkt}

ἥδε

δοῦλιον^{AdjA}

ζυγόν.^A

Stadt
city

ist entflohen
has escaped

diese
this

knechtisches
slavish

Joch·
yoke·

[794]

πέπτω

κεν^{PerAkt}

ἀνδρῶν^G

ὀβρίμων^{AdjG}

κομπά

σματα.^A

ist gestürzt
has fallen

der Männer
of men

gewaltigen
mighty

Prahlerien·
boastings·

[795]

πόλις^N

δ' ἐν

εὐδίᾳ^D

τε καὶ

κλυδω

νίου^G

Stadt
city

aber
but

in
in

Wind stille
calm

und auch
and also

der Woge
of surge

[796]

πολλά^{AdjD}

σι^{AdjD}

πληγαῖς^D

ἅντλον^A

οὐκ

ἔδέξατο.^{AorMed}

vielen
with many

Schlägen
blows

Bilgen Wasser
bilge water

nicht
not

empfang.
did receive.

[797]

στέγει^{PräAkt}

δὲ πύρ

γος,^N

καὶ

πύλας^A

φερεγ

γύοις^{AdjD}

schützt
holds

aber
but

Turm,
tower,

und
and

Tore
gates

verlässlichen
reliable

[798]

ἔφρα

ξάμε

σθα^{AorMed}

μονομάχοι^{σι^D}

προστάταις^D

haben wir verriegelt
we have fenced

Einzel kämpfen
single fighters

Beschützern·
protectors·

[799]

καλῶς

ἔχει^{PräAkt}

τὰ πλεῖστ',^{AdjA}

ἐν

ἑξ^{Adj}

πυλώ

μασι^D

gut
well

steht
it is

die
the

Meisten,
most,

in
in

sechs
six

Tor anlagen·
gate houses·

[800]

τὰς δ'

ἑβδόμας^{AdjA}

ὁ σε

μνός^{AdjN}

ἑβδομα

γέτης^N

die aber
the seventh

siebenten
but

der
the

erhabene
solemn

Sieben führer
seventh leader

[801]	ἄναξ ^N	Ἀπόλλων ^N	εἰλετ' ^{'AorSMed}	Οἰδίπου ^G	γένει ^D
	Herr lord	Apollon Apollo	wählte sich, chose,	des Ödipus of Oedipus	Geschlecht to race
[802]	κραίνων ^N	παλαιᾶς ^{AdjA}	Λαίου ^G	δυσβουλίας ^A	
	vollführend fulfilling	alte ancient	des Laios of Laius	Miss ratschläge. ill plans.	
[803] [Χορός]:	τί δ' ἔστι ^{PräAkt}	πράγμα ^N	νεόκοτον ^{AdjN}	πόλει ^D	πλέον;
	was aber what but	Sach verhalt matter	neu auf gekommen new	der Stadt to city	mehr; more;
[804] [Ἄγγελος]:	πόλις ^N	σέσωσται ^{PerM/P}	βασιλέες ^N	δ' ὁμόσποροι ^{AdjN}	
	Stadt city	ist gerettet- has been saved-	Könige kings	aber but	gleich gesäte- same seed-
[805] [Χορός]:	τίνας;	τί δ' εἶπας;	παραφρονῶ ^{PräAkt}	φόβῳ ^D	λόγου ^G
	wer; who;	was aber what but	sagtest du; did you say;	wahn sinn ig bin ich I am distraught	vor Furcht with fear
[806] [Ἄγγελος]:	φρονούσας ^N	νῦν	ἄκουσον ^{AorAktImv}	Οἰδίπου ^G	τόκων ^N
	bei Sinn seiend being sensible	nun now	höre- hear-	des Ödipus of Oedipus	Söhne offspring
[807] [Χορός]:	οἷ γῶ	τάλαινα ^{AdjN}	μάντις ^N	εἰ μὴ ^{PräAkt}	τῶν κακῶν ^{AdjG}
	o weh woe	Elende, wretched,	Seherin seer	bin ich am	der of
[808] [Ἄγγελος]:	οὐδ'	ἀμφιλέκτως	μὴν	κατεσποδημένοι ^N	
	und nicht nor	zweideutig ambiguously	wahrlich indeed	zu Staub gemacht Gewordene- having been powdered-	
[809] [Χορός]:	ἐκεῖθι	κεῖσθον ^{Du}	βαρέα ^{AdjA}	δ' οὖν ὅμως	φράσον ^{AorAktImv}
	dort there	liegt ihr beide; do lie;	schwere heavy	aber nun but then	dennnoch nevertheless
[810] [Ἄγγελος]:	ἄνδρες ^N	τεθναῖσιν ^{PerAkt}	ἐκ	χερῶν ^G	αὐτοκτόνων ^{AdjG}
	Männer men	sind gestorben have died	aus out of	Händen of hands	selbst tötender. self slaying.
[811] [Χορός]:	οὕτως	ἀδελφαῖς ^{AdjD}	χερσὶν ^D	ἠναίρονθ' ^{AorMed}	ἅμα;
	so thus	geschwisterlichen with brotherly	Händen hands	töteten sich they were killing	zugleich; together;
[812]	οὕτως	ὁ δαίμων ^N	κοινός ^{AdjN}	ἦν ^{ImpAkt}	ἀμφοῖν ἅγαν.
	so thus	der the daimon	gemeinsam common	war was	der Beiden for both
[813]	αὐτὸς	δ' ἀναλοῖ ^{AorAktOp}	δὴ τα	δύσποτον ^{AdjA}	γένος ^A
	selbst itself	aber but	möge vertilgen would destroy	gewiss indeed	un glück liches ill fated
[814]	τοιαῦτα ^{AdjN}	χαίρειν ^{PräInfAkt}	καὶ	δακρῦ εσθαι ^{PräM/Plnf}	πάρα·
	solches such things	sich freuen to rejoice	und and	sich be weinen to weep	angebracht- is at hand-

[815]	πόλιν ^A	μὲν	εὖ	πράσσου	σαν, ^A	οἱ	δ'	ἐπι	στάται, ^N
	Stadt city	zwar	gut well	gehend seiende, doing,	PräAkt	die the	aber but		Vor steher, overseers,
[816]	δισσῷ ^{AdjDuN}	στρατη	γῷ, ^{DuN}	διέ	λαχον ^{AorAkt}	σφυρη	λάτῳ ^{AdjD}		
	zwei two	Feld herren, generals,			erlosteten obtained by lot	hammer geschmiedetem hammer wrought			
[817]	Σκύθη ^D	σιδή ^D	ρω ^D	κτη	μάτων ^G	παμπη	σίαν. ^A		
	skythischem Scythian	Eisen with iron		der Besitztümer of possessions		All besitz. total division.			
[818]	ἔξου	σι ^{FuAkt}	δ'	ἦν	λάβω	σιν ^{AorAktKnj}	ἐν	ταφῇ ^D	χθονός, ^G
	werden haben they will have		aber but	die which	nehmen mögen they may take		in in	Grab burial	der Erde, of earth,
[819]	πατρός ^G	κατ'	εὐ	χὰς ^A	δυ	σπότημῳς	φορού	μενοι. ^N	PräM/P
	des Vaters of father	gemäß according to		Flüchen prayers	unglücklich ill	fatedly	getragen werdende. bearing.		
[820]	[πόλις ^N	σέσω	σται. ^{PerM/P}	βασί	λέοιν ^{DuD}	δ'	ὅμο	σπόροι ^{AdjDuD}	
	[Stadt city]	ist gerettet has been saved		der KönigeBeide to the two kings		aber but	gleich gesäten] of same seed]		
[821]	πέπω	κεν ^{PerAkt}	αἷ	μά ^A	γαῖ ^N	ὑπ'	ἀλ	λήλων	φόνῳ. ^D
	hat getrunken has drunk		das Blut blood	die Erde to earth	unter by	einander of each other		durch Mord. with slaughter.	

Stasimon

[822] [Χορός:]	ὦ	μεγά	λε ^{AdjV}	Ζεῦ ^V	καὶ	πολι	οὔχοι ^{AdjN}		
	o O	großer great		Zeus Zeus	und and	Stadt halter city holding			
[823]	δαίμονες, ^N	οἷ	δῆ	Κάδμου ^G	πύργους ^A				
	Dämonen, daimons,	die who	wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers				
[824]	τούσδε	ρύ	εσθε, ^{PräM/P}						
	diese these		schützt ihr, you save,						
[825]	πότερον	χαίρω ^{PräAkt}	κάπολο	λύξω ^{FuAkt}					
	ob whether	freue ich I rejoice	und werde auf heulen and I will cry aloud						
[826]	πόλεως ^G	ἀσινεῖ ^{AdjD}	σωτῇ	ρι. ^D					
	der Stadt of city	un versehrtem unharmmed	Retter. to saviour.						
[827]	ἢ	τοὺς	μογεροὺς ^{AdjA}	καὶ	δυσ	δαίμονας ^{AdjA}			
	oder or	die the	geplagten wretched	und and	un heil vollen ill fated				

[830]	ἀτέκνους ^{AdjA} kinder lose childless	κλαύσω ^{FuAkt} werde ich be weinen shall I weep	πολεμάρχους ^A Kriegs führer; war leaders;
[831]	οἱ δῆτ' ὀρθῶς die wahrlich who indeed	κατ' ἐπὶ recht gemäß rightly according to	νυμῖαν ^A Beinamen name
[832]	καὶ πολὺ νεικεῖς ^{AdjA} und viel streitige and much quarrelling		
[832b]		ῶλοντ' ἄσεβετ' ἁδ' αὖτις gingen zugrunde perished	διανοίαν ^D frevlerischem with impious Sinn. thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]:	ὦ μέλαινα ^{AdjV} o schwarze O black	καὶ τελεῖα ^{AdjV} und voll endete and complete	γένεος ^G des Geschlechts of race	Οἰδίου ^G des Ödipus of Oedipus	τ' ἄρα ^N und Fluch, and curse,
[834]	κακόν ^{AdjN} böses evil	με καρδίαν ^A mich Herz me heart	τι περὶ irgend eine something	πίπτει ^{PräAkt} überkommt falls around	κρύος ^N Kälte. cold.
[835]	ἔτευξα ^{AorAkt} bereitete ich I wrought	τύμβω ^D dem Grab to tomb	μέλος ^A Lied song		
[836]	Θυιάς ^N Thyade Bacchant	αἱματοσταγεῖς ^{AdjA} blut triefende blood dripping			
[837]	νεκρούς ^A Tote dead	κλύουσα ^N hörend hearing	δυσμώρως übel verhängnisvoll ill fatedly		
[838]	θανόντας ^A gestorben Seiende having died	ἦ wahrlich indeed	δύσσορ ^{AdjN} un heil vogelhaft ill omened	ἄλλ' ὅδε diese this here	
[839]	ξυναυλία ^N Zusammen klang together music	δορός ^G des Speeres. of spear.			

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:	ἔξεπραξεν ^{AorAkt} vollbrachte has brought to pass,	οὐδ' ἄπειπεν ^{AorAkt} und nicht nor	πατρώθεν ^{AorAkt} vom Vater her from father	εὐκταία ^{AdjN} erbetene prayed for	φάτις ^N Weis sage saying
[842]	βουλαί ^N Ratschläge plans	δ' ἀπιστοί ^{AdjN} aber ungläubige but untrusted	Λαίου ^G des Laios of Laius	διήρκεσαν ^{AorAkt} hielten vor. have prevailed.	

- [843] μέριμνα^N δ' ἀμφὶ πόλιν·^A
Sorge aber um Stadt·
care but around city·
- [844] θέσφατ'·^N οὐκ ἀμβλύνεται·^{PräM/P}
Orakel worte nicht stumpfen sich ab.
oracles not are dulled.
- [845] ἰὼ πολὺστονοι,^{AdjV} τόδ' ἥρ' ἡγάσασθ^{AorM/P}
io viel stöhnende, dieses habt ihr ver richtet
io much wailing, this you have wrought
- [846] ἄπιστον·^{AdjA} ἤλθε^{AorSAkt} δ' αἰλλοκτὰ^{AdjA}
Unglaubliches· kam aber weh klag bares
unbelievable· came but wail worthy
- [847] πῆματ'·^A οὐ λόγῳ·^D
Leiden nicht durch Wort.
pains not by word.
- [848] τὰδ' αὖ τόδῃ λα^{AdjN} προὔπτος^{AdjN} ἀγγέλου^G λόγος·^N
dieses offen kundig, offen bar des Boten Rede·
these self evident, obvious word of messenger·
- [849] διπλαῖν^{AdjD} μερὶ μιν^D διδύμα^{AdjA} νῦν ὁρῶ^{PräAkt} κακά,^{AdjA}
doppelten Sorgen zwei fache nun sehe ich Übel,
with double cares twin now I see evils,
- [850] αὐτοφύνα^{AdjA} δίμορα^{AdjA} τέλει^{AdjA} τάδε πάθη·^A τί φῶ;^{PräAkt}
selbst mörderische, doppelt verhängte voll endete diese Leiden. was sage ich;
self slain, double fated complete these sufferings. what I say;
- [852] τί δ' ἄλλο^{AdjN} γ' ἢ πόνοι^N πόνων^G ἐφέστιοι;^{AdjN}
was aber anderes doch als Mühen der Mühen häusliche;
what but other at least than labours of labours house hold;
- [854] ἀλλὰ γῶν,^G ὦ φίλοι,^{AdjV} κατ' οὔρον^A
sondern der Klagen, o Freundinnen, nach Wind
but of laments, O dear ones, according to fair wind
- [855] ἐρέσσετ'·^{FuAkt} ἀμφὶ κρατὶ^D πόμπιμον^{AdjA} χεροῖν^{DuD}
werdet rudern um Haupt leitendes HändenBeide
row around head proccessional with hands
- [856] πίτυλον,^A ὃς αἰὲν δι' Ἀχέροντ'^G ἀμβεται^{PräM/P}
Stakstange, der immer durch den Acheron überquert
ferry pole, which always through of Acheron passes
- [857] τὰν ἄστολον^{AdjA} μελάγκροκον^{AdjA} θεωρίδα,^A
die ungeruderte schwarz bugige heilige Barke,
the unriggered black browed state ship,
- [858] τὰν ἀστιβῆ^{AdjA} Παιῶνι,^D τὰν ἀνάλιον^{AdjA}
die unbetretene dem Paeon, die ohne Meer
the untrodden for Paeon, the saltless

[860]	πάνδοκον ^{AdjA}	εἰς ἀφανῆ ^{AdjA}	τε	χέρσον. ^A
	all aufnehmende all receiving	in unsichtbare into unseen	und and	Trocken Land. dry land.
[861]	ἀλλὰ γὰρ	ἦκουσ' ^{PräAkt}	αἶδ' ἐπὶ	πράγος ^A
	aber denn but indeed	sind gekommen have come	diese auf these upon	Sache affair
[862]	πικρὸν ^{AdjA}	Ἀντιγόνη ^N	τ' ἡδ' Ἴσμήνη ^N	
	bitteres bitter	Antigone Antigone	und und both and	Ismene, Ismene,
[863]	θρήνον ^A	ἀδελφοῖν. ^{DuG}	οὐκ ἀμφιβόλως	
	Klage lament	der beiden Brüder- of the two brothers-	nicht not	zweideutig without doubt
[864]	οἶμαί ^{PräAkt}	σφ' ἐρατῶν ^{AdjG}	ἐκ βαθυκόλπων ^{AdjG}	
	ich meine I think	sie lieblichen them of lovely	aus from	tief busigen deep bosomed
[865]	στηθέων ^G	ἥσειν ^{FulInfAkt}	ἄλγος ^A ἐπάξιον. ^{AdjA}	
	der Brüste of breasts	zu senden to send	Schmerz pain	angemessenen. befitting.
[866]	ἡμᾶς	δὲ δίκη ^N	πρότερον	φήμης ^G
	uns us	aber but	Recht right	früher before
			der Kunde of report	
[867]	τὸν δυσελάδον ^{AdjA}	θ' ὕμνον ^A	Ἐρινύος ^G	
	den the	schwer tönenden harsh crying	und Hymnus and hymn	der Erinys of Erinys
[868]	ἰαχεῖν ^{PräInfAkt}	Ἄϊδατ' ^D		
	schreien to cry aloud	dem Hades of Hades		
[870]	ἐχθρόν ^{AdjA}	παιᾶν' ^A	ἐπιμέλπειν. ^{PräInfAkt}	
	verhassten hateful	Päan paean	darüber singen. to sing over.	
[871]	δυσάδελφότητα ^{AdjNSup}	πασῶν ^{AdjG}	ὁπόσαι	
	bruder unglücklichste most ill sistered	aller of all	so viele whoever	
[872]	στρόφον ^A	ἐσθῆσιν ^D	περιβάλλονται ^{PräM/P}	
	Schlingen Band head band	mit Gewändern with garments	umhüllen sich, they wrap themselves,	
[873]	κλαίω, ^{PräAkt}	στένομαι, ^{PräM/P}	καὶ δόλος ^N	οὐδεὶς ^{AdjN}
	weine, I weep,	stöhne ich, I groan,	und and	List trick
				keiner no one
[874]	μὴ κ φρενὸς ^G	ὀρθῶς	με λιγαίνειν. ^{PräInfAkt}	
	nicht etwa lest even	des Geistes of mind	richtig rightly	mich me
			erweichen. make shrill.	

Strophe 2

[875] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ δύσφρονες, AdjN
 io io un besonnene,
 io io ill minded,

[876] φίλων^G ἄπιστοι^{AdjN} καὶ κακῶν^{AdjG} ἀτρώμονες,^{AdjN}
 der Freunde treulos und der Übel unermüdliche,
 of friends faithless and of evils unwearied,

[877] δόμους^A πατρώους^{AdjA} ἐλόν||τες^N
 Häuser väterliche genommen habende
 houses paternal having taken

[878] μέλῃσι AdjN σὺν αἰχμῇ. D
Elende mit Speer spitze.
wretched with spear.

[879] μέλαιοι^{AdjN} δῆθ' οἱ μελέους^{AdjA} θανάτους^A

Elende wahrlich die elendige Tode
wretched indeed who wretched deaths

[880] εὑρον^τ το^{AorM/P} δόμων^G ἐπὶ³ λύμῃ.^D
fanden sich der Häuser auf Verderben.
found for themselves of houses upon ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]: ἰὼ ἰὼ δωμαίων^G
 io io der Häuser
 io io of houses

[882] ἐρείψιτοιχοι^{AdjN} καὶ πικρὰς^{AdjA} μοναρχίας^A
mit eingestürzten Mauern und bittere Allein herrschaffen
wall ruinous and bitter single rule

[883] ἰδόντες,^N ἤδη δὲ ἐλάλῃσθε^{AorPas}
gesehen habend, schon seid aus einander getreten
having seen, already you were exchanged

[885] σὺν σιδάρῳ.^D
mit Eisen.
with iron.

[886] κάρτα δ' ἀληθῆ^{AdjA} πατρὸς^G Οἷ διπλόδα^G
sehr aber wahre des Vaters Ödipus
very but true of father Oedipus

[887] πότνι, Adj^N Ἐρινὺς^N ἐπέκρα|νεν. AorAkt
herrliche Erinyes vollendete.
august Erinyes fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι'	εὐωνύμων ^{AdjG}	τετυμμένοι, ^N _{PerM/P}
	durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,
[889]	τετυμμένοι ^N _{PerM/P}	δῆθ',	ὁμο σπλάγχχνων ^{AdjG}
	getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards
[890]	τε	πλευρωμάτων ^G	
	und and	der Flanken of ribs	
[891]	[Zelee ost]		
[892]	αἰαῖ	δαίμονι, ^{AdjN}	
	weh alas	gott haften, divine,	
[893]	αἰαῖ δ'	ἀντιφόνων ^{AdjG}	θανάτων ^G ἄραί. ^N
	weh aber alas but	gegen tönender of mutual slain	Tode of deaths Flüche. curses.
[895]	διανταίαν ^{AdjA}	λέγεις ^{PräAkt}	δόμοισι ^D καὶ
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses und and
[896]	σώμασιν ^D	πεπλαγμένους, ^A _{PerM/P}	
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,	
[897]	ἀναυδάτῳ ^{AdjD}	μένει ^{PräAkt}	
	unsagbarem with speechless	verharrt remains	
[898]	ἄραί ^{AdjD}	τ' ἐκ πατρὸς ^G	
	Fluch artig curse like	und aus and from dem Vater of father	
[899]	οὐ	διχόφρονι ^{AdjD}	πότμῳ. ^D
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει ^{PräAkt}	δὲ καὶ πόλιν ^A	στόνος, ^N
	durch dringt goes through	aber auch but also die Stadt city	Klage, groan,
[901]	στένουσι ^{PräAkt}	πύργοι, ^N	στένει ^{PräAkt}
	stöhnen groan	Türme, towers,	stöhnt groans
[902]	πέδον ^N	φίλανδρον ^{AdjN}	μένει ^{PräAkt}
	Flur ground	männer freundliche man loving	verharrt remains

[903]	κτέανα ^N	δ'	ἐπιγόνους, ^D	Güter possessions	aber but	den Nach geborenen, to descendants,
[904]	δι'	ᾧν	αἰνομόροις, ^{AdjD}	durch through	deren of which	grau Verhängten, to dread doomed,
[905]	δι'	ᾧν	νεῖκος ^N	ἐβα ^{AorSAkt}	θανάτου ^G	τέλος. ^A
	durch through	welcher of which	Streit strife	ging went	des Todes of death	Ende. end.
[907]	ἐμοιράσαντο ^{AorM/P}	δ'	ὄξυκάρδιοι ^{AdjN}	ver teilten sich they divided for themselves	aber but	scharf herzigen quick hearted
[908]	κτήμαθ', ^A	ὥστ'	ἴσον ^{AdjA}	λαχεῖν. ^{AorSinfAkt}	Besitztümer, possessions,	sodass so that
			gleich equal	per Los erlangen. to obtain by lot.		
[909]	διαλλακτῆρι ^{AdjD}	δ'	οὐκ	zum Schlichter to reconciler	aber but	nicht not
[909b]			ἀμεμφεία ^N	φίλοις, ^{AdjD}	Tadellosigkeit blamelessness	den Freunden, to friends,
[910]	οὐδ'	ἐπίχαρις ^{AdjN}	Ἄρης. ^N	noch nor	gefälliger pleasing	Ares. Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]:	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN}	μὲν	ὧδ'	ἔχουσιν, ^{PräAkt}	eisen gepanzerte iron plated	zwar indeed	so thus	halten, they hold,
[912]	σιδαρόπλακτοι ^{AdjN}	δὲ	τοὺς	μένουσι, ^{PräAkt}	eisen gepanzerte iron plated	aber but	die the	erwarten, they await,
[913]	τάχ' ἄν	τις	εἴποι, ^{AorAktOp}	τίνες;	bald soon	wohl perhaps	jemand someone	würde sagen, might say,
				wer; who;				
[914]	τάφων ^G	πατρῶων ^{AdjG}	λαχαί. ^N	der Gräber of tombs	väterlichen of paternal	Lose. lots.		
[915]	ἀχάεις ^{AdjA}	δόμων ^G	μάλ' αὐτούς	laut tönende silent	der Häuser of houses	sehr very	sie them	

[916]	προπέμπει ^{PräAkt}	δαΐκτηρ ^N	
	sendet voran sends forth	Töter bane bringer	
[917]	γόος ^N	αὐτόστονος ^{AdjN}	αὐτοπήμων ^{AdjN}
	Klage lament	selbst stöhnend, self wailing,	selbst leidvoll, self afflicting,
[918]	δαϊόφρων ^{AdjN}	οὐ	φιλογαθής ^{AdjN}
	kampf sinnig, baneful minded,	nicht not	Gutes liebend, lover of good,
[919]	ἐτύμως	δακρυχέων ^{AdjN}	ἐκ
	wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding	aus out of
[920]	φρενός ^G	ᾧ	κλαιομένας ^A μου
	des Geistes, of mind,	was which	be weinend weeping meiner of me
[921]	μινύθει ^{PräAkt}	τοῖνδε	δυσὶν ^{AdjDuG} ἀνάκτοιν ^{DuG}
	mindert diminishes	dieser beiden of these	zwei of two Fürsten. of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι ^{PräAkt}	δ'	εἰπεῖν ^{AorInfAkt}	ἐπ'	ἀθλίοισιν ^{AdjD}
	ist da it is at hand	aber but	zu sagen to say	über upon	den Elenden wretched
[923]	ὥς	ἐρξάτην ^{Du}	πολλὰ ^{AdjA}	μὲν	πολίτας ^A
	dass that	taten beide did you two	vieles many	zwar indeed	Bürger, citizens,
[924]	ξένων ^G	τε	πάντων ^{AdjG}	στίχας ^A	
	der Fremden of strangers	und and	aller of all	Reihen ranks	
[925]	πολυφθόρους ^{AdjA}	ἐν	δαί ^D		
	viel verderbende much destroying	in in	Schlacht. battle.		
[926]	δυσδαίμων ^{AdjN}	σφιν	ἃ	τεκοῦσα ^N	
	un heil voll ill fated	ihnen to them	die the	geboren habende having borne	
[927]	πρὸ	πασῶν ^{AdjG}	γυναικῶν ^G		
	vor before	allen of all	Frauen women		
[928]	ὅποσαι	τεκνογόνοι ^{AdjN}	κέκληνται ^{PerM/P}		
	soviel wie how many	kinder gebärend child bearing	heißen. are called.		

[929]	παῖδα ^A	τὸν αὐτᾶς	πόσιν ^A	αὐτὰ
	Sohn child	den the	der eigenen of her	Gatten husband selbst her self
[930]	θεμένα ^N	τοῦσδ' ^{AorSM/P}	ἔτεχ' ^{AorAkt}	οἱ δ' ὧδ'
	gesetzt habend having set	diese these	gebar, bore,	die aber they but so thus
[931]	ἔτελεύτασαν ^{AorAkt}	ὑπ' ^{AdjD}	ἀλλαλλοφόνους	
	starben they ended	unter by	einander mordenden mutual murderers	
[932]	χερσὶν ^D	ὁμοσπόροιςιν. ^{AdjD}		
	Händen with hands	gleich gesäten. same seeded.		

Strophe 5

[933] [Χορός]:	ὁμόσποροι ^{AdjN}	δῆτα	καὶ	πανώλεθροι, ^{AdjN}
	gleich gesäte same seed	wahrlich indeed	und and	ganz zugrunde Gegangene, all destroying,
[934]	διατομαῖς ^D	οὐ	φίλεις, ^{AdjD}	
	Zer schnittenheiten with divisions	nicht not	freundlichen, friendly,	
[935]	ἔριδι ^D	μαινομένα, ^D ^{PräM/P}		
	Streit with strife	rasend seiender, raging,		
[936]	νεῖκος ^G	ἐν τελευτᾷ. ^D		
	des Zanks of strife	in in	Ende. end.	
[937]	πέπαυται ^{PerM/P}	δ' ^N	ἐχθος, ^N	ἐν δὲ γαίᾳ ^D
	ist aufgehört has ceased	aber but	Feindschaft, enmity,	in aber in but Erde earth
[938]	ζῳά ^N	φονορύτῳ ^{AdjD}		
	Lebendiges lives	blut gepflügter with blood bespattered		
[939]	μέμικται. ^{PerM/P}	κάρτα δ' ^N	εἷς ^{PräAkt}	ὅμαιμοι. ^{AdjN}
	ist vermischt. are mingled.	sehr very	aber but	sind are gleich blütige. same blood.
[940]	πικρὸς ^{AdjN}	λυτῆρ ^N	νεϊκέων ^G	ὁ πόντιος ^{AdjN}
	bitterer bitter	Löser releaser	der Zänke of quarrels	der the meerische sea borne
[941]	ξεῖνος ^N	ἐκ	πυρὸς ^G	συνθεῖς ^N ^{AorSPas}
	Fremdling stranger	aus from	Feuer of fire	zusammen geschmolzen worden having been put together

[942]	θακτὸς ^{AdjN} gehärtetes tempered	σίδαρος ^N Eisen· iron·	πικρὸς ^{AdjN} bitter bitter	δὲ aber but	χρημάτων ^G der Vermögen of goods
[943]	κακὸς ^{AdjN} schlechter evil	δατητὰς ^N Zuteiler divider	Ἄρης ^N Ares Ares	ἄρὰν ^A Fluch curse	πατρῶ αν ^{AdjA} väterlichen paternal
[944]	τιθεῖς ^N setzend placing	ἀλαθῇ ^{AdjA} wahr. unerring.			

Antistrophe 5

[945] [Χορός]:	ἔχουσι ^{PräAkt} haben have	μοῖραν ^A Anteil Schicksal portion	λαχόντες ^N gelost habende having obtained	οἱ μέλαιοι ^{AdjN} die Elenden the wretched
[946]	διοδότην ^{AdjG} der durch getragenen of passing through	ἄχθέων ^G Lasten· of burdens·		
[947]	ὑπὸ unter under	δὲ aber but	σώματι ^D dem Leib body	γᾶς ^G der Erde of earth
[948]	πλοῦτος ^N Reichtum wealth	ἄβυσσος ^{AdjN} abgrund tief unfathomable	ἔσται ^{FuAkt} wird sein. will be.	
[949]	ἰὼ πολλοῖς ^{AdjD} io mit vielem io with many	ἐπανθίσαντες ^N auf geblüht habende having blossomed		
[950]	πόνοισι ^D Mühen with labors	γενεάν ^A Geschlecht· offspring·		
[951]	τελευταῖαι ^{AdjN} die letzten last	δ' aber indeed	ἐπηλάλαξαν ^{AorAkt} riefen laut cried aloud	
[952]	Ἄραι ^N Flüche Curses	τὸν ὀξύν ^{AdjA} den scharfen the sharp	νόμον ^A Gesetz, law,	τετραμμένον ^G des gewendeten of having been turned PerM/P
[953]	παντρόπῳ ^{AdjD} all wendigen with all turning	φυγᾷ ^D Flucht with flight	γένους ^G des Geschlechts. of race.	
[954]	ἔστακε ^{PerAkt} steht stands	δ' aber indeed	Ἄτας ^G der Ate of Ate	τροπαῖον ^N Sieges zeichen trophy ἐν πύλαις ^D in den Toren, in gates,

[955]	ἐν αἷς	ἐθείνοντο, ^{ImpM/P}	καὶ δυοῖν ^{AdjDuG}	κρατή σας ^N	AorAkt
	in in denen in in which	wurden getötet, were being slain,	und zweier of the two	gesiegt habend having prevailed	
[956]	ἔληξε ^{AorAkt}	δαίμων. ^N			
	endete ended	Daimon. daimon.			
[957] [Ἰσμήνη]:	σὺ δ' ἔ	θανες ^{AorAkt}	κατὰ κτανών. ^N	AorAkt	
	du aber you but	starbst you died	getötet habend. having killed.		
[958]	δορὶ ^D	δ' ἔ	θανες ^{AorAkt}		
	mit dem Speer with spear	aber but	starbst you died		
[960]	μελεο	παθής. ^{AdjN}			
		elend leidend. wretched suffering.			
[962]	ἴτω ^{PräAktImv}	δάκρυ. ^N			
	es gehe let it go	Träne. tear.			
[964]	κατακτάς. ^N	AorAkt			
	getötet habend. having killed.				

Strophe 6

[966] [Ἀντιγόνη]:	ἢέ.				
	oder. or.				
[966b] [Ἰσμήνη]:	ἢέ.				
	oder. or.				
[967] [Ἀντιγόνη]:	μαίνεται ^{PräM/P}	γόοισι ^D	φρήν. ^N		
	tobt raves	mit Klagen with laments	Sinn. mind.		
[968] [Ἰσμήνη]:	ἐντὸς	δὲ καρ	δίᾱ ^N	στένει. ^{PräAkt}	
	innen within	aber but	Herz heart	stöhnt. groans.	
[969] [Ἀντιγόνη]:	ἰὼ	ἰὼ	πάνδυρ ^{τε} ^{AdjV}	σύ.	
	io io	io io	all beklagte all wailing	du. you.	
[970] [Ἰσμήνη]:	σὺ δ' αὖτε	καὶ	πάνᾱ	θλιε. ^{AdjV}	
	du aber you but	wiedrum again	und and	all elend. all wretched.	

[971] [Ἀντιγόνη]:	πρὸς	φίλου ^G	ἔφθισο. ^{AorM/P}
	von Seiten by	des Freundes friend	gingst zugrunde. you perished.
[972] [Ἰσμήνη]:	καὶ φίλον ^{AdjA}	ἔκτανες. ^{AorAkt}	
	und den Freund and friend	tötetest. you slew.	
[973]	διπλᾶ ^{AdjA}	δ' ὁρᾶν ^{PräInfAkt}	
	doppelte double	aber but	zu sehen to see
[975] [Ἀντιγόνη]:	ἄχεα ^A	τῶνδε	τάδ' ἐγγύθεν.
	Leiden pains	dieser of these	diese von nahe. these from near.
[976] [Ἰσμήνη]:	πέλας	ἀδελφέ ^V	ἀδελφεῶν. ^G
	nahe near	Bruder brother	der Brüder. of brothers.
[977] [Χορός]:	ἰὼ Μοῖρα ^V	βαρυνδοτέρα ^{AdjV}	μογερά, ^{AdjV} πότνια ^{AdjV} τ' Οἰδίπου ^G σκιά, ^N
	io Moira io Fate	schwer zuteilende heavy giving	elend, wretched, Herrin lady und des Ödipus and of Oedipus Schatten, shadow,
[979]	μέλαιν ^{AdjV}	Ἑρινύς, ^V ἧ	μεγα ^{σθενής} ^{AdjV} τις εἴ. ^{PräAkt}
	schwarze black	Erinys, Erinys,	wahrlich indeed groß stark mighty strong irgendeine some bist. you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]:	ἦέ.			
	oder. or.			
[980b] [Ἰσμήνη]:	ἦέ.			
	oder. or.			
[981] [Ἀντιγόνη]:	δυσθέατα ^{AdjA}	πήματα ^A		
	schwer sehbar hard to see	Leiden sufferings		
[982] [Ἰσμήνη]:	ἔδειξεν ^{AorAkt}	ἐκ	φυγᾶς ^G	ἐμοί.
	zeigte showed	aus out of	Flucht flight	mir. to me.
[983] [Ἀντιγόνη]:	οὐδ'	ἵκεθ' ^{AorM/P}	ὥς	κατέκτανεν. ^{AorAkt}
	und nicht nor	kam came	wie as	er tötete. he slew.
[984] [Ἰσμήνη]:	σωθεὶς ^N	δὲ	πνεῦμα ^A	ἄπωλεσεν. ^{AorAkt}
	gerettet worden having been saved	aber but	Atem breath	verlor. he lost.

- [985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε^{AorAkt} δῆτ' ἄγαν
vernichtete ja allzu.
he destroyed indeed too much.
- [986] [Ἰσμήνη]: καὶ τὸν ἐνόσφισεν.^{AorAkt}
und den entwendete.
and the he appropriated.
- [987] τάλαν πάθος.^N
wehe Leiden.
alas suffering.
- [989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα^{AdjA} κήδε'^A ὁμαίμονα.^{AdjA}
unglücks selige Kummernisse gleich blütige.
ill fated cares same blooded.
- [990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα^{AdjA} τριπάλτων^{AdjG} πημάτων.^G
doppelt nasse dreifach geschüttelter Leiden.
double wet of thrice smitten of sufferings.
- [991] [Χορός]: ἰὼ Μοῖρα^V βαρυδότειρα^{AdjV} μογερά,^{AdjV} πότνια^{AdjV} τ' Οἰδίπου^G σκιά,^N
io Moira schwer zuteilende elend, Herrin
io Fate heavy giving wretched, and of Oedipus shadow,
- [993] μέλαιν^{AdjV} Ἑρινύς,^V ἧ μεγα^{AdjV} σθενής^{AdjV} τις εἶ.^{PräAkt}
schwarze Erinys, wahrlich groß stark
black Erinys, indeed mighty strong irgendeine bist.
some you are.
- [994] [Ἀντιγόνη]: σὺ τοί νιν οἷσθα^{PräAkt} δια^{PräAkt} περῶν—^N
du ja ihn weißt durch dringend—
you indeed him you know going through—

Epode

- [995] [Ἰσμήνη]: σὺ δ' οὐδὲν ὕστερος^{AdjN} μαθῶν—^N
du aber nichts später gelernt habend—
you but nothing later having learned—
- [996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ κατῆλθες^{AorAkt} ἐς πόλιν,^A
als du herab kamst in die Stadt,
since you came down into city,
- [997] [Ἰσμήνη]: δορός^G γε τῷδ' ἀντηρέτας.^A
des Speeres doch diesem Gegen wehrer.
of spear indeed to this opposers.
- [998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοά^{AdjA} λέγειν.^{PräInfAkt}
verderbliche zu sagen.
baneful to say.
- [999] [Ἰσμήνη]: ὀλοά^{AdjA} δ' ὀρᾶν.^{PräInfAkt}
verderbliche aber zu sehen.
baneful but to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ πόνος—^N
 io Mühe—
 io toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ κακά—^A
 io Übel—
 io evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι^D καὶ χθονί.^D
 den Häusern und der Erde.
 in houses and in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ πάντων^{AdjG} δ' ἐμοί.
 vor allen aber mir.
 before of all but to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ τὸ πρόσω γ' ἐμοί.
 und das Vorne ja mir.
 and the forward indeed to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δυστόνων^{AdjG} κακῶν,^{AdjG} ἄναξ.^V
 io io übel verhängter Übel,
 io io of ill fated of evils, Herr.
 lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ πάντα^{AdjN} πολυπονώτατοι.^{AdjNSup}
 io io alle viel mühend ste.
 io io all most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ ἰὼ δαιμονῶντες^N ἄτα.^D
 io io dämon rasende durch Unheil.
 io io being daimon driven with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ, ποῦ σφε θήσομεν^{FuAkt} χθονός;^G
 io io, wo sie werden setzen der Erde;
 io io, where them we will place of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰὼ, ὅπου σ τι τι μῶ τατον.^{AdjNSup}
 io, wo ist für dich etwas ehrwürdigste.
 io, where it is something most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ ἰὼ, πῆμα^N πατρι^D πάρευνον.^{AdjN}
 io io, Verderben dem Vater Bett genosse.
 io io, bane to father bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν^{τᾱ^A} καὶ δόξαντ^{ᾱ^A} ἅπαγ^{γέλλειν^{PräInfAkt}} με χρῆ^{PräAkt}
 scheinende und für beschlossen gehaltene zu verkünden
 seeming and having seemed to announce mich ist nötig
 me it is necessary

[1012] δήμου^G προβού^{λοις^D} τῆς^{δε} Καδ^{μείας^{AdjG}} πόλεως.^G
 des Volkes Vor beratern dieser kadmeischen Stadt.
 of people to councillors of this Cadmean of city.

[1013] Ἔτεο^{κλέα^A} μὲν τόνδ' ἐπ' εὐνοίᾳ^D χθονός^G
 Eteokles zwar diesen on account of Wohlwollen der Erde
 Eteocles indeed this on account of goodwill of land

[1014]	θάπτειν ^{PräInfAkt} zu bestatten to bury	ἔδοξε ^{AorAkt} man beschloss it seemed	γῆς ^G der Erde of earth	φύλαις ^{AdjD} lieben with dear	κατασκαφαῖς ^D Grab senkungen- excavations-		
[1015]	στυγῶν ^N verabscheuend hating	γὰρ ^{PräAkt} denn for	ἐχθροὺς ^A Feinde enemies	θάνατον ^A Tod death	εἰλετ' ^{AorMed} wählte chose	ἐν ⁱⁿ in	πόλει ^D der Stadt city
[1016]	ἱερῶν ^{AdjG} heiligen of holy	πατρῶων ^{AdjG} väterlichen of ancestral	δ' ^{aber} but	ὅσιος ^{AdjN} fromm pious	ῶν ^N seiend being	μομφῆς ^G Tadel of blame	ἄτερ ^{ohne} without
[1017]	τέθνηκεν ^{PerAkt} ist gestorben has died	οὐ ^{wo} where	περ ^{indeed} indeed	τοῖς ^{den} for the	νέοις ^{AdjD} Jungen young	θνήσκειν ^{PräInfAkt} zu sterben to die	καλόν ^{AdjN} schön. noble.
[1018]	οὕτω ^{so} thus	μὲν ⁱⁿ in	ἀμφὶ ^{über} about	τοῦδ' ^{dieses} of this	ἐπέσταλται ^{PerM/P} ist befohlen has been ordered	λέγειν ^{PräInfAkt} zu sagen- to say-	
[1019]	τούτου ^{dieses} of this	δ' ^{aber} but	ἀδελφόν ^A Bruder brother	τόνδε ^{diesen} this	Πολυνεΐκου ^A Polyneikes of Polynices	νεκρὸν ^{AdjA} Toten corpse	
[1020]	ἔξω ^{hinaus} outside	βαλεῖν ^{AorInfAkt} zu werfen to cast	ἄταπτον ^{AdjA} un bestattet, unburied,	ἄρπαγὴν ^A Raub prey	कुसीन ^D den Hunden, to dogs,		
[1021]	ὥς ^{als} as	ὄντ' ^{PräAkt} seiend being	ἀναστατῆρα ^A Um stürzer up setter	Καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	χθονός ^G Erde, of land,		
[1022]	εἰ ^{wenn} if	μὴ ^{nicht} not	θεῶν ^G der Götter of gods	τις ^{irgendeiner} someone	ἐμποδῶν ^{im Wege} in the way	ἔστη ^{AorAkt} stellte sich stood	δορὶ ^D mit dem Speer with spear
[1023]	τῷ ^{dem} to the	τοῦδ' ^{dieses} of this-	ἄγος ^N Frevel pollution	δὲ ^{aber} but	καὶ ^{auch} and	θανῶν ^N gestorben having died	κεκτήσεται ^{PerM/P} wird besitzen will have obtained
[1024]	θεῶν ^G der Götter of gods	πατρῶων ^{AdjG} väterlichen, ancestral,	οὓς ^{welche} whom	ἀτιμάσας ^N entehrt habend having dishonoured	ὃδε ^{dieser} this		
[1025]	στράτευμ' ^A Heer army	ἐπακτὸν ^{AdjA} angeheuert imported	ἐμβαλὼν ^N hinein geworfen habend having cast in	ἦρει ^{ImpAkt} nahm was taking	πόλιν ^A die Stadt. city.		
[1026]	οὕτω ^{so} thus	πετηνῶν ^{AdjG} der Vögel of winged	τόνδ' ^{diesen} this	ὅπ' ^{von} by	οἰωνῶν ^G den Vogel zeichen of omens	δοκεῖ ^{PräAkt} scheint seems	
[1027]	ταφέντ' ^A bestattet worden having been buried	ἀτίμως ^{unehrenhaft} dishonorably	τοῦ ^{die} the	πινυμιον ^A die Strafe the penalty	λαβεῖν ^{AorInfAkt} zu erhalten, to receive,		

[1028]	καὶ μὴθ'	ὁμαρ	τεῖν ^{AorInfAkt}	τυμβοχόα ^{AdjA}	χειρῶματα ^A
	und noch and nor		zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors
[1029]	μήτ' ὀδυμόλ	ποῖς ^{AdjD}	προσέβειν ^{PräInfAkt}	οἰμῶγ ^D	μασιν ^D
	noch nor	hell singenden with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,	
[1030]	ἄτιμον ^{AdjA}	εἶναι ^{PräInfAkt}	δ' ἐκφοράς ^G	φίλων ^G	ὑπο ^D
	unehrenhaft dishonored	zu sein to be	aber but	der Aus tragung of procession	der Freunde of friends
[1031]	τοιαῦτ ^{AdjN}	ἔδοξε ^{AorAkt}	τῷδε ^D	καδμείων ^{AdjG}	τέλει ^D
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium, to authority.
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγώ	δὲ καδμείων ^{AdjG}	γε	προστάταις ^D	λέγω ^{PräAkt}
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vor stehern to protectors
[1033]	ἦν μή τις	ἄλλος ^{AdjN}	τόνδε	συνθάπτειν ^{PräInfAkt}	θέλῃ ^{PräAktKnj}
	wenn nicht if not	irgendjemand someone	anderen other	diesen this	mit begraben to bury with
[1034]	ἐγώ	σφεθάρψω ^{FuAkt}	καὶνὰκίνδυνον ^A	βαλῶ ^{FuAkt}	
	ich I	ihn him	werde begraben I will bury	und auf and into	Gefahr danger
[1035]	θάψας ^N	ἀδελφόν ^A	τὸν ἐμὸν ^{AdjA}	οὐδ'	αἰσχύνομαι ^{PräM/P}
	begraben habend having buried	Bruder brother	den the	meinen, my,	und nicht nor
[1036]	ἔχουσ ^N	ἄπιστον ^{AdjA}	τήνδ'	ἀναρχίαν ^A	πόλιν ^D
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.
[1037]	δεινὸν ^{AdjN}	τὸ κοινόν ^{AdjN}	σπλάγχνον ^N	οὗ	πεφύκαμεν ^{PerAkt}
	furchtbar terrible	das the	gemeinsame common	Eingeweide, inward, deren of which	wir gewachsen sind, we have grown,
[1038]	μητρὸς ^G	ταλαίηνης ^{AdjG}	καὶπὸδυστήνου ^{AdjG}	πατρὸς ^G	
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.
[1039]	τοιγάρ	θέλουσ ^N	ἄκοντι ^{AdjD}	κοινῶν ^{PräAkt}	κακῶν ^{AdjG}
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils
[1040]	ψυχῇ ^N	θανόντι ^{AorSAkt}	ζῶσα ^N	συγγόνῳ ^{AdjD}	φρενί ^D
	Seele, soul,	dem Gestorbenen to the dead	lebend living	verwandtem to the kinsman	Sinn. mind.
[1041]	τούτου	δὲ σάρκας ^A	οὐδὲ	κοιλογάστρος ^{AdjN}	
	dieses of this	aber but	Fleische flesh	auch nicht nor	hohl bauchige hollow belly ed

[1042] λύκοι^N σπάσον·ται·^{FuM/P} μὴ δοκησάτω^{AorAktImv} τινί.
Wölfe werden zerreißen· nicht möge denken jemandem.
to anyone.

[1043] τάφον^A γὰρ αὐτῷ καὶ κατασκαφὰς^A ἐγώ,
Grab denn ihm und Grab senkungen diggings ich,
I,

[1044] γυνή^N περ οὐ·σα,^N τῷ δε μηχανήσομαι,^{FuM/P}
Frau doch seiend, für diesen werde bewerkstelligen,
woman indeed being, for this I will contrive,

[1045] κόλπῳ^D φέρουσα^N βυσσίνου^{AdjG} πεπλώματος^G.
im Schoß tragend des leinenen Gewandes.
in bosom carrying of linen of robe.

[1046] καυτή^{AdjN} καλύψω,^{FuAkt} μὴ δέ τῳ δόξῃ^{AorAktKnj} πάλιν·
und ich selbst werde ich bedecken, und nicht jemandem möge scheinen wieder-
and self I will cover, nor to anyone may seem again·

[1047] θάρσει,^{AorAktImv} παρέσται^{FuM/P} μηχανή^N δραστήριος^{AdjN}.
fasse Mut, wird da sein Mittel tatkräftig.
take courage, will be present device effective.

[1048] [Κῆρυξ]: αὐδῶ^{PräAkt} πόλιν^A σε μὴ βιάζεσθαι^{PräM/Plnf} τάδε.
ich sage die Stadt dich nicht zu zwingen dieses.
I say city you not to force these.

[1049] [Ἀντιγόνη]: αὐδῶ^{PräAkt} σέ μὴ περισσὰ^{AdjA} κηρύσσειν^{PräAktInf} ἐμοί.
ich sage dich nicht Überflüssiges zu verkünden mir.
I say you not needlessly to proclaim to me.

[1050] [Κῆρυξ]: τραχύς^{AdjN} γε μέντοι δῆμος^N ἐκφυγῶν^{AorSAkt} κακά^{AdjA}.
rau zwar jedoch Volk entflohen Übel.
harsh indeed however people having escaped evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]: τράχυν·^{AorAktImv} ἄθαπτος^{AdjN} δ' οὗτος οὐ γενήσεται^{FuM/P}.
mach rau· unbestattet aber dieser nicht wird werden.
be rough· unbursed but this one not will become.

[1052] [Κῆρυξ]: ἀλλ' ὃν πόλιν^N στυγεῖ^{PräAkt} σὺ τιμήσεις^{FuAkt} τάφῳ^D ;
aber den Stadt verabscheut, du wirst ehren mit Grab,
but whom city hates, you you will honor with tomb,

[1053] [Ἀντιγόνη]: ἤδη τὰ τοῦδε διατετίμηται^{PerM/P} θεοῖς^D.
schon die dieses sind festgesetzt von den Göttern.
already the of this has been honored by gods.

[1054] [Κῆρυξ]: οὐ, πρίν γε χώραν^A τήνδε κινδύνῳ^D βαλεῖν^{AorSAktInf}.
nein, ehe ja Land dieses in Gefahr zu werfen.
no, before indeed land this here into danger to cast.

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν^{AorSAkt} κακῶς κακοῖσιν^{AdjD} ἂν τιμείβετο^{ImpM/P}.
leidend schlecht mit Übeln vergalt er.
having suffered badly with evils he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ' εἰς ἅπαντας ἀνθ' ἐνὸς τόδ' ἔργον ἦν.
 aber but auf against alle all in place of eines one dies this Werk deed war. was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις περαίνει νύθον ὑστάτη θεῶν.
 Streit strife vollendet brings to an end Rede speech letzte last der Götter. of gods.

[1058] ἐγὼ δὲ θάψω τόνδε μὴ μακρῇ γόρει.
 ich I aber but werde begraben I will bury diesen this man nicht not rede lang. speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ' αὐτόβουλος ἴσθ' ἅπεν νέπω δ' ἐγώ.
 aber but eigen willig self willed sei, be, ich untersage I forbid aber but ich. I.

[1059b] [Χορός]:

φεῦ φεῦ.
 weh weh.
 alas alas.

[1060] ὦ μεγάλαυχοι καὶ φθερσιγενεῖς
 o groß prahlende und Geschlecht verderbende
 o great boasting and race destroying

[1061] Κῆρες Ἑρινύες αἵ τ' Οἰδιπόδα
 Keren Erinnyen, die who Ödipus Oedipus
 Keres Erinyes, Erinyes, who Oedipus

[1062] γένος ὦ λέσατε πρυμνόθεν οὕτως,
 Geschlecht race habt vernichtet you destroyed von Grund auf from the root so, thus,

[1063] τί πάθω; τί δὲ δρῶ; τί δὲ μήσωμαι;
 was what soll ich leiden; was aber tue ich; was aber möge ich ersinnen;
 shall I suffer; what but do I; what but may I plan;

[1064] πῶς τολμήσω μήτε σὲ κλαίνειν
 wie werde ich wagen weder dich zu beweinen
 how shall I dare nor you to weep

[1065] μήτε πρόπεμπειν ἐπὶ τύμβου
 noch zu geleiten zum Grab-
 nor to escort to tomb

[1066] ἀλλὰ φοβοῦμαι κάπο τρέπομαι
 sondern fürchte mich und wende mich ab
 but I fear and I turn away

[1067] δεῖμα πολιτῶν
 Furcht der Bürger.
 dread of citizens.

[1068] σύ γε μὴν πολλῶν πενθητήρων
 du ja doch vieler Trauernder
 you indeed surely of many of mourners

[1069]	τεύξει· ^{FuAkt} wirst du werden· you will get·	κεῖνος jener that	δ' ὁ aber der but the	τάλας ^{AdjN} Unglückliche wretched	ἄγοος ^{AdjN} ohne Klaglied unlamented
[1070]	μονόκλαυ· ein fach beweinten single wailing	τον ^{AdjA} ein fach beweinten single wailing	ἔχων ^N habend having	θρῆνον ^A Klaggesang dirge	ἀδελφῆς ^G der Schwester of sister
[1071]	εἶσιν· ^{PräAkt} er geht· goes·	τίς wer who	ἄν wohl would	οὖν nun then	τὰ πίθου· ^{AorMedOp} die würde glauben; be persuaded;
[1072] [Ἡμιχόριον A]:	δράτω ^{AorAktImv} möge tun let do	τι etwas something	πόλις ^N Stadt city	καὶ μὴ und nicht and not	δράτω ^{AorAktImv} möge tun let do
[1073]	τοὺς κλαί· die the	οντας ^A Weinenden weeping	Πολυνεΐ· Polyneikes. Polyneices.	κη· ^A	
[1074]	ἡμεῖς wir we	μὲν zwar indeed	ἵμεν ^{PräAkt} gehen we go	καὶ συν· und and	θάψομεν ^{FuAkt} mit begraben wir we will bury with
[1075]	αἶδε diese these here	προπομποί· ^N Voraus führer. escorts.	καὶ γὰρ und denn and for	γενεᾶ ^D dem Geschlecht for kindred	
[1076]	κοινόν ^{AdjN} gemeinsam common	τόδ' ἄχος· ^N dies Schmerz, this pain,	καὶ πόλις ^N und Stadt and city	ἄλλως anders otherwise	
[1077]	ἄλλοτ' zuweilen at another time	ἐπαινεῖ ^{PräAkt} preist praises	τὰ δίκαια· ^{AdjA} die das Gerechte. the just things.		
[1078] [Ἡμιχόριον B]:	ἡμεῖς wir we	δ' ἅμα aber zugleich but together	τῷδ', mit diesem, with this,	ὥσπερ so wie as	τε πόλις ^N auch Stadt and city
[1079]	καὶ τὸ δίκαιον ^{AdjA} auch das and the	ἱσυνεπαινεῖ· ^{PräAkt} lobt mit. together praises.			
[1080]	μετὰ γὰρ mit denn with for	μάκαρας ^{AdjA} Seligen the blessed	καὶ Διὸς ^G und des Zeus and of Zeus	ἰσχύν ^A Kraft strength	
[1081]	ὁδε dieser this man	Καδμείων ^{AdjG} der Kadmäer of Cadmeans	ἦρουξε ^{AorAkt} schützte warded off	πόλιν ^A Stadt city	
[1082]	μὴ nicht not	ἵνατραπήναι ^{AorPasInf} um gestürzt zu werden to be overturned	μηδ' ἄλ· noch nor	λοδαπῶ ^{AdjD} fremdem by foreign	

[1083]

κύματι ^D	φωτῶν ^G
Woge by wave	der Männer of men

[1084]

κατακλυ	σθῆναι ^{AorPasInf}	τὰ	μάλι	στα.
über flutet zu werden to be flooded		am the	meisten. mostly.	